

# GUIDELINES

## SELECTION AND EMPLOYMENT OF CONSULTANTS BY WORLD BANK BORROWERS

May 2004

# دستور العمل

انتخاب

و

بکارگیری

مشاوران

توسط

وام گیرندگان بانک جهانی

ماه مه 2004



# GUIDELINES

SELECTION  
AND  
EMPLOYMENT  
OF  
CONSULTANTS  
BY  
WORLD BANK  
BORROWERS

# دستور العمل

انتخاب  
و  
بکارگیری  
مشاوران  
توسط  
وام گیرندگان بانک جهانی

May 2004

ماه مه ۲۰۰۴

حق طبع c ۲۰۰۴

Copyright © 2004  
The International Bank for Reconstruction  
and Development / THE WORLD BANK  
1818 H Street, N.W.  
Washington D.C. 20433, U.S.A.

بانک بین المللی بازسازی و توسعه

شماره ۱۸۱۸ خیابان H، شمال غربی

واشنگتن دی - سی ۲۰۴۳۳ / ایالات متحده آمریکا

First Printing April 2004  
All rights reserved  
ISBN 0-8213-5828-6

چاپ اول آوریل ۲۰۰۴

کلیه حقوق محفوظ است

ISBN ۰-۸۲۱۳-۵۸۲۸-۶

## ۱-مقدمه

### I. Introduction .....1

1.1 Purpose .....	1
1.4 General Considerations .....	2
1.7 Applicability of Guidelines .....	3
1.9 Conflict of Interest.....	4
1.10 Unfair Competitive Advantage .....	6
1.11 Eligibility.....	6
1.12 Advance Contracting and Retroactive Financing .....	7
1.13 Associations between Consultants .....	8
1.14 Bank Review, Assistance, and Monitoring .....	8
1.17 Misprocurement.....	9
1.18 References to the Bank .....	10
1.19 Training or Transfer of Knowledge.....	11
1.20 Language.....	11
1.22 Fraud and Corruption.....	12
1.24 Procurement Plan .....	14

۱-۱ هدف

۱-۴ ملاحظات کلی

۱-۷ کاربرد دستور العمل

۱-۹ تضاد منافع

۱-۱۰ مزیت رقابت غیر عادلانه

۱-۱۱ واجد شرایط بودن مشاور

۱-۱۲ انتخاب پیش هنگام مشاور و تامین مالی معطوف به ماسبق

۱-۱۳ مشارکت بین مشاورین

۱-۱۴ بررسی و یاری و هدایت و کنترل توسط بانک

۱-۱۷ سوء تدارکات

۱-۱۸ اشاره به بانک

۱-۱۹ آموزش یا انتقال دانش

۱-۲۰ زبان

۱-۲۲ تقلب و فساد

۱-۲۴ برنامه تدارکات

### II. Quality- and Cost-Based Selection (QCBS).....15

2.1 The Selection Process .....	15
2.3 Terms of Reference (TOR) .....	15
2.4 Cost Estimate (Budget) .....	16
2.5 Advertising .....	16
2.6 Short List of Consultants .....	17
2.9 Preparation and Issuance of the Request for Proposals (RFP) .....	19
2.10 Letter of Invitation (LOI) .....	19
2.11 Instructions to Consultants (ITC) .....	20
2.12 Contract.....	20
2.13 Receipt of Proposals .....	21
2.14 Evaluation of Proposals: Consideration of Quality and Cost .....	22
2.15 Evaluation of the Quality .....	22
2.20 Evaluation of Cost .....	24
2.23 Combined Quality and Cost Evaluation .....	26
2.24 Negotiations and Award of Contract .....	26
2.28 Publication of the Award of Contract.....	28
2.29 Debriefing .....	28

### ۲- انتخاب بر اساس بهترین کیفیت و قیمت

۲-۱ شیوه انتخاب

۲-۳ شرح وظایف (خدمات)

۲-۴ برآورد هزینه (بودجه)

۲-۵ انتشار آگهی

۲-۶ لیست کوتاه مشاورین

۲-۹ تهیه و صدور "درخواست ارایه پیشنهاد"

۲-۱۰ دعوتنامه

۲-۱۱ دستور العمل به مشاورین

۲-۱۲ پیمان

۲-۱۳ دریافت پیشنهادات

۲-۱۴ ارزیابی پیشنهادها: بررسی کیفیت و قیمت

۲-۱۵ ارزیابی کیفیت

۲-۲۰ ارزیابی قیمت

۲-۲۳ ارزیابی ترکیبی کیفیت و قیمت

۲-۲۴ مذاکره و ابلاغ پیمان

۲-۲۸ انتشار ابلاغ پیمان

۲-۲۹ توضیح خواستن

2.30 Rejection of All Proposals, and Reinvitation.....	29
2.31 Confidentiality .....	29

### III. Other Methods of Selection .....30

3.1 General .....	30
3.2 Quality-Based Selection (QBS).....	30
3.5 Selection under a Fixed Budget (FBS) .....	31
3.6 Least-Cost Selection (LCS) .....	32
3.7 Selection Based on the Consultants' Qualifications (CQS) .....	32
3.9 Single-Source Selection (SSS).....	33
3.14 Commercial Practices .....	34
3.15 Selection of Particular Types of Consultants .....	35

### IV. Types of Contracts and Important Provisions .....38

4.1 Types of Contracts .....	38
4.6 Important Provisions .....	40

### V. Selection of Individual Consultants .....43

#### Appendix 1: Review by the Bank of the Selection of Consultants .....45

1. Scheduling the Selection Process .....	45
2. Prior Review .....	45
5. Post Review .....	48

#### Appendix 2: Instructions to Consultants (ITC) .....50

#### Appendix 3: Guidance to Consultants 53

1. Purpose .....	53
2. Responsibility for Selection of Consultants .....	53
3. Bank's Role .....	54
5. Information on Consultant Services .....	54
7. Consultants' Role.....	55
10. Confidentiality .....	56
11. Action by the Bank .....	57
15. Debriefing .....	58

۳-۳۰ رد کلیه پیشنهادات و دعوت مجدد

۲-۳۱ محرمانه بودن

### ۳- سایر روشهای انتخاب

۳-۱ عمومی

۳-۲ انتخاب بر پایه کیفیت (QBS)

۳-۵ انتخاب مشاور تحت شرایط بودجه ثابت (EBS)

۳-۶ انتخاب مشاور تحت شرایط پایین ترین قیمت (LCS)

۳-۷ انتخاب بر اساس صلاحیت مشاور (CQS)

۳-۹ انتخاب مشاور تحت شرایط تک منبع یا انحصاری (SSS)

۳-۱۴ رویه های تجاری مورد عمل

۳-۱۵ انتخاب مشاور نوع خاص

### ۴- انواع پیمان و شرایط مهم

۴-۱ انواع قرارداد

۴-۶ شرایط مهم

### ۵- انتخاب مشاورین انفرادی

پیوست شماره یک : بررسی انتخاب مشاورین توسط بانک

۱- برنامه ریزی روش انتخاب

۲- بررسی قبلی

۵- بررسی متعاقب

پیوست شماره ۲ : دستور العمل به مشاورین

پیوست شماره ۳ : راهنمای مشاورین

۱- هدف

۲- مسئولیت انتخاب مشاورین

۳- نقش بانک

۵- اطلاعات راجع به خدمات مشاورین

۷- نقش مشاورین

۱۰- محرمانه بودن

۱۱- اقدام بانک

۱۵- توضیح خواستن

## Acronyms

CQS	Selection Based on Consultants' Qualifications
FBS	Selection under a Fixed Budget
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)
IDA	International Development Agency
ITC	Instructions to Consultants
LCS	Least-Cost Selection
LOI	Letter of Invitation
MOS	Monthly Operational Summary
NGO	Nongovernment Organization
PAD	Project Appraisal Document
PAs	Procurement Agents
PID	Project Information Document
QBS	Quality-Based Selection
QCBS	Quality- and Cost-Based Selection
RFP	Request for Proposal
SSS	Single-Source Selection
SWAps	Sector-Wide Approaches
TOR	Terms of Reference
UN	United Nations
UNDB	United Nations Development Business

انتخاب بر اساس صلاحیت مشاور (CQS)
انتخاب بر پایه بودجه ثابت (FBS)
بانک بین المللی بازسازی و توسعه (IBRD)
سازمان بین المللی توسعه (IDA)
دستور العمل به مشاورین (ITC)
انتخاب بر اساس پایینترین قیمت (LCS)
دعوتنامه (LOI)
خلاصه عملیات ماهانه (MOS)
سازمانهای غیر دولتی (NGO)
سند ارزیابی طرح (PAD)
عوامل تدارکات (PAs)
سند اطلاعات طرح (PID)
انتخاب بر پایه کیفیت (QBS)
انتخاب بر پایه کیفیت و قیمت (QCBS)
درخواست ارایه پیشنهاد (RFP)
انتخاب تحت شرایط تک منبع (SSS)
اقدام فرابخش (SWAps)
شرح وظایف (TOR)
سازمان ملل متحد (UN)
نشریه توسعه بازار سازمان ملل متحد (UNDB)



## I. INTRODUCTION

## هدف

## Purpose

1.1 The purpose of these Guidelines is to define the Bank's policies and procedures for selecting, contracting, and monitoring consultants required for projects that are financed in whole or in part by loans from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), credits or grants from the International Development Association (IDA),<sup>1</sup> or grants from the Bank or trust funds<sup>2</sup> administered by the Bank and executed by the beneficiary.

1.2 The Loan Agreement governs the legal relationships between the Borrower and the Bank, and the Guidelines apply to the selection and employment of consultants for the project as provided in the Agreement. The rights and obligations of the Borrower<sup>3</sup> and the consultant are governed by the specific Request for Proposals (RFP)<sup>4</sup> issued by the Borrower and by the contract signed by the Borrower with the consultant, and not by these Guidelines or the Loan Agreement. No party other than the parties to the Loan Agreement shall derive any rights there from or have any claim to loan proceeds.

1.3 For the purpose of these Guidelines, the term consultants includes a wide variety of

۱-۱ هدف این دستورالعمل تعریف سیاست ها و روشهای بانک جهانی برای انتخاب، بکارگیری و نظارت بر کار مشاور مورد نیاز برای طرح هایی که تماماً یا بخشی از آنها از محل وام بانک بین المللی بازسازی و توسعه (بانک جهانی) یا از محل اعتبار یا کمک مالی بلاعوض سازمان بین المللی توسعه (IDA)<sup>۱</sup> یا کمک مالی بلاعوض بانک جهانی یا صندوق امانی<sup>۲</sup> بانک جهانی تامین مالی می شوند و توسط ذینفع اجرا می شوند می باشد.

۱-۲ موافقتنامه وام حاکم بر رابطه ی حقوقی بین وام گیرنده و بانک می باشد و این دستور العمل حاکم بر شیوه انتخاب و استخدام مشاور برای طرح مشروح در موافقتنامه مذکور می باشد. حقوق و تعهدات وام گیرنده<sup>۳</sup> و مشاور مشمول شرایط مندرج در تقاضای خاص برای ارایه پیشنهاد RFP<sup>۴</sup> صادره توسط وام گیرنده و نیز مشمول پیمان منعقد شده بین وام گیرنده و مشاور می باشد و مشمول دستورالعمل حاضر یا موافقتنامه وام نمی گردد. هیچ طرف دیگری غیر از طرفین موافقتنامه وام حق و حقوقی نسبت به آن نخواهد داشت یا ادعایی نسبت به وجوه وام نمی تواند داشته باشد.

۱-۳ به لحاظ این دستورالعمل، عبارت " مشاور " شامل طیف وسیعی از

<sup>1</sup> Requirements of IBRD and IDA are identical. References in these Guidelines to the Bank include both IBRD and IDA, and references to "loans" include IBRD loans, as well as IDA credits and grants and project preparation advances (PPAs). References to "Loan Agreement" include Development Credit Agreement, Development Financing Agreement and Development Grant Agreement, and Project Agreement.

<sup>2</sup> To the extent that the agreement providing for the trust fund or the grant does not conflict with these provisions, in which case such agreement will prevail.

<sup>3</sup> In some cases, the Borrower acts only as an intermediary, and the project is carried out by another agency or entity. References in these Guidelines to the Borrower include such agencies and entities, as well as Sub-Borrowers under "onlending arrangements."

<sup>4</sup> See Appendix 2.

(۱) شرایط بانک جهانی و IDA مشابه می باشد. در این دستورالعمل اشاره به "بانک" شامل بانک جهانی ( بانک بین المللی بازسازی و توسعه) و IDA و اشاره به " وامها " در برگیرنده وام های بانک جهانی و نیز اعتبار و کمکهای مالی بلاعوض و پیش پرداخت های IDA برای آماده سازی طرح ها می شود. اشاره به " موافقتنامه وام " شامل موافقتنامه تامین اعتبار توسعه و موافقتنامه مالی توسعه و موافقتنامه کمکهای بلاعوض توسعه و موافقتنامه طرح می شود. اشاره به " وام گیرنده " شامل دریافت کننده کمک مالی از IDA نیز می گردد.

(۲) تا حدی که موافقتنامه ای که در آن، صندوق امانی یا کمک مالی بلاعوض پیش بینی شده است، با این شرایط در تضاد نباشد که در این صورت موافقتنامه مذکور حاکم خواهد بود.

(۳) در برخی موارد وام گیرنده تنها بعنوان واسطه عمل می کند و طرح توسط سازمان یا شخصیت حقوقی دیگری اجرا می شود. اشاره به وام گیرنده در این دستور العمل شامل سازمان یا شخصیت مذکور و همچنین وام گیرندگان دست دوم تحت شرایط واگذاری وام نیز می شود.



private and public entities, including consulting firms, engineering firms, construction managers, management firms, procurement agents, inspection agents, auditors, United Nations (UN) agencies and other multinational organizations, investment and merchant banks, universities, research institutions, government agencies, nongovernmental organizations (NGOs), and individuals.<sup>5</sup> Bank Borrowers use these organizations as *consultants* to help in a wide range of activities—such as policy advice; institutional reforms; management; engineering services; construction supervision; financial services; procurement services; social and environmental studies; and identification, preparation, and implementation of projects to complement Borrowers' capabilities in these areas.

## General Considerations

1.4 The Borrower is responsible for preparing and implementing the project, and therefore for selecting the consultant, and awarding and subsequently administering the contract. While the specific rules and procedures to be followed for employing consultants depend on the circumstances of the particular case, five main considerations guide the Bank's policy on the selection process:

- (a) the need for high-quality services,
- (b) the need for economy and efficiency,
- (c) the need to give all qualified consultants an opportunity to compete in providing the services financed by the Bank,
- (d) the Bank's interest in encouraging the development and use of national consultants in its developing member countries, and
- (e) the need for transparency in the selection process.

واحدهای خصوصی و عمومی از جمله شرکتهای مشاوره ای، شرکتهای مهندسی، مدیران ساختمانی، شرکتهای مدیریت، عاملین تدارکات (قراردادها)، بازرسان، حسابرسان، مؤسسات سازمان ملل متحد و سازمان های چند ملیتی دیگر، بانک های سرمایه گذاری و تجاری، دانشگاه ها، مؤسسات تحقیقاتی، سازمانهای دولتی، سازمانهای غیر دولتی و افراد<sup>۵</sup> می گردد. گیرندگان وام از بانک، سازمانهای یاد شده را به عنوان مشاور جهت یاری به آنها در زمینه های مختلف نظیر مشاوره- بهبود تشکیلات، مدیریت، خدمات مهندسی، نظارت بر کارهای ساختمانی، خدمات مالی، خدمات تدارکاتی (قراردادی)، مطالعات مسائل اجتماعی و زیست محیطی و شناسایی، تهیه و اجرای پروژه ها جهت تقویت توان گیرندگان وام در زمینه های یاد شده، استخدام خواهند نمود.

## ملاحظات کلی

۱-۴ وام گیرنده مسئول آماده سازی و اجرای طرح بوده و لذا مسئول انتخاب مشاور و متعاقباً واگذاری پیمان و مدیریت آن خواهد بود. ضمن اینکه مقررات و روش انتخاب مشاور به شرایط خاص هر مورد بستگی دارد، لیکن پنج نکته اصلی زیر تعیین کننده سیاست بانک جهت انتخاب مشاور می باشد:

الف) لزوم ارائه خدمات درجه یک

ب) لزوم رعایت صرفه جویی و کارآ بودن

ج) لزوم دادن فرصت به تمامی مشاورین واجد صلاحیت جهت رقابت در ارائه خدماتی که توسط بانک تامین مالی شده است.

د) علاقه مندی بانک به تشویق و ترغیب استفاده بیشتر از خدمات مشاورین محلی در کشورهای در حال توسعه که عضو بانک می باشند.

ه) لزوم شفافیت در نحوه انتخاب مشاورین

<sup>5</sup> See paras. 3.15-3.20 for particular types of consultants. Individual consultants are covered in Section V.

۵) از لحاظ مشاورین خاص به بندهای ۱۵-۳ تا ۲۰-۳ مراجعه شود. برای مشاورین منفرد به بخش ۵ مراجعه شود.

1.5 The Bank considers that, in the majority of cases, these considerations can best be addressed through competition among qualified short-listed firms in which the selection is based on the quality of the proposal and, where appropriate, on the cost of the services to be provided. Sections II and III of these Guidelines describe the different methods of selection of consultants accepted by the Bank and the circumstances in which they are appropriate. Since Quality- and Cost-Based Selection (QCBS) is the most commonly recommended method, Section II of these Guidelines describes in detail the procedures for QCBS. However, QCBS is not the most appropriate method of selection for all cases, therefore, Section III describes other methods of selection and the circumstances in which they are more appropriate.

1.6 The particular methods that may be followed for the selection of consultants under a given project are provided for in the Loan Agreement. The specific contracts to be financed under the project, and their method of selection, consistent with the provisions of the Loan Agreement, shall be specified in the Procurement Plan as indicated in paragraph 1.24 of these Guidelines.

## Applicability of Guidelines

1.7 The consulting services to which these Guidelines apply are of an intellectual and advisory nature. These Guidelines do not apply to other types of services in which the physical aspects of the activity predominate (for example, construction of works, manufacture of goods, operation and maintenance of facilities or plant, surveys, exploratory drilling, aerial photography, satellite imagery, and services contracted on the basis of performance of measurable physical output).<sup>6</sup>

<sup>6</sup> These latter services are bid and contracted on the basis of performance of measurable physical outputs and procured in accordance with the Guidelines: *Procurement under IBRD Loans and IDA Credits*, referred to herein as the Procurement Guidelines.

۱-۵ به نظر بانک، نکات یاد شده را می توان در اکثر موارد در رقابت بین شرکت های واجد شرایط لیست کوتاه شده که به موجب آن انتخاب بر پایه کیفیت پیشنهادات و در مواردی که مناسب باشد بر پایه قیمت خدماتی که ارائه خواهد شد به نحو احسن به کار بست. در بخش های ۲ و ۳ این دستورالعمل روش های مختلف مورد قبول بانک برای انتخاب مشاور و شرایطی که این روش ها مناسب هستند شرح داده شده است. از آنجا که نحوه انتخاب براساس بهترین کیفیت و قیمت QCBS روشی است که بیشتر پیشنهاد می گردد این روش در بخش ۲ به طور مفصل بیان شده است. لیکن باید توجه داشت که QCBS بهترین روش انتخاب برای همه موارد نمی باشد لذا روش های دیگر و شرایطی که این روش ها مناسب تر هستند در بخش ۳ شرح داده شده است.

۱-۶ روش های خاصی را که می توان برای انتخاب مشاور جهت طرح معینی اعمال نمود در موافقتنامه وام پیش بینی شده است. پیمان های خاصی که تحت هر پروژه یا طرح تامین مالی خواهند شد، و روش انتخاب آنها که با شرایط موافقتنامه وام سازگار باشد، در برنامه تدارکات (قراردادهای) مندرج در بند ۱-۲۴ دستورالعمل حاضر مشخص شده است.

## کاربرد دستورالعمل

۱-۷ خدمات مشاوره ای که مشمول این دستورالعمل می شوند از نوع عقلانی و مشورتی است. این دستورالعمل شامل انواع خدمات دیگر که جنبه های فیزیکی یا مادی آن بیشتر است نمی شود ( نظیر کارهای پیمانکاری، تولید و ساخت کالا، بهره برداری و نگهداری از تاسیسات یا کارخانه ها، نقشه برداری، حفاری اکتشافی، عکس برداری هوایی، تصویرسازی ماهواره ای، و خدماتی که بر پایه تولید محصول فیزیکی قابل سنجش و شمارش باشد).<sup>۶</sup>

(۶) خدمات اخیر، مناقصه یا مزایده می باشد و براساس عملکرد با بازدهی فیزیکی قابل سنجش، به پیمان گذاشته می شود و طبق دستورالعمل تدارکات تحت شرایط وام بانک بین المللی بازسازی و توسعه و اعتبارات سازمان بین المللی توسعه که در دستورالعمل حاضر بعنوان دستورالعمل تدارکات خوانده می شود انجام خواهد شد.

1.8 The procedures outlined in these Guidelines apply to all contracts for consulting services financed in whole or in part from Bank loans or grants or trust funds<sup>7</sup> implemented by the beneficiary. In procuring consulting services not financed from such sources, the Borrower may adopt other procedures. In such cases, the Bank shall satisfy itself that (a) the procedures to be used will result in the selection of consultants who have the necessary professional qualifications, (b) the selected consultant will carry out the assignment in accordance with the agreed schedule, and (c) the scope of the services is consistent with the needs of the project.

## Conflict of Interest

1.9 Bank policy requires that consultants provide professional, objective, and impartial advice and at all times hold the client's interests paramount, without any consideration for future work, and that in providing advice they avoid conflicts with other assignments and their own corporate interests. Consultants shall not be hired for any assignment that would be in conflict with their prior or current obligations to other clients, or that may place them in a position of being unable to carry out the assignment in the best interest of the Borrower. Without limitation on the generality of the forgoing, consultants shall not be hired under the circumstances set forth below:

- (a) Conflict between consulting activities and procurement of goods, works or services (other than consulting services covered by these Guidelines<sup>8</sup>): A firm that has been engaged by the Borrower to provide goods, works, or services (other than consulting services covered by these Guidelines) for a project, and each of its affiliates, shall be disqualified from providing consulting

<sup>7</sup> To the extent that the Trust Fund Agreement does not conflict with these provisions, in which case the Agreement will prevail.

<sup>8</sup> See paragraph 1.7 of these Guidelines.

۸-۱ روشهای مندرج در این دستورالعمل، کلیه پیمان های خدمات مشاوره ای که تمام آن یا بخشی از آن از محل وام یا کمک مالی بلاعوض یا صندوق امانی<sup>۷</sup> بانک جهانی تامین مالی شده و توسط ذینفع اجرا می شوند را در برمی گیرد. وام گیرنده می تواند در به کارگیری خدمات مشاوره ای که از منابع مذکور تامین مالی نمی شوند از روشهای دیگری استفاده کند. در این گونه موارد، بانک باید از نظر نکات زیر رضایت حاصل نماید: (الف) روشهای مورد عمل منجر به انتخاب مشاور می شود که دارای صلاحیت حرفه ای لازم باشد، (ب) مشاور انتخاب شده وظایف را طبق برنامه موردتوافق انجام خواهد داد، و (ج) حدود خدمات هم آهنگ با نیازهای طرح باشد.

## تضاد منافع

۹-۱ سیاست بانک مقرر می دارد که مشاورین باید نظر مشورتی حرفه ای، هدفمند و بی طرفانه ارائه دهند و همواره منافع کارفرما را بدون توجه به کارآئی مقدم بدارند و در ارائه نظر مشورتی از ایجاد تضاد با وظایف دیگر و یا با منافع شرکت خود آنها جلوگیری نمایند. از استخدام مشاورین برای هر نوع مسئولیت که با تعهدات قبلی یا جاری آنها نسبت به دیگر کارفرمایان تضاد داشته باشد یا اینکه آنها را در جایگاهی قرار دهد که نتوانند وظایف محوله را به نحو احسن به نفع وام گیرنده انجام دهند خودداری خواهد شد. بدون محدود نمودن مفهوم کلی موارد بالا از استخدام مشاور در شرایط زیر خودداری خواهد شد:

(الف) تضاد بین فعالیتهای مشاوره ای و تدارکات کالا، کارهای ساختمانی یا خدمات ( به غیر از خدمات مشاوره ای مشمول این دستورالعمل )<sup>۸</sup> : شرکتی که توسط وام گیرنده برای تدارک کالا، کارهای ساختمانی یا خدمات ( به غیر از خدمات مشاوره ای مشمول این دستورالعمل ) به کار گرفته شده است و نیز هریک از شرکتهای وابسته به آن برای ارائه خدمات مشاوره ای در ارتباط با همان کالا یا کارهای ساختمانی یا خدمات، مردود خواهد شد.

<sup>۷</sup> - تا حدی که موافقتنامه صندوق امانی با این شرایط در تضاد نباشد که در این صورت موافقتنامه حاکم خواهد بود.

۸- به بند ۷-۱ این دستورالعمل مراجعه شود

services related to those goods, works or services. Conversely, a firm hired to provide consulting services for the preparation or implementation of a project, and each of its affiliates, shall be disqualified from subsequently providing goods, works or services (other than consulting services covered by these Guidelines) resulting from or directly related to the firm's consulting services for such preparation or implementation.

- (b) Conflict among consulting assignments: Neither consultants (including their personnel and sub-consultants) nor any of their affiliates shall be hired for any assignment that, by its nature, may be in conflict with another assignment of the consultants. As an example, consultants hired to prepare engineering design for an infrastructure project shall not be engaged to prepare an independent environmental assessment for the same project, and consultants assisting a client in the privatization of public assets shall neither purchase, nor advise purchasers of, such assets. Similarly, consultants hired to prepare Terms of Reference (TOR) for an assignment shall not be hired for the assignment in question.

- (c) Relationship with Borrower's staff: Consultants (including their personnel and sub-consultants) that have a business or family relationship with a member of the Borrower's staff (or of the project implementing agency's staff, or of a beneficiary of the loan) who are directly or indirectly involved in any part of: (i) the preparation of the TOR of the contract, (ii) the selection process for such contract, or (iii) supervision of such contract may not be awarded a contract, unless the conflict stemming from this relationship has been resolved in a manner acceptable to the Bank

از طرفی، شرکتی که برای ارائه خدمات مشاوره ای در رابطه با آماده سازی یا اجرای طرحی استخدام شده است و نیز هریک از شرکتهای وابسته به آن برای تدارک بعدی کالا یا کارهای ساختمانی یا ارائه خدمات ( به غیر از خدمات مشاوره ای مشمول این دستور العمل ) که ناشی از یا مستقیماً مربوط به خدمات مشاوره ای آن شرکت برای تهیه و اجرای آن طرح باشد، فاقد صلاحیت محسوب می گردد.

ب) تضاد بین وظایف مشاوره ای : نه مشاورین شامل کارکنان و مشاورین دست دوم آنها ( و نه هیچکدام از شرکتهای وابسته به آنها، برای انجام کاری که ماهیتاً با یکی دیگر از با مسئولیتهای مشاور در تضاد باشد به کار گرفته نخواهند شد. به عنوان مثال، مشاوری که برای تهیه نقشه مهندسی یک طرح زیر ساختی استخدام شده باشد، برای تهیه گزارش ارزیابی زیست محیطی مستقل برای همان طرح استخدام نخواهد شد و مشاورینی که کارفرما را در خصوصی سازی اموال عمومی یاری می کنند نمی توانند آن اموال را خریداری یا به خریداران دیگر کمک مشورتی نمایند. همچنین مشاورینی که برای تهیه شرح وظایف کاری TOR استخدام شده اند را نمی توان برای همان کار استخدام نمود

ج) رابطه ی مشاور با کارکنان وام گیرنده: به مشاورین ( شامل کارکنان و مشاورین دست دوم آن ها ) که رابطه شغلی یا خانوادگی با اعضای کارکنان وام گیرنده ( یا با کارکنان شرکت مجری طرح یا با ذینفع طرح ) دارند که به طور مستقیم یا غیر مستقیم در هر بخشی از (۱) تهیه شرح وظایف پیمان TOR یا (۲) روش انتخاب آن پیمان یا (۳) نظارت بر آن پیمان مرتبط باشند، نباید پیمانی واگذار شود مگر این که تضاد ناشی از رابطه مورد اشاره به نحوی که قابل قبول بانک باشد

## Unfair Competitive Advantage

1.10 Fairness and transparency in the selection process require that consultants or their affiliates competing for a specific assignment do not derive a competitive advantage from having provided consulting services related to the assignment in question. To that end, the Borrower shall make available to all the short-listed consultants together with the request for proposals all information that would in that respect give a consultant a competitive advantage.

## Eligibility

1.11 To foster competition the Bank permits firms and individuals from all countries to offer consulting services for Bank-financed projects. Any conditions for participation shall be limited to those that are essential to ensure the firm's capability to fulfill the contract in question<sup>9</sup> However,

- (a) Consultants may be excluded if (i) as a matter of law or official regulations, the Borrower's country prohibits commercial relations with the consultant's country, provided that the Bank is satisfied that such exclusion does not preclude effective competition for the procurement of the consulting services required, or (ii) by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Borrower's country prohibits any payments to any country, person, or entity. Where the Borrower's country prohibits payments to a particular firm or for particular goods by such an act of compliance, that firm may be excluded.

## مزیت رقابت غیر عادلانه

۱-۱۰ رعایت عدالت و شفافیت در روش انتخاب، مستلزم این است که مشاور یا شرکتهای وابسته به آن، که برای کار خاصی رقابت می کنند، در نتیجه ارائه خدمات مشاوره ای در ارتباط با آن کار خاص، مزیت رقابتی به دست نیاورده باشد. بدین منظور وام گیرنده باید کلیه اطلاعاتی که مزیت رقابتی را به مشاور می دهد همراه با درخواست برای ارائه پیشنهاد RFP در اختیار تمامی مشاورین مندرج در لیست کوتاه قرار دهد.

## واجد شرایط بودن مشاور

۱-۱۱ به منظور تشویق رقابت، بانک، شرکت ها و افراد تمام کشورها را برای ارائه پیشنهاد خدمات مشاوره ای برای طرح هایی که توسط بانک تامین مالی می شوند، مجاز می داند. هر گونه شرطی برای همکاری منحصر و محدود به شرایطی خواهد بود که برای اطمینان از توان شرکت جهت اجرای پیمان مربوطه<sup>۹</sup> ضروری است. در عین حال موارد زیر مستثنی است:

الف) مشاورین ممکن است در شرایط زیر محروم شوند (۱)، در صورتی که کشور وام گیرنده به استناد مواد قانونی یا مقررات دولتی، رابطه ی تجاری را با کشور مشاور منع کرده باشد، و مشروط به اینکه بانک مطمئن شود که این گونه ممانعت از ایجاد رقابت مؤثر برای ارائه خدمات مشاوره ای مورد نیاز جلوگیری نمی کند، یا (۲) به موجب اقدامی هماهنگ با تصمیم شورای امنیت سازمان ملل متحد اتخاذ شده تحت فصل ۷ اساسنامه سازمان ملل متحد، کشور وام گیرنده هرگونه پرداختی را به کشوری یا شخصی یا شخصیت حقوقی منع کرده باشد. در مواردی که کشور وام گیرنده به موجب اقدام هماهنگ یاد شده پرداخت وجه به شرکت خاصی یا برای کالای خاصی را منع کرده باشد، آن شرکت را می توان حذف نمود.

<sup>9</sup> The Bank permits firms and individuals from Taiwan, China, to offer consulting services for Bank-financed projects.

۹- بانک ارائه پیشنهاد خدمات مشاوره ای توسط شرکتهای و افراد از تایوان، چین برای طرح های تامین مالی شده توسط بانک را مجاز می داند.

(b) Government-owned enterprises or institutions in the Borrower's country may participate only if they can establish that they (i) are legally and financially autonomous, (ii) operate under commercial law, and (iii) are not dependent agencies of the Borrower or Sub-Borrower.

(c) As an exception to (b), when the services of government-owned universities or research centers in the Borrower's country are of unique and exceptional nature, and their participation is critical to project implementation, the Bank may agree on the hiring of those institutions on a case-by-case basis. On the same basis, research institutes can be contracted individually under Bank financing.

(d) Government officials and civil servants may only be hired under consulting contracts, either as individuals or as members of a team of a consulting firm, if they (i) are on leave of absence without pay; (ii) are not being hired by the agency they were working for immediately before going on leave; and (iii) their employment would not create a conflict of interest (see paragraph 1.9).

(e) A firm declared ineligible by the Bank in accordance with subparagraph (d) of paragraph 1.22 of these Guidelines shall be ineligible to be awarded a Bank-financed contract during such period of time as the Bank shall determine.

ب ( ) مؤسسات یا شرکتهای با مالکیت دولتی در کشور وام گیرنده تنها در صورتی می توانند در ارائه خدمات مشاوره ای شرکت نمایند که بتوانند ثابت کنند که (۱) از لحاظ مالی و قانونی مستقل و خود مختار هستند و (۲) تحت قانون تجارت اداره می شوند و (۳) متکی به وام گیرنده یا وام گیرنده دست دوم نمی باشند.

ج ( ) بعنوان استثنا به بند ( ب ) بالا، هرگاه خدمات دانشگاههای دولتی یا مراکز تحقیقاتی در کشور وام گیرنده بی نظیرو استثنایی باشد و مشارکت آنها در اجرای طرح حیاتی باشد، بانک می تواند با استخدام این گونه مؤسسات بر پایه مورد به مورد موافقت کند. بر همین پایه اساتید دانشگاهها یا دانشمندان مؤسسات تحقیقاتی را می توان به طور انفرادی برای طرح های تامین مالی شده از طرف بانک استخدام نمود.

د ( ) مسئولین دولتی و کارمندان دولت را می توان تنها تحت پیمان مشاوره ای به طور انفرادی یا به عنوان عضو گروه یک شرکت مشاوره ای استخدام نمود به شرط آن که (۱) آن ها در حال مرخصی بدون حقوق باشند، (۲) توسط شرکتی که قبل از رفتن به مرخصی بدون حقوق در آن مشغول به کار بودند استخدام نشوند و (۳) استخدام آنها موجب تضاد منافع نشود. ( به بند ۹-۱ مراجعه شود )

ه ( ) شرکتی که توسط بانک طبق بند ۲۲-۱ ( د ) این دستور العمل فاقد صلاحیت اعلام شده باشد، جهت واگذاری پیمانهای که بانک تامین مالی نموده، برای مدتی که بانک تعیین کند فاقد صلاحیت خواهد بود.

## انتخاب پیش هنگام مشاور و تامین مالی

### معطوف به ماسبق

۱-۱۲ در شرایط ویژه ای مثلاً به منظور تسریع در اجرای پروژه ای ، وام گیرنده ممکن است با موافقت بانک بخواهد روند انتخاب مشاوران را قبل از امضای موافقتنامه مربوطه وام آغاز نماید. به این روند

## Advance Contracting and Retroactive Financing

1.12 In certain circumstances, such as to accelerate project implementation, the Borrower may, with the Bank's approval, wish to proceed with the selection of consultants before the related Loan Agreement is signed. This process

is referred to as advance contracting. In such cases, the selection procedures, including advertisement, shall be in accordance with these Guidelines, and the Bank shall review the process used by the Borrower. A Borrower undertakes such advance contracting at its own risk, and any "no objection" issued by the Bank with regard to the procedures, documentation, or proposal for award does not commit the Bank to make a loan for the project in question. If the contract is signed, reimbursement by the Bank of any payments made by the Borrower under the contract prior to loan signing is referred to as retroactive financing and is only permitted within the limits specified in the Loan Agreement.

### Associations between Consultants

1.13 Consultants may associate with each other in the form of a joint venture or of a sub-consultancy agreement to complement their respective areas of expertise, strengthen the technical responsiveness of their proposals and make available bigger pools of experts, provide better approaches and methodologies, and, in some cases, to offer lower prices. Such an association may be for the long term (independent of any particular assignment) or for a specific assignment. If the Borrower employs an association in the form of a joint venture, the association should appoint one of the firms to represent the association; all members of the joint venture shall sign the contract and shall be jointly and severally liable for the entire assignment. Once the short list is finalized, and Requests for Proposals (RFP) are issued, any association in the form of joint venture or sub-consultancy among short-listed firms shall be permissible only with the approval of the Borrower. Borrowers shall not require consultants to form associations with any specific firm or group of firms, but may encourage association with qualified national firms.

روند انتخاب پیش هنگام اطلاق می شود. در این گونه موارد، شیوه انتخاب از جمله انتشار آگهی مطابق با دستور العمل موجود خواهد بود و بانک روند مورد عمل وام گیرنده را مورد بررسی قرار خواهد داد. وام گیرنده این گونه اقدام پیش هنگام را به مسئولیت خود انجام می دهد و هرگونه اعلام موافقت بانک در رابطه ی با روش یا تهیه اسناد یا پیشنهاد واگذاری پیمان موجب متعهد شدن بانک به اعطای وام برای طرح مربوطه نخواهد شد. در صورتیکه پیمان منعقد شود، واریز وجه توسط بانک بابت وجوه پرداختی وام گیرنده بابت پیمان، قبل از انعقاد موافقتنامه وام، به عنوان تامین مالی معطوف به ماسبق تلقی شده و تنها در محدوده شرایط مشخص شده در موافقتنامه وام مجاز خواهد بود.

### مشارکت بین مشاورین

۱۳-۱ مشاورین می توانند به منظور تکمیل زمینه های تخصصی خود و تقویت زمینه پیشنهاد خود از نظر فنی و در اختیار داشتن تعداد کارشناس متخصص بیشتر و ارایه راه حل ها و روش های بهتر انجام کار و در برخی موارد برای ارایه پیشنهاد قیمت پایین تر، به صورت مشارکت یا قرارداد مشاوره ای دست دوم با هم مشارکت نمایند. این نوع مشارکت می تواند برای بلند مدت ( مستقل از کار ویژه ای ) یا برای کار معینی باشد. چنانچه وام گیرنده تعدادی شرکت را به صورت مشارکت استخدام نماید، این مشارکت باید یکی از شرکتهای را به عنوان نماینده مشارکت منصوب نماید و تمامی اعضای مشارکت باید پیمان را امضا نمایند و مشترکا و منفردا در قبال تمام کار محوله مسئول خواهند بود. موقعی که لیست کوتاه مشاورین قطعی شد و درخواست ارائه پیشنهاد صادر شد هرگونه مشارکت یا تشکیل شرکت مشاوره ای دست دوم بین شرکتهای مندرج در لیست کوتاه تنها در صورت موافقت وام گیرنده مجاز می باشد. وام گیرنده نباید از مشاورین بخواهد که با شرکت معینی یا گروهی از شرکتهای خاصی مشارکت نمایند ولی می تواند آن ها را به ایجاد مشارکت با شرکتهای واجد شرایط محلی تشویق نماید.

## بررسی و یاری و کنترل (پایش) توسط بانک

### Bank Review, Assistance, and Monitoring

1.14 The Bank reviews the Borrower's hiring of consultants to satisfy itself that the selection process is carried out in accordance with the provisions of these Guidelines. The review procedures are described in Appendix 1.

1.15 Under special circumstances, and in response to a written request from the Borrower, the Bank may furnish to the Borrower short lists<sup>10</sup> or long lists<sup>11</sup> of firms that it expects to be capable of undertaking the assignment. The provision of the list does not represent an endorsement of the consultants. The Borrower may delete any name or add other names as it wishes; however, the final short list shall be submitted to the Bank for its approval before the Borrower issues the RFP.

1.16 The borrower is responsible for supervising the consultants' performance and ensuring that they carry out the assignment in accordance with the contract. Without assuming the responsibilities of the Borrower or the consultants, Bank staff shall monitor the work as necessary to satisfy themselves that it is being carried out according to appropriate standards and is based on acceptable data. As appropriate, the Bank may take part in discussions between the Borrower and consultants and, if necessary, may help the Borrower in addressing issues related to the assignment. If a significant portion of project preparation work is being carried out in the consultants' home offices, Bank staff may, with the Borrower's agreement, visit these offices to review the consultants' work.

### Misprocurement

1.17 The Bank does not finance expenditures for consulting services if the consultants have not been selected or the services have not been

۱۴-۱ بانک استخدام مشاور توسط وام گیرنده را مورد بررسی قرار می دهد تا مطمئن شود که روش انتخاب مطابق با شرایط این دستورالعمل اجرا شده است . شیوه بررسی در پیوست شماره یک شرح داده شده است .

۱۵-۱ بانک تحت شرایط ویژه ای و بنا به درخواست کتبی وام گیرنده ممکن است لیست کوتاه<sup>۱۰</sup> یا لیست بلند<sup>۱۱</sup> شرکت هایی که به نظر وی توان انجام کار محوله را دارند در اختیار وام گیرنده قرار دهد . ارایه لیست به منزله تایید مشاورین نمی باشد. وام گیرنده می تواند اسم شرکتی را حذف یا اسامی دیگری را بنا به میل خود اضافه نماید لیکن لیست کوتاه نهایی باید قبل از اینکه وام گیرنده درخواست ارایه پیشنهاد RFP را صادر کند ، برای تایید به بانک تسلیم شود.

۱۶-۱ وام گیرنده مسئول نظارت بر عملکرد مشاورین و اطمینان از اینکه آنها کار محوله را طبق پیمان انجام می دهند می باشد. کارمندان بانک بدون پذیرفتن مسئولیت وام گیرنده یا مشاور برای اطمینان از اینکه کارها طبق استانداردهای مناسب انجام می شود و بر داده های قابل قبول مبتنی است بنا به ضرورت، نظارت خواهند نمود. هرگاه مناسب باشد ، بانک ممکن است در مذاکرات بین وام گیرنده و مشاورین شرکت نماید و در صورت لزوم می تواند در مطرح کردن مسایل مربوط به کار محوله، به وام گیرنده یاری نماید . چنانچه بخش قابل توجهی از کار در دفاتر مرکزی مشاور انجام می شود، کارمندان بانک می توانند با موافقت وام گیرنده برای بررسی کار مشاور از این دفاتر بازدید نمایند .

### سوء تدارک

۱۷-۱ بانک هزینه های خدمات مشاوره ای را در صورتی که مشاورین یا خدمات طبق شرایط

<sup>10</sup> Short List: see paragraph 2.6, 2.7 and 2.8.

<sup>11</sup> Long List: a preliminary list of potential firms from which the short list will be established.

۱۰- لیست کوتاه : به بندهای ۶-۲ و ۷-۲ و ۸-۲ مراجعه شود

۱۱- لیست بلند : لیست مقدماتی شرکتهای باتوان بالقوه که از بین آنها می توان لیست کوتاه تنظیم نمود



contracted in accordance with the agreed provisions of the Loan Agreement and the Procurement Plan<sup>12</sup> approved by the Bank. In such cases, the Bank will declare misprocurement, and it is the Bank's policy to cancel that portion of the loan allocated to the services that have been misprocured. The Bank may, in addition, exercise other remedies provided for under the Loan Agreement. Even once the contract is awarded after obtaining a "no objection" from the Bank, the Bank may still declare misprocurement if it concludes that the "no objection" was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower or that the terms and conditions of the contract had been modified without Bank's approval.

## References to the Bank

1.18 The Borrower shall use the following language<sup>13</sup> when referring to the Bank in the RFP and contract documents:

"[Name of the Borrower] has received [or, 'has applied for'] a [loan] from the [International Bank for Reconstruction and Development] (the Bank) in an amount equivalent to US\$\_\_\_\_, toward the cost of [name of project], and intends to apply a portion of the proceeds of this [loan] to eligible payments under this Contract. Payments by the Bank will be made only at the request of [name of Borrower or designate] and upon approval by the Bank, and will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the [Loan] Agreement. The [Loan] Agreement prohibits a withdrawal from the [Loan] Account for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United

مورد توافق مندرج در موافقتنامه وام و نیز برنامه تدارکات<sup>۱۲</sup> تایید شده توسط بانک، استخدام یا تدارک نشده باشند پرداخت نمی نماید. در اینگونه موارد بانک آن را سوء تدارک اعلام خواهد نمود. سیاست بانک بر این است که آن بخش از وام که برای خدمات سوء تدارک شده، تخصیص یافته است را لغو نماید. علاوه بر این بانک ممکن است اقدامات اصلاحی دیگری که در موافقتنامه وام پیش بینی شده است را اعمال نماید. حتی اگر پس از اخذ موافقت بانک، و ابلاغ پیمان، چنانچه بانک تشخیص دهد که موافقت برپایه اطلاعات ناقص - غیر دقیق یا گمراه کننده ارائه شده توسط وام گیرنده صادر شده است یا اینکه شرایط پیمان بدون موافقت بانک تغییر داده شده است، بازهم می تواند سوء تدارک اعلام نماید.

## اشاره به بانک

۱-۱۸ وام گیرنده هرگاه در "درخواست ارایه پیشنهاد" (RFP) و اسناد پیمان به بانک اشاره می کند باید از عبارات<sup>۱۳</sup> زیر استفاده نماید:

[نام وام گیرنده] وامی از بانک بین المللی بازسازی و توسعه (که از این پس بانک نامیده می شود) به مبلغی معادل \_\_\_\_\_ دلار آمریکا بابت هزینه [نام طرح] دریافت [یا درخواست نموده است] و مایل است بخشی از این [وام] را به پرداخت های قابل قبول تحت این پیمان اختصاص دهد. پرداخت وجه توسط بانک تنها بنا به درخواست [نام وام گیرنده یا معرفی شده] و پس از تایید بانک انجام خواهد شد و از هرجهت مشروط و موقوف به شرایط موافقتنامه [وام] می باشد. موافقتنامه [وام] برداشت از حساب به منظور پرداخت به افراد یا اشخاص حقوقی یا برای واردات کالا را که بنابر اطلاع بانک، اینگونه پرداخت ها یا واردات بنا به تصمیم متخذه شورای امنیت سازمان ملل متحد تحت

<sup>12</sup> See paragraph 1.24.

<sup>13</sup> To be suitably modified in the case of a credit from IDA or a grant or a trust fund.

۱۲- به بند ۲۴-۱ مراجعه شود

۱۳- که باید در مورد اعتبار از IDA یا کمک بلاعوض یا صندوق امانی بطور مناسبی اصلاح شود

Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. No party other than [name of Borrower] shall derive any rights from the [Loan] Agreement or have any claim to the proceeds of the [Loan].”

## Training or Transfer of Knowledge

1.19 If the assignment includes an important component for training or transfer of knowledge to Borrower staff or national consultants, the TOR shall indicate the objectives, nature, scope, and goals of the training program, including details on trainers and trainees, skills to be transferred, time frame, and monitoring and evaluation arrangements. The cost for the training program shall be included in the consultant's contract and in the budget for the assignment.

## Language

1.20 The RFP and the proposals shall be prepared in one of the three following languages, selected by the Borrower: English, French, or Spanish. The contract signed with the winning consultant shall be written in the language so selected for the RFP, and this language shall be the one that governs the contractual relations between the Borrower and the selected consultant.

1.21 In addition to being prepared in English, French, or Spanish, as indicated in paragraph 1.20 of these Guidelines, the RFP may, at the Borrower's option, also be prepared in the national language of the Borrower's country (or the language used nation-wide in the borrower's country for commercial transactions).<sup>14</sup> If the RFP and bidding documents are prepared in two languages, consultants shall be permitted to submit their proposals in either of these two languages. In such case, the contract signed with the selected consultant shall be written in the language in

فصل هفتم اساسنامه سازمان ملل متحد قدغن شده باشد منع می کند. هیچ طرف دیگری غیر از [نام وام گیرنده] هیچ حقی نسبت به موافقتنامه [وام] یا هیچ ادعایی نسبت به وجوه [وام] نمی تواند داشته باشد.

## آموزش یا انتقال دانش

۱-۱۹ چنانچه کار محوله شامل بخش عمده ای برای آموزش یا انتقال دانش به کارکنان وام گیرنده یا مشاورین محلی باشد در شرح وظایف TOR اهداف، نوع، حجم و مقصود از برنامه آموزشی از جمله جزییات مربیان و کارآموزان، تخصص هایی که باید انتقال داده شود، برنامه زمانی و نحوه بررسی و پایش و نحوه ارزیابی مشخص خواهد شد. هزینه برنامه آموزش باید در پیمان منعقد با مشاور و در بودجه کار منظور شود.

## زبان

۱-۲۰ درخواست ارایه پیشنهاد RFP و پیشنهادات قیمت باید به یکی از زبانهای زیر که توسط وام گیرنده انتخاب می شود باشد: انگلیسی - فرانسه - اسپانیایی. پیمان منعقد با مشاور برنده مناقصه باید به همان زبانی باشد که برای درخواست ارایه پیشنهاد RFP انتخاب شده است و این زبان در مرادوات قراردادی بین وام گیرنده و مشاور انتخاب شده مورد عمل خواهد بود.

۱-۲۱ علاوه بر اینکه درخواست ارایه پیشنهاد RFP را می توان به انگلیسی - فرانسه یا اسپانیایی بطوری که در بند ۱-۲۰ این دستور العمل اشاره شده است تنظیم نمود، می توان آن را به اختیار وام گیرنده به زبان ملی کشور وام گیرنده (یا به زبانی که در کشور وام گیرنده در امور تجاری بطوری وسیع رایج است)<sup>۱۴</sup> نیز تنظیم نمود. در صورتی که درخواست ارایه پیشنهاد RFP و اسناد تعهد آور به دو زبان تهیه شده باشند، مشاورین مجاز به ارایه پیشنهاد خود به یکی از این دو زبان می باشند در اینگونه موارد پیمان انعقاد یافته با مشاور انتخابی به زبانی خواهد بود که

<sup>14</sup> The Bank shall be satisfied with the language to be used.

۱۴ - بانک از زبانی که مورد استفاده قرار گیرد رضایت دارد.

which its proposal was submitted, in which case this language shall be the one that governs the contractual relations between the Borrower and the winning consultant. If the contract is signed in a language other than English, French, or Spanish, and the contract is subject to Bank's prior review, the Borrower shall provide the Bank with a translation of the contract in the internationally used language in which the RFP was prepared. Consultants shall not be required nor permitted to sign contracts in two languages.

## Fraud and Corruption

1.22 It is the Bank's policy to require that Borrowers (including beneficiaries of Bank loans), as well as consultants under Bank-financed contracts, observe the highest standard of ethics during the selection and execution of such contracts. In pursuance of this policy, the Bank:

(a) defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

- (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of, directly or indirectly, any thing of value to influence the action of a public official<sup>15</sup> in the selection process or in contract execution;
- (ii) "fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a selection process or the execution of a contract;
- (iii) "collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more consultants, with or without

که وی پیشنهاد خود را به آن زبان ارائه نموده است در این صورت ارتباطات قراردادی بین وام گیرنده و مشاور برنده باید به همین زبان باشد چنانچه پیمان به زبانی غیر از انگلیسی فرانسه یا اسپانیولی امضاء شده باشد و پیمان مشروط به بررسی قبلی بانک باشد، وام گیرنده باید ترجمه پیمان به زبان رایج بین المللی که RFP به آن زبان تهیه گردیده است را در اختیار بانک قرار دهد. مشاورین ملزم یا مجاز به امضای پیمان به دو زبان نمی باشند.

## تقلب و فساد :

۱-۲۲ سیاست بانک مقرر می دارد که گیرندگان وام ( از جمله ذینفع های وام های بانک ) و نیز مشاورین پیمانهای تامین مالی شده توسط بانک ، در حین انتخاب و اجرای چنین پیمانهای اصول اخلاقی را در بالاترین حد رعایت نمایند. به موجب این سیاست :

الف) بانک به لحاظ این شرط عبارات آتی را به شرح زیر تعریف می کند :

- ۱- "عمل فسادآمیز" یعنی عرضه ، دادن ، دریافت کردن یا ترغیب به دادن هرچیز با ارزشی بطور مستقیم یا غیر مستقیم به منظور تحت تاثیر قراردادن عمل کارمند رسمی<sup>۱۵</sup> در جریان انتخاب یا اجرای پیمان
- ۲- "عمل تقلب انگیز" یعنی القاء شبهه یا حذف واقعیات به منظور تحت تاثیر قراردادن جریان یا اجرای پیمان
- ۳- " اجرای تبانی یا سازش " یعنی قرارداد ارفاقی بین دو مشاور یا بیشتر با اطلاع و یا بدون

<sup>15</sup> Includes World Bank staff and employees of other organizations taking or reviewing procurement decisions.

۱۵- شامل کارکنان بانک جهانی و کارکنان دیگر سازمانها که در مورد تدارکات تصمیم گیری می نمایند. یا تصمیم گیری تدارکات را بررسی می کنند.

the knowledge of the Borrower, designed to establish prices at artificial, noncompetitive levels;

(iv) "coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.

(b) will reject a proposal for award if it determines that the consultant recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for the contract in question;

(c) will cancel the portion of the Loan allocated to a contract if it determines at any time that representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan were engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices during the selection process or the execution of that contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation;

(d) will sanction a consultant, including declaring ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Bank-financed contract if it at any time determines that the consultant has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for, or in executing, a Bank-financed contract; and

(e) will have the right to require that, in contracts financed by a Bank loan, a provision be included requiring consultants to permit the Bank to inspect their accounts and records and other documents relating to the

اطلاع وام گیرنده به منظور تعیین قیمت ها در سطح غیر واقعی و غیر رقابتی

۵- "اعمال فشار" یعنی صدمه رساندن یا تهدید به صدمه رساندن به افراد یا اموال آنها چه به طور مستقیم یا غیر مستقیم برای تحت تاثیر قراردادن مشارکت آنها در جریان تدارکات یا تحت تاثیر قراردادن اجرای پیمان

ب) چنانچه بانک تشخیص دهد که مشاور پیشنهاد شده برای واگذاری پیمان، مستقیماً یا از طریق عاملی در رقابت برای پیمان مورد نظر، از روشهای فسادآمیز - تقلب انگیز - تبانی یا فشار استفاده نموده است، پیشنهاد برای ابلاغ پیمان به وی را رد خواهد نمود.

ج) چنانچه بانک در هر زمانی تشخیص دهد که نمایندگان وام گیرنده یا ذینفع وام طی جریان انتخاب یا اجرای پیمان مربوطه از روشهای فساد آمیز - تقلب انگیز - تبانی یا فشار استفاده نموده اند بدون اینکه وام گیرنده اقدام به موقع و مناسب قابل قبول بانک جهت رفع مشکل به عمل آورده باشد، آن بخش وام اختصاص داده شده برای آن پیمان را حذف خواهد نمود.

د) چنانچه بانک در هر زمانی تشخیص دهد که مشاور مستقیماً یا از طریق عواملی در رقابت برای، یا در اجرای پیمان تامین مالی شده توسط بانک از روشهای فساد آمیز - تقلب انگیز - تبانی یا فشار استفاده نموده است آن مشاور را جهت واگذاری پیمان بطور دائم یا برای مدت معینی تحریم از جمله فاقد صلاحیت اعلام خواهد نمود.

ه) بانک حق خواهد داشت که بخواهد در پیمان های تامین مالی شده از محل وام بانک شرطی گنجانده شود که مشاورین ملزم به مجاز نمودن بانک به بازرسی سوابق و حسابها و دیگر مدارک مربوط به تسلیم پیشنهاد و

submission of proposals and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the Bank.

1.23 With the specific agreement of the Bank, a Borrower may introduce, into the RFP for large contracts financed by the Bank, a requirement that the consultant include in the proposal an undertaking of the consultant to observe, in competing for and executing a contract, the country's laws against fraud and corruption (including bribery), as listed in the RFP.<sup>16</sup> The Bank will accept the introduction of such a requirement at the request of the Borrowing country, provided the arrangements governing such undertaking are satisfactory to the Bank.

## Procurement Plan

1.24 As part of the preparation of the project, the Borrower shall prepare and, before Loan negotiations, furnish to the Bank for its approval, a Procurement Plan<sup>17</sup> acceptable to the Bank setting forth: (a) the particular contracts for consulting services required to carry out the project during an initial period of at least 18 months; (b) the proposed methods for selection of consultants services; and (c) the related Bank review procedures.<sup>18</sup> The Borrower shall update the Procurement Plan annually or as needed throughout the duration of the project. The Borrower shall implement the Procurement Plan in the manner in which it has been approved by the Bank.

اجرای پیمان و حسابرسی آن توسط حسابرسهای تعیین شده توسط بانک باشند.

۲۳-۱ وام گیرنده می تواند با موافقت ویژه بانک در درخواست ارایه پیشنهاد RFP برای پیمانهای کلان تامین اعتبار شده توسط بانک از مشاور بخواهد که ماده ای مبنی بر متعهد بودن مشاور به رعایت قوانین کشور وام گیرنده، مربوط به تقلب و فساد ( از جمله رشوه خواری ) به شرح مندرج در درخواست ارایه پیشنهاد RFP<sup>۱۶</sup> در پیشنهاد خود برای رقابت و اجرای پیمان بگنجاند. بانک در صورتی که مفاد حاکم بر چنین قانونی مورد قبول آن باشد، بدرخواست کشور وام گیرنده، درج آن را می پذیرد.

## برنامه تدارکات

۲۴-۱ به عنوان تهیه بخشی از طرح، وام گیرنده برنامه تدارکات<sup>۱۷</sup> قابل قبول بانک شامل موارد زیر را تهیه و قبل از انجام مذاکرات مربوط به وام جهت تایید در اختیار بانک قرار خواهد داد:

الف) پیمانهای خاص برای خدمات مشاوره ای مورد نیاز برای اجرای طرح در دوره نخست، حداقل ۱۸ ماهه، ب) روشهای پیشنهادی برای انتخاب خدمات مشاوره ای، و ج) روشهای<sup>۱۸</sup> بررسی توسط بانک. وام گیرنده برنامه تدارکات را هر سال یا بسته به نیاز در طول طرح، اصلاح و به روز خواهد نمود. وام گیرنده برنامه تدارکات را به نحوی که توسط بانک تصویب گردیده است اجرا خواهد نمود.

<sup>16</sup> As an example, such an undertaking might read as follows: "We undertake that, in competing for (and, if the award is made to us, in executing) the above contract, we will observe the laws against fraud and corruption in force in the country of the Client, as such laws have been listed by the Client in the RFP for this contract."

<sup>17</sup> If the Project includes the procurement of goods, works, and non-consulting services, the Procurement Plan should also include the methods for procurement of goods, works, and non-consulting services in accordance with the *Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits*. The Bank will disclose the initial Procurement Plan to the public after the related loan has been approved; additional updates will be disclosed after the Bank has approved them.

<sup>18</sup> See Appendix 1.

۱۶- بعنوان مثال، چنین تعهدی می تواند به شرح زیر باشد: "متعهد می شویم که در رقابت برای ( و چنانچه برنده شویم در اجرای ) پیمان بالا، قوانین جاری در کشور کارفرما مربوط به تقلب و فساد بطوری که این قوانین در درخواست کارفرما برای ارایه پیشنهاد RFP برای این پیمان درج شده است را رعایت نماییم "

۱۷- چنانچه طرح شامل تدارک کالا و کارهای ساختمانی و خدمات غیر مشاوره ای می شود، برنامه تدارکات باید مطابق با دستورالعمل تدارکات تحت شرایط وام بانک بین المللی بازسازی و توسعه و اعتبارات سازمان بین المللی توسعه شیوه تدارکات کالا و کارهای ساختمانی و خدمات غیر مشاوره ای را نیز در بر گیرد. بانک برنامه تدارکات اولیه را پس از اینکه وام مربوطه به تصویب رسید به اطلاع عموم خواهد رساند و اصلاحات اضافی و بعدی را پس از این که بانک آنها را تصویب کرد اعلام خواهد شد.

۱۸- به پیوست شماره یک مراجعه شود.

(QCBS)

مراحل انتخاب

## II. QUALITY- AND COST-BASED SELECTION (QCBS)

### The Selection Process

2.1 QCBS uses a competitive process among short-listed firms that takes into account the quality of the proposal and the cost of the services in the selection of the successful firm. Cost as a factor of selection shall be used judiciously. The relative weight to be given to the quality and cost shall be determined for each case depending on the nature of the assignment.

2.2 The selection process shall include the following steps:

- (a) preparation of the TOR;
- (b) preparation of cost estimate and the budget;
- (c) advertising;
- (d) preparation of the short list of consultants;
- (e) preparation and issuance of the RFP [which should include: the Letter of Invitation (LOI); Instructions to Consultants (ITC); the TOR and the proposed draft contract];
- (f) receipt of proposals;
- (g) evaluation of technical proposals: consideration of quality;
- (h) public opening of financial proposals;
- (i) evaluation of financial proposal;
- (j) final evaluation of quality and cost; and
- (k) negotiations and award of the contract to the selected firm.

### Terms of Reference (TOR)

2.3 The Borrower shall be responsible for preparing the TOR for the assignment. TOR shall be prepared by a person(s) or a firm

۱-۲ در شیوه انتخاب بر اساس بهترین کیفیت و قیمت QCBS ، یک فرایند رقابتی بین شرکت‌های لیست کوتاه شده بکار گرفته می شود که طی آن کیفیت پیشنهادات و هزینه خدمات برای انتخاب شرکت برنده مد نظر قرار می گیرد. قیمت، در بررسی بعنوان یکی از شاخص های انتخاب، بطور مدبرانه مورد بررسی قرار خواهد گرفت. وزن نسبی که به کیفیت و قیمت داده خواهد شد با توجه به نوع کار محوله در هر مورد به طور جداگانه تعیین می گردد.

۲-۲ شیوه انتخاب شامل مراحل زیر خواهد بود :

الف ( تهیه شرح وظایف TOR

ب ( تهیه و تنظیم برآورد قیمت و بودجه

ج ( انتشار آگهی

د ( تهیه لیست کوتاه مشاورین

ه ( تهیه و صدور درخواست برای ارایه پیشنهاد RFP ( که باید شامل دعوتنامه LOI، دستور العمل برای مشاورین ITC ، شرح وظایف TOR و پیش نویس پیشنهادی پیمان یا قرارداد مورد نظر باشد )

و ( دریافت پیشنهادات

ز ( ارزیابی پیشنهادات فنی- بررسی کیفیت

ح ( بازگشایی عمومی پیشنهادات قیمت

ط ( ارزیابی پیشنهادات قیمت

ی ( ارزیابی نهایی کیفیت و قیمت ، و

ک ( مذاکره و ابلاغ پیمان به شرکت انتخاب شده

### شرح وظایف TOR

۳-۲ وام گیرنده مسئول تهیه شرح وظایف TOR برای کار مورد نظر می باشد. شرح وظایف باید توسط شخصی ( یا اشخاصی ) یا شرکتی

specialized in the area of the assignment. The scope of the services described in the TOR shall be compatible with the available budget. TOR shall define clearly the objectives, goals, and scope of the assignment and provide background information (including a list of existing relevant studies and basic data) to facilitate the consultants' preparation of their proposals. If transfer of knowledge or training is an objective, it should be specifically outlined along with details of number of staff to be trained, and so forth, to enable consultants to estimate the required resources. TOR shall list the services and surveys necessary to carry out the assignment and the expected outputs (for example, reports, data, maps, surveys). However, TOR should not be too detailed and inflexible, so that competing consultants may propose their own methodology and staffing. Firms shall be encouraged to comment on the TOR in their proposals. The Borrower's and consultants' respective responsibilities should be clearly defined in the TOR.

### Cost Estimate (Budget)

2.4 Preparation of a well-thought-through cost estimate is essential if realistic budgetary resources are to be earmarked. The cost estimate shall be based on the Borrower's assessment of the resources needed to carry out the assignment: staff time, logistical support, and physical inputs (for example, vehicles, laboratory equipment). Costs shall be divided into two broad categories: (a) fee or remuneration (according to the type of contract used) and (b) reimbursables, and further divided into foreign and local costs. The cost of

staff time shall be estimated on a realistic basis for foreign and national personnel.

### Advertising

2.5 For all projects the Borrower is required to prepare and submit to the Bank a draft General Procurement Notice. The Bank will arrange for its publication in *UN Development Business online (UNDB online)* and in the

که در زمینه کار مورد نظر تخصص دارد تهیه گردد. حجم خدمات مشروحه در شرح وظایف باید متناسب با بودجه موجود باشد. شرح وظایف باید اهداف، منظور، میزان و حجم کار مورد نظر را به طور روشن مشخص و اطلاعات پیشینه آن (شامل لیست اطلاعات پایه ای و گزارش مطالعات مربوطه موجود) را جهت تسهیل در تهیه پیشنهاد توسط مشاورین ارایه شود. چنانچه انتقال دانش یا آموزش یکی از اهداف مورد نظر باشد، باید مشخصا همراه با جزییات از جمله تعداد افرادی که باید آموزش ببینند و اطلاعات مشابه دیگر قید گردد تا مشاورین منابع مورد نیاز را تخمین بزنند. در شرح وظایف باید لیست خدمات و بررسیهایی که برای اجرای کار مورد نظر و نتایج مورد انتظار (نظیر گزارشات، اطلاعات، نقشه ها و بررسیها) ضروری است ذکر شود. لیکن شرح وظایف نباید خیلی مفصل و غیر قابل انعطاف باشد تا مشاورینی که رقابت می کنند ترجیح دهند پرسنل و روش خاص methodology خود را پیشنهاد نمایند. شرکتها باید تشویق شوند که در پیشنهاد خود نسبت به شرح وظایف اظهار نظر نمایند. مسئولیت خاص وام گیرنده و مشاور باید به طور شفاف در شرح وظایف قید شود.

### برآورد هزینه (بودجه)

۴-۲ جهت اختصاص منابع بودجه واقع گرایانه، تنظیم برآورد کامل و جامع قیمت ضروری می باشد. تخمین قیمت بر پایه برآورد وام گیرنده از منابع لازم جهت انجام کار خواهد بود، نظیر: نفر ساعت و عوامل پشتیبانی و آوردهای واقعی (از جمله وسایط نقلیه و دستگاههای آزمایشگاهی). هزینه ها به دو دسته اصلی تقسیم بندی خواهند شد: (الف) حق الزحمه یا دستمزد (بنا به نوع پیمان) و (ب) مبالغ قابل پرداخت که شامل هزینه های داخل و خارج از کشور می شود. هزینه نفر ساعت بر پایه نرخهای واقع گرایانه برای کارکنان داخلی و بیگانه برآورد خواهد شد.

### انتشارات آگهی

۵-۲ وام گیرنده ملزم است برای کلیه پروژه های وام، آگهی تدارکات عمومی تهیه و به بانک ارایه نماید. بانک ترتیب انتشار آن را در نشریه توسعه تجارت سازمان ملل متحد آن لاین UN Development Business Online (UNDB Online)

Development Gateway's dgMarket.<sup>19</sup> To obtain expressions of interest, the Borrower shall include a list of expected consulting assignments in the General Procurement Notice,<sup>20</sup> and shall advertise a request for expressions of interest for each contract for consulting firms in the national gazette or a national newspaper or in an electronic portal of free access. In addition, contracts expected to cost more than US\$ 200,000 shall be advertised in UNDB online and in dgMarket. Borrowers may also advertise requests for expressions of interest in an international newspaper or a technical magazine. The information requested shall be the minimum required to make a judgment on the firm's suitability and not be so complex as to discourage consultants from expressing interest. Not less than 14 days from date of posting on UNDB online shall be provided for responses, before preparation of the short list.

### Short List of Consultants

2.6 The Borrower is responsible for preparation of the short list. The Borrower shall give first consideration to those firms expressing interest that possess the relevant qualifications. Short lists shall comprise six firms with a wide geographic spread, with no more than two firms from any one country and at least one firm from a developing country, unless qualified firms from developing countries are not identified. The Bank may agree to short lists comprising a smaller number of firms in special circumstances, for

و<sup>۱۹</sup> Development Gateways dgmarket خواهد داد. وام گیرنده باید به منظور دریافت اظهار علاقه مشاورین، صورتی از کارهای مشاوره ای مورد نظر را در آگهی تدارکات عمومی<sup>۲۰</sup> بگنجاند و در روزنامه رسمی یا روزنامه ملی یا در سایت الکترونیکی رایگان جهت اظهار علاقه شرکت های مشاوره ای برای هر پیمان آگهی نماید. علاوه بر این، پیمان هایی که احتمال می رود قیمت آن بیش از ۲۰۰ هزار دلار آمریکا باشد باید در UNDB Online و در dgmarket نیز آگهی شوند. گیرندگان وام می توانند درخواست برای اظهار علاقه مشاورین را در یک روزنامه بین المللی یا مجله فنی نیز آگهی کنند. اطلاعات خواسته شده باید حداقل اطلاعات لازم برای شناخت توانایی شرکتها باشد و نباید به حدی پیچیده باشد که مشاورین را از اظهار نظر منصرف نماید. قبل از تهیه لیست کوتاه مشاوران، باید حداقل ۱۴ روز از تاریخ انتشار آگهی در UNDB Online برای پاسخ فرصت داده شود.

### لیست کوتاه مشاورین

۶-۲ وام گیرنده مسئول تهیه لیست کوتاه مشاورین می باشد. وام گیرنده باید اول شرکتهای اظهار علاقه کننده ای که دارای شرایط مرتبط هستند را مورد رسیدگی قرار دهد. لیست کوتاه باید شامل شش شرکت در گستره وسیع جغرافیایی باشد و از هر کشوری بیش از دو شرکت در نظر گرفته نشود و دست کم یک شرکت از یک کشور در حال رشد را در برگیرد مگر اینکه شرکت واجد صلاحیت از کشورهای در حال رشد شناخته نشود. بانک ممکن است در شرایط خاصی با لیست کوتاهی که شامل تعداد کمتری شرکت باشد موافقت نماید.

<sup>19</sup> UNDB is a publication of the United Nations.

Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)); Development Gateway Market is an electronic portal of Development Gateway Foundation, 1889 F Street NW, Washington, DC 20006, USA (Website: [www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com)).

<sup>20</sup> The General Procurement Notice is prepared by the Borrower and submitted to the Bank, which will arrange for its publication in *United Nations Development Business* (UNDB online) and in *Development Gateway Market* (dgMarket).

۱۹- UNDB یک نشریه سازمان ملل متحد می باشد. برای اطلاعات مربوط به آبونمان می توان به نشانی زیر مراجعه کرد:

Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY, 10163-5850, USA Website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com);

e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org) ;

Development Gateway Market سایت الکترونیک بنیاد توسعه گیت وی به نشانی زیر می باشد:

Development Gateway Foundation 1889 F Street NW , Washington, DC 2006, USA (Website : [www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com) )

۲۰- آگهی عمومی تدارکات توسط وام گیرنده تهیه و به بانک ارایه می شود بانک ترتیب انتشار آن را در (UNDB Online) United Nations Development Business

و در (dgMarket) Development Gateway Market خواهد داد.



example, when only a few qualified firms have expressed interest for the specific assignment or when the size of the contract does not justify wider competition. For the purpose of establishing the short list, the nationality of a firm is that of the country in which it is registered or incorporated and in the case of Joint Venture, the nationality of the firm appointed to represent the Joint Venture. The Bank may agree with the Borrower to expand or reduce a short list; however, once the Bank has issued a "no objection" to a short list, the Borrower shall not add or delete names without the Bank's approval. Firms that expressed interest, as well as any other firm that specifically so requests, shall be provided the final short list of firms.

2.7 The short list may comprise entirely national consultants (firms registered or incorporated in the country), if the assignment is below the ceiling (or ceilings) established in the Procurement Plan approved by the Bank,<sup>21</sup> a sufficient number of qualified firms is available for having a short list of firms with competitive costs, and when competition including foreign consultants is prima facie not justified or foreign consultants have not expressed interest. These same amounts will be used in Bank lending operations supporting Sector Wide Approaches (SWAs)<sup>22</sup> (in which government and/or donor funds are pooled) as the threshold below which short lists will be composed entirely of national firms selected under procedures agreed with the Bank. However, if foreign firms express interest, they shall be considered.

<sup>21</sup> Dollar ceilings shall be determined in each case, taking into account the nature of the project, the capacity of national consultants, and the complexity of the assignments. The ceiling (or ceilings) shall not in any case exceed the amount defined in the Country Procurement Assessment Report (CPAR) for the Country of the Borrower. The dollar ceilings for each borrowing country will be posted in the Bank's website.

<sup>22</sup> SWAs represent an approach by development agencies to support country-led programs whose scale is greater than a single project. It typically encompasses an entire sector or large portions of one.

بعضی مثال در شرایطی که تعداد کمی از شرکت‌های واجد صلاحیت برای کار خاصی اظهار علاقه نمایند یا در شرایطی که حجم پیمان رقابت وسیعی را توجیه نکند. به جهت تهیه لیست کوتاه، منظور از ملیت شرکت، کشوری می باشد که شرکت در آنجا به ثبت رسیده است و در مورد مشارکت شرکتها، ملیت شرکتی که بعنوان نماینده مشارکت معرفی شده باشد ملاک عمل است. بانک ممکن است در مورد افزایش یا کاهش تعداد شرکت‌های لیست کوتاه با وام گیرنده متوافق برسد، لیکن موقعی که بانک عدم اعتراض (No Objection) خود را نسبت به لیست کوتاهی اعلام نمود، وام گیرنده دیگر نباید بدون موافقت بانک اسمی را به آن اضافه یا از آن حذف نماید. لیست کوتاه نهایی باید در اختیار شرکت‌هایی که اظهار علاقه نمودند و شرکت‌های دیگری که مشخصاً درخواست نمایند قرارداد داده شود.

۲-۷ چنانچه قیمت کار محوله کمتر از سقف (یا سقف هایی) که در برنامه تدارک برآورد شده و به تایید بانک<sup>۲۱</sup> رسیده است باشد یا تعداد کافی شرکت‌های واجد صلاحیت در دسترس باشند که بتوان لیست کوتاه شرکتها با پیشنهاد قیمت قابل رقابت تهیه کرد یا در صورتی که رقابت با وجود مشارکت مشاورین خارجی علی الظاهر فاقد توجیه باشد یا مشاورین خارجی اظهار علاقه ننموده باشند، می توان لیست کوتاه را بطور کامل از مشاورین محلی تهیه نمود. همین مبالغ، در عملیات پرداخت وام بانک به پشتیبانی از اقدامات فرا بخش<sup>۲۲</sup> Sector Wide Approaches (SWAs) ( که با مجموع کمک های دولتی و کمکهای اعطایی دیگر اقدام می شود)، بعنوان سقفی مورد استفاده قرار می گیرد، که تحت آن لیست های کوتاه براساس روش توافق شده با بانک، کلا از شرکت‌های ملی تشکیل می گردد. با این وجود، چنانچه شرکت‌های بیگانه اظهار علاقه کردند، باید آنها را نیز مورد توجه قرار داد.

۲۱- سقف دلاری، در هر مورد با در نظر گرفتن نوع طرح، توانایی مشاورین محلی و پیچیدگی کارهای مورد نظر، تعیین می شود. در هیچ مورد این سقف (یا سقف ها) نباید از مبلغ تعیین شده در گزارش ارزیابی تدارکات کشور (CPAR) برای کشور وام گیرنده تجاوز کند. سقفهای دلاری برای هر کشور وام گیرنده در سایت الکترونیکی بانک اعلام می شود.

۲۲- SWAs نماینگر دیدگاهی توسط سازمانهای توسعه برای پشتیبانی برنامه های عمرانی کشورهایی است که حجم آن بزرگ تر از حجم یک طرح می باشد و نوعاً در برگرفته یک بخش (یا صنعت) کامل یا قسمت بزرگی از آن می باشد.

2.8 The short list should preferably comprise consultants of the same category, similar capacity, and business objectives. Consequently, the short list should normally be composed of firms of similar experience or of not-for-profit organizations (NGOs, Universities, UN Agencies, etc.) acting in the same field of expertise. If mixing is used, the selection should be made using Quality-Based Selection (QBS) or Selection Based on the Consultants' Qualifications (CQS) (for small assignments).<sup>23</sup> The short list shall not include Individual Consultants.

### **Preparation and Issuance of the Request for Proposals (RFP)**

2.9 The RFP shall include (a) a Letter of Invitation, (b) Information to Consultants, (c) the TOR, and (d) the proposed contract. Borrowers shall use the applicable standard RFPs issued by the Bank with minimal changes, acceptable to the Bank, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through the RFP data sheet. Borrowers shall list all the documents included in the RFP. The Borrower may use an electronic system to distribute the RFP, provided that the Bank is satisfied with the adequacy of such system. If the RFP is distributed electronically, the electronic system shall be secure to avoid modifications to the RFP and shall not restrict the access of short-listed consultants to the RFP.

### **Letter of Invitation (LOI)**

2.10 The LOI shall state the intention of the Borrower to enter into a contract for the provision of consulting services, the source of funds, the details of the client and the date, time, and address for submission of proposals.

۲-۸ لیست کوتاه باید ترجیحاً شامل مشاورین هم تراز با ظرفیتهای و اهداف تجاری مشابه باشد. در نتیجه لیست کوتاه باید قاعداً شامل شرکت‌هایی با تجربه مشابه یا شامل سازمان‌های غیر انتفاعی (سازمانهای غیر دولتی NGO - دانشگاهها - نمایندگی‌های سازمان ملل متحد و غیره) که در زمینه تخصصی مشابه فعالیت دارند، باشد. چنانچه از ترکیب مشاورین استفاده می‌شود، انتخاب مشاور باید براساس کیفیت QBS یا براساس صلاحیت مشاورین CQS (برای کارهای کوچک) باشد.<sup>۲۳</sup> لیست کوتاه نباید مشاورین انفرادی (حقیقی) را دربرگیرد.

### **تهیه و صدور درخواست ارایه پیشنهاد (RFP)**

۲-۹ درخواست ارایه پیشنهاد باید شامل (الف) دعوتنامه، (ب) اطلاعات به مشاورین، (ج) شرح وظایف TOR، و (د) پیمان پیشنهادی باشد. گیرندگان وام باید از فرمت استاندارد درخواست ارایه پیشنهاد مربوطه که توسط بانک صادر شده است، با حداقل تغییرات مورد قبول بانک که به منظور تأمین شرایط خاص طرح اعمال می‌گردد، استفاده نمایند. هرگونه تغییرات لازم باید در برگه اطلاعات RFP (درخواست ارایه پیشنهاد) انجام شود. وام‌گیرنده می‌تواند از سیستم الکترونیکی برای توزیع RFP استفاده نماید مشروط به این که بانک از کفایت آن سیستم اطمینان داشته باشد. در صورتیکه RFP از طریق سیستم الکترونیک توزیع می‌شود، باید به نحوی محفوظ باشد تا از انجام تغییرات در RFP جلوگیری نماید و دسترسی مشاورین لیست کوتاه به RFP را محدود نکند.

### **دعوتنامه (LOI)**

۲-۱۰ قصد وام‌گیرنده از انعقاد پیمان برای تدارک خدمات مشاوره ای، منابع مالی، مشخصات کارفرما و تاریخ و زمان و نشانی محل تسلیم پیشنهادات باید در دعوتنامه ذکر شود.

<sup>23</sup> Dollar thresholds defining "small" shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$200,000.

۲۳- سقفهای دلاری که "طرحهای کوچک" را تعریف می‌کنند، در هر مورد با در نظر گرفتن نوع و پیچیدگی کار مورد نظر تعیین خواهد شد، ولی نباید از ۲۰۰ هزار دلار آمریکا تجاوز کند.

## Instructions to Consultants (ITC)

2.11 The ITC shall contain all necessary information that would help consultants prepare responsive proposals, and shall bring as much transparency as possible to the selection procedure by providing information on the evaluation process and by indicating the evaluation criteria and factors and their respective weights and the minimum passing quality score. The ITC shall indicate an estimate of the level of key staff inputs (in staff time) required of the consultants or the total budget, but not both. Consultants, however, shall be free to prepare their own estimates of staff time to carry out the assignment and to offer the corresponding cost in their proposals. The ITC shall specify the proposal validity period, which should be adequate for the evaluation of proposals, decision on award, Bank review, and finalization of contract negotiations. A detailed list of the information that should be included in the ITC is provided in Appendix 2.

## دستور العمل به مشاورین ( ITC )

۲-۱۱ دستور العمل به مشاورین ( ITC ) باید شامل اطلاعات لازم باشد تا مشاورین را در تهیه پیشنهاد کامل کمک کند و با ارائه اطلاعات در مورد روش ارزش یابی و فاکتورهای مربوطه و وزن هر کدام از آنها و کمترین امتیاز قابل قبول، نحوه انتخاب را هرچه بیشتر شفاف نماید. در دستور العمل به مشاورین (ITC) باید برآوردی از سطح کارکنان کلیدی (نفر ساعت) که از مشاورین انتظار می رود، یا کل بودجه کار قید گردد، ولی هر دو قید نمی شوند. لیکن مشاورین نسبت به تنظیم برآورد نفر ساعت برای اجرای کار و ارایه قیمت در پیشنهاد خود مختار می باشند. در دستور العمل به مشاورین (ITC) باید مدت اعتبار پیشنهاد که برای ارزش یابی پیشنهادات، تصمیم گیری نسبت به انتخاب برنده، وصول نظریه بانک و نهایی نمودن شرایط پیمان کفایت کند، مشخص شده باشد. لیست کامل اطلاعاتی که باید در ITC گنجانده شود در ضمیمه شماره ۲ قید شده است.

## Contract

2.12 Section IV of these Guidelines briefly discusses the most common types of contracts. Borrowers shall use the appropriate Standard Form of Contract issued by the Bank with minimum changes, acceptable to the Bank, as necessary to address specific country and project issues. Any such changes shall be introduced only through Contract Data Sheets or through Special Conditions of Contract and not by introducing changes in the wording of the General Conditions of Contract included in the Bank's Standard Form. These forms of contract cover the majority of consulting services. When these forms are not appropriate (for example, for preshipment inspection, procurement services, training of students in universities, advertising activities in privatization, or twinning) Borrowers shall use other contract forms acceptable to the Bank.

## پیمان

۲-۱۲ در بخش ۴ این دستور العمل انواع پیمان هایی که بیشتر معمول هستند باجمال مورد بحث قرار گرفته است. گیرندگان وام باید از نمونه پیمان استاندارد صادره بانک، با کمترین تغییرات مورد قبول بانک، که برای اعمال شرایط خاص طرح و یا شرایط کشور ضروری باشد، استفاده نمایند. هرگونه تغییرات ضروری باید تنها از طریق برگه های اطلاعات پیمان یا از طریق شرایط خصوصی پیمان انجام شود و نباید تغییری در جمله بندی شرایط عمومی پیوست پیمان که جزء نمونه استاندارد پیمان است داده شود.

نمونه های پیمان بانک، اکثر خدمات مشاوره ای را در بر می گیرد. هرگاه این نمونه ها مناسب نباشد (مثلا برای بازرسی قبل از ارسال کالا، خدمات تدارکات ، آموزش دانشجویان در دانشگاهها ، فعالیتهای تبلیغاتی برای خصوصی سازی یا ادغام شرکتها) گیرندگان وام از نمونه پیمان های دیگر مورد قبول بانک استفاده خواهند کرد.

## دریافت پیشنهادات

۱۳-۲ وام گیرنده باید زمان کافی برای تهیه پیشنهاد توسط مشاورین در نظر بگیرد. زمان در نظر گرفته شده بستگی به کار خواهد داشت ولی معمولاً نباید کمتر از چهار هفته یا بیش از سه ماه (مثلاً برای کاری که نیاز به فن آوری پیچیده ای یا نیاز به تهیه طرح کلی master plan در زمینه های مختلف دارد) باشد. طی این مدت، شرکت ها ممکن است نسبت به اطلاعات مندرج در RFP توضیح بیشتری بخواهند. وام گیرنده باید توضیحات را به صورت کتبی در اختیار تمامی شرکتهای لیست کوتاه (که تمایل به تسلیم پیشنهاد دارند) قرار دهد. در صورت نیاز، وام گیرنده زمان تسلیم پیشنهادات را تمدید خواهد نمود. پیشنهادات فنی و قیمت باید همزمان تسلیم شوند. هیچ گونه تغییر یا اصلاحی در پیشنهاد فنی یا قیمت پس از آخرین تاریخ تسلیم پذیرفته نخواهد شد. به منظور حفظ استحکام روش انتخاب، پیشنهادات فنی و قیمت در پاکتهای سربسته جداگانه ارائه خواهند شد. پاکتهای حاوی پیشنهادات فنی باید بلافاصله پس از انقضای وقت تسلیم پیشنهادات توسط کمیته ای از مسئولین انتخاب شده از دوائر مربوطه ( فنی - مالی - حقوقی بنابر مورد ) گشوده شوند. پیشنهادات قیمت باید همچنان سربسته نزد حسابرس عمومی معتبری یا نزد مسئول مستقلی تا بازگشایی عمومی آنها نگهداری شود. هر پیشنهادی که پس از انقضای زمان دریافت، تسلیم شود، باید بدون اینکه باز شود برگردانده شود. گیرندگان وام می توانند از سیستم های الکترونیکی استفاده نمایند و مشاورین مجاز به ارائه پیشنهاد از طریق سیستم الکترونیکی می باشند مشروط به اینکه بانک از کفایت سیستم اطمینان حاصل کند. از جمله اینکه ایمن و مطمئن باشد - حافظ اسرار و حافظ صحت و درستی پیشنهادات تسلیمی باشد و از سیستم امضای الکترونیک یا مشابه استفاده کند تا مشاورین متعهد و ملزم به رعایت پیشنهاد خود باشند و باز گشایی پیشنهادها تنها با تایید همزمان الکترونیکی مشاور و وام گیرنده امکان پذیر باشد، در عین حال مشاورین همچنان مختار به ارائه پیشنهاد خود به صورت کتبی می باشند.

## Receipt of Proposals

2.13 The Borrower shall allow enough time for the consultants to prepare their proposals. The time allowed shall depend on the assignment, but normally shall not be less than four weeks or more than three months (for example, for assignments requiring establishment of a sophisticated methodology, preparation of a multidisciplinary master plan). During this interval, the firms may request clarifications about the information provided in the RFP. The Borrower shall provide these clarifications in writing and copy them to all firms on the short list (who intend to submit proposals). If necessary, the Borrower shall extend the deadline for submission of proposals. The technical and financial proposals shall be submitted at the same time. No amendments to the technical or financial proposal shall be accepted after the deadline. To safeguard the integrity of the process, the technical and financial proposals shall be submitted in separate sealed envelopes. The technical envelopes shall be opened immediately by a committee of officials drawn from the relevant departments (technical, finance, legal, as appropriate), after the closing time for submission of proposals. The financial proposals shall remain sealed and shall be deposited with a reputable public auditor or independent authority until they are opened publicly. Any proposal received after the closing time for submission of proposals shall be returned unopened. Borrowers may use electronic systems permitting consultants to submit proposals by electronic means, provided the Bank is satisfied with the adequacy of the system, including, inter alia, that the system is secure, maintains the confidentiality and authenticity of proposals submitted, uses an electronic signature system or equivalent to keep consultants bound to their proposals, and only allows proposals to be opened with due simultaneous electronic authorization of the consultant and the Borrower. In this case, consultants shall continue to have the option to submit their proposals in hard copy.

## ارزش یابی پیشنهادها : بررسی کیفیت و

### Evaluation of Proposals: Consideration of Quality and Cost

#### قیمت

2.14 The evaluation of the proposals shall be carried out in two stages: first the quality, and then the cost. Evaluators of technical proposals shall not have access to the financial proposals until the technical evaluation, including any Bank reviews and no objection, is concluded. Financial proposals shall be opened only thereafter. The evaluation shall be carried out in full conformity with the provisions of the RFP.

۱۴-۲ ارزیابی پیشنهادات در دو مرحله انجام می شود : اول کیفیت و بعد قیمت.

ارزیابی کنندگان فنی نباید تا قطعی شدن ارزیابی فنی از جمله دریافت تاییدیه و هرگونه نظریه بانک به پیشنهادها قیمت دسترسی داشته باشند. پیشنهادهای قیمت تنها بعد از مراحل مذکور گشوده خواهند شد. ارزیابی باید کاملاً مطابق با شرایط مندرج در درخواست ارایه پیشنهاد RFP انجام شود.

### Evaluation of the Quality

#### ارزیابی کیفیت

2.15 The Borrower shall evaluate each technical proposal (using an evaluation committee of three or more specialists in the sector), taking into account several criteria: (a) the consultant's relevant experience for the assignment, (b) the quality of the methodology proposed, (c) the qualifications of the key staff proposed, (d) transfer of knowledge, if required in the TOR, and (e) the extent of participation by nationals among key staff in the performance of the assignment. Each criterion shall be marked on a scale of 1 to 100. Then the marks shall be weighted to become scores. The following weights are indicative. The actual percentage figures to be used shall fit the specific assignment and shall be within the ranges indicated below, except with the approval of the Bank. The proposed weights shall be disclosed in the RFP.

۱۵-۲ وام گیرنده باید هر پیشنهاد فنی را (توسط کمیته ارزشیابی متشکل از سه نفر یا بیشتر در زمینه مربوطه) با در نظر گرفتن چندین معیار : (الف) تجربه مرتبط مشاور برای کار مورد نظر، (ب) کیفیت متدولوژی پیشنهادی، (ج) صلاحیت کارکنان کلیدی پیشنهادی، (د) انتقال دانش (در صورتیکه در شرح وظایف TOR خواسته شده باشد) و (ه) میزان مشارکت افراد محلی در بین کارکنان کلیدی، در اجرای کار مورد نظر ارزیابی کند. هر معیار از یک تا ۱۰۰ درجه بندی خواهد شد. سپس به نمره ها وزن داده خواهد شد تا امتیاز بدست آید. وزن های زیر به عنوان نمونه مناسب ذکر شده است. ارقام درصد واقعی که مورد استفاده قرار خواهد گرفت باید متناسب با کار خاص محوله تعیین شود و باید در محدوده زیر باشد به استثنای مواردی که با موافقت بانک باشد. وزنه های پیشنهادی باید در درخواست ارایه پیشنهاد نشان داده شده باشد.

Consultant's specific  
experience: 0 to 10 points

Methodology: 20 to 50 points

Key personnel: 30 to 60 points

Transfer of  
knowledge:<sup>24</sup> 0 to 10 points

Participation by  
nationals:<sup>25</sup> 0 to 10 points

Total: 100 points

2.16 The Borrower shall normally divide these criteria into subcriteria. For example, subcriteria under methodology might be *innovation* and *level of detail*. However, the number of subcriteria should be kept to the essential. The Bank recommends against the use of exceedingly detailed lists of subcriteria that may render the evaluation a mechanical exercise more than a professional assessment of the proposals. The weight given to experience can be relatively modest, since this criterion has already been taken into account when short-listing the consultant. More weight shall be given to the methodology in the case of more complex assignments (for example, multidisciplinary feasibility or management studies).

2.17 Evaluation of only the key personnel is recommended. Since key personnel ultimately determine the quality of performance, more weight shall be assigned to this criterion if the proposed assignment is complex. The Borrower shall review the qualifications and experience of proposed key personnel in their *curricula vitae*, which must be accurate, complete, and signed by an authorized official of the consulting firm and the individual proposed.

۰ تا ۱۰ نمره

۲۰ تا ۵۰ نمره

۳۰ تا ۶۰ نمره

۰ تا ۱۰ نمره

۰ تا ۱۰ نمره

۱۰۰ نمره

تجربه مربوطه مشاور

متدولوژی

کارکنان کلیدی

انتقال دانش<sup>۲۴</sup>

مشارکت افراد محلی<sup>۲۵</sup>

جمع کل

۲-۱۶ وام گیرنده معمولاً معیارها را به زیرمجموعه‌هایی تقسیم می‌کند. بعنوان مثال متدولوژی را می‌توان به نوآوری و جزئیات روش کار تقسیم نمود. در عین حال تعداد زیرمجموعه‌ها باید در حد نیاز محدود باشد. بانک از تقسیم بندی بیش از حد مراحل که ارزیابی را بیشتر به تمرین ریاضی تبدیل می‌کند تا ارزیابی حرفه‌ای پیشنهادها، توصیه نمی‌کند. وزنی که به تجربه و صلاحیت داده می‌شود باید نسبتاً کم باشد چون این زمینه قبلاً در بررسی لیست کوتاه مشاورین در نظر گرفته شده است. در مورد کارهای پیچیده (نظیر امکان‌سنجی چند زمینه‌ای یا مطالعات مدیریتی) باید به متدولوژی یا روش کار وزن بیشتری داده شود.

۲-۱۷ تنها کارکنان کلیدی باید مورد ارزیابی قرار گیرند. در صورتی که کار مورد نظر پیچیده باشد وزن بیشتری باید به این مورد داده شود چون نهایتاً کارکنان کلیدی هستند که کیفیت اجرای کار را تعیین می‌کنند. وام گیرنده صلاحیت و تجربه کارکنان کلیدی پیشنهادی را براساس رزومه ایشان که بایستی دقیق و کامل و توسط یکی از مسئولین مجاز شرکت مشاور و خود فرد پیشنهادی امضاء شده باشد ارزیابی خواهد نمود.

<sup>24</sup> Transfer of knowledge may be the main objective of some assignments; in such cases, it shall be indicated in the TOR and, only with Bank prior approval may be given a higher weight to reflect its importance.

<sup>25</sup> As reflected by nationals among key staff presented by foreign and national firms.

۲۴- ممکن است انتقال دانش هدف اصلی برخی طرحها باشد که در اینگونه موارد باید در شرح وظایف TOR قید شده باشد و تنها با موافقت قبلی بانک می‌توان برای نشان دادن اهمیت آن وزن بالاتری به آن داد

۲۵- اتباع محلی (ملی) که بین کارکنان کلیدی معرفی شده توسط شرکتهای داخلی یا خارجی معرفی می‌گردند.

The individuals shall be rated in the following three subcriteria, as relevant to the task:

- (a) general qualifications: general education and training, length of experience, positions held, time with the consulting firm as staff, experience in developing countries, and so forth;
- (b) adequacy for the assignment: education, training, and experience in the specific sector, field, subject, and so forth, relevant to the particular assignment; and
- (c) experience in the region: knowledge of the local language, culture, administrative system, government organization, and so forth.

2.18 Borrowers shall evaluate each proposal on the basis of its responsiveness to the TOR. A proposal shall be considered unsuitable and shall be rejected at this stage if it does not respond to important aspects of the TOR or it fails to achieve a minimum technical score specified in the RFP.

2.19 At the end of the process, the Borrower shall prepare a Technical Evaluation Report of the "quality" of the proposals and, in the case of contracts subject to prior review, submit it to the Bank for its review and "no objection". The report shall substantiate the results of the evaluation and describe the relative strengths and weaknesses of the proposals. All records relating to the evaluation, such as individual mark sheets, shall be retained until completion of the project and its audit.

## Evaluation of Cost

2.20 After the evaluation of quality is completed and the Bank has issued its no objection, the Borrower shall inform the consultants who have submitted proposals, the technical points assigned to each consultant and shall notify those consultants whose proposals did not meet the minimum qualifying mark or were considered

هر فرد مورد نظر در سه زیرمجموعه زیر و بنا بر وظیفه محوله ارزیابی خواهد شد:

الف ( صلاحیت عمومی: تحصیلات و آموزش عمومی - طول مدت تجربه - سمتهای قبلی- مدت زمان اشتغال در شرکت مشاور بعنوان کارمند - تجربه در کشورهای در حال رشد و سوابق مشابه دیگر

ب ( مناسب بودن برای کار مورد نظر: تحصیلات ، آموزش - تجربه در بخش یا زمینه خاص یا موضوع مورد نظر و غیره که با کار مورد نظر مرتبط باشد.

ج ( تجربه در منطقه: آشنایی با زبان- فرهنگ- سیستم اداری- سازمان دولتی محلی و غیره

۱۸-۲ گیرندگان وام باید هر پیشنهاد را بر پایه پاسخگو بودن آن نسبت به شرح وظایف (TOR) ارزیابی کنند. در صورتیکه پیشنهادی به جنبه های مهم شرح وظایف پاسخگو نباشد یا حداقل امتیاز فنی تعیین شده در "درخواست ارایه پیشنهاد" را بدست نیاورد، نا مناسب تشخیص داده شده و در این مرحله رد خواهد شد.

۱۹-۲ در پایان کار، وام گیرنده یک گزارش ارزیابی فنی از "کیفیت" پیشنهادها تهیه و در مورد پیمانهای که موکول به بررسی قبلی بانک باشند آن را برای اظهار نظر و "عدم اعتراض" به بانک ارسال خواهد نمود. در این گزارش، نتایج ارزیابی باید مستند بوده و نکات قوت و ضعف نسبی پیشنهادها شرح داده شود. کلیه مدارک و سوابق مربوط به ارزیابی باید تا اتمام طرح و حسابرسی نگهداری شود.

## ارزیابی قیمت

۲۰-۲ پس از اینکه ارزیابی کیفیت به اتمام رسید و بانک عدم اعتراض خود را صادر نمود، وام گیرنده امتیاز فنی اختصاص داده شده به هر مشاور را به مشاورینی که پیشنهاد ارایه کرده اند اطلاع خواهد داد و به مشاورینی که پیشنهاد آنها حائز حداقل امتیاز نشده است یا

nonresponsive to the RFP and TOR that their financial proposals will be returned unopened after the signature of the contract. The Borrower shall simultaneously notify the consultants that have secured the minimum qualifying mark, the date, time, and place set for opening the financial proposals. The opening date shall be defined allowing sufficient time for consultants to make arrangements to attend the opening of the financial proposals. The financial proposals shall be opened publicly in the presence of representatives of the consultants who choose to attend (in person or online). The name of the consultant, the technical points, and the proposed prices shall be read aloud (and posted online when electronic submission of proposals is used) and recorded when the financial proposals are opened, and a copy of this record shall be promptly sent to the Bank. The Borrower shall also prepare the minutes of the public opening and a copy of this record shall be promptly sent to the Bank and to all consultants who submitted proposals.

2.21 The Borrower shall then review the financial proposals. If there are any arithmetical errors, they shall be corrected. For the purpose of comparing proposals, the costs shall be converted to a single currency selected by the Borrower (local currency or fully convertible foreign currency) as stated in the RFP. The Borrower shall make this conversion by using the selling (exchange) rates for those currencies quoted by an official source (such as the Central Bank) or by a commercial bank or by an internationally circulated newspaper for similar transactions. The RFP shall specify the source of the exchange rate to be used and the date of that exchange rate, provided that the date shall not be earlier than four weeks prior to the deadline for submission of proposals, nor later than the original date of expiration of the period of validity of the proposal.

پیشنهاد آنها نسبت به RFP و TOR پاسخگو نباشد، اعلام خواهد نمود که پیشنهاد قیمت آنها را پس از انعقاد پیمان ، بدون اینکه باز شوند پس فرستاده خواهد شد. همزمان وام گیرنده تاریخ، ساعت و محل تعیین شده برای گشودن پیشنهادهای قیمت را به مشاورینی که حداقل امتیاز را کسب کرده اند. اعلام خواهد نمود. تاریخ گشودن پاکتها باید طوری تعیین شود که مشاورین فرصت کافی جهت حضور در جلسه گشودن پیشنهادهای قیمت را داشته باشند. پیشنهادهای قیمت به طور عمومی در حضور نمایندگان مشاورین که مایل به حضور باشند (چه حضور فرد یا بصورت آنلاین)، باز خواهند شد. نام مشاور، امتیازهای فنی و قیمت های پیشنهادی باید با صدای بلند خوانده شود (و چنانچه پیشنهادهای به صورت الکترونیکی ارسال شده باشد باید به صورت آنلاین ثبت شود) و موقعی که پیشنهادهای قیمت باز می شوند یادداشت شده و نسخه ای از یادداشت در اسرع وقت به بانک ارسال گردد. وام گیرنده همچنین باید جلسه گشایش عمومی پاکتها را صورتمجلس نموده و نسخه ای از این صورتمجلس را در اسرع وقت به بانک و به تمامی مشاورینی که پیشنهاد ارایه نموده اند ارسال نماید.

۲۱-۲ وام گیرنده سپس باید پیشنهاد قیمت را مورد بررسی قرار دهد. چنانچه اشتباه محاسباتی وجود داشته باشد اصلاح نماید. به منظور مقایسه پیشنهادهای قیمت ها باید توسط وام گیرنده به یک نوع ارز ( پول محلی یا ارز خارجی که براحتی قابل تبدیل باشد ) به طوری که در RFP تصریح گردیده، تبدیل شود . وام گیرنده با استفاده از نرخ فروش ارز اعلام شده توسط یک منبع رسمی (نظیر بانک مرکزی) یا توسط یک بانک تجاری یا توسط یک روزنامه ویژه مبادلات مشابه با انتشار بین المللی ، تبدیل مذکور را انجام خواهد داد. منبع نرخ تبدیل ارز که مورد استفاده قرار خواهد گرفت و تاریخ نرخ تبدیل باید در RFP قید شده باشد مشروط به این که این تاریخ زودتر از چهار هفته قبل از آخرین تاریخ تسلیم پیشنهاد ها ، یا دیرتر از تاریخ اولیه انقضای اعتبار پیشنهاد نباشد.



2.22 For the purpose of evaluation, “cost” shall exclude local identifiable indirect taxes<sup>26</sup> on the contract and income tax payable to the country of the Borrower on the remuneration of services rendered in the country of the Borrower by non-resident staff of the consultant. The cost shall include all consultant’s remuneration and other expenses such as travel, translation, report printing, or secretarial expenses. The proposal with the lowest cost may be given a financial score of 100 and other proposals given financial scores that are inversely proportional to their prices. Alternatively, a directly proportional or other methodology may be used in allocating the marks for the cost. The methodology to be used shall be described in the RFP.

## Combined Quality and Cost Evaluation

2.23 The total score shall be obtained by weighting the quality and cost scores and adding them. The weight for the “cost” shall be chosen, taking into account the complexity of the assignment and the relative importance of quality. Except for the type of services specified in Section III, the weight for cost shall normally be 20 points out of a total score of 100. The proposed weightings for quality and cost shall be specified in the RFP. The firm obtaining the highest total score shall be invited for negotiations.

## Negotiations and Award of Contract

2.24 Negotiations shall include discussions of the TOR, the methodology, staffing, Borrower’s inputs, and special conditions of the contract. These discussions shall not substantially alter the original TOR or the terms of the contract, lest the quality of the final product, its cost, and the relevance of the initial evaluation be affected. Major reductions in work inputs should not be made solely to meet the budget. The final TOR and the agreed methodology shall be incorporated in

۲۲-۲ به لحاظ ارزیابی ، "قیمت" شامل مالیات های غیر مستقیم قابل تشخیص<sup>۲۶</sup> که به پیمان تعلق می گیرد و مالیات بر درآمد قابل پرداخت به کشور وام گیرنده بابت دستمزد خدمات ارایه شده توسط افراد غیر مقیم مشاور در کشور وام گیرنده نخواهد بود. قیمت در برگیرنده کلیه دستمزد های مشاور و کلیه هزینه های دیگر نظیر ایاب و ذهاب، ترجمه ، چاپ ، تهیه گزارش یا هزینه اداری می باشد. به پیشنهاد پایین ترین قیمت می توان امتیاز مالی ۱۰۰ را داد و به بقیه پیشنهادات، امتیاز مالی به نسبت معکوس با قیمت پیشنهادی داده شود. متناوباً، یک نسبت مستقیم یا روش دیگری را می توان برای تعیین امتیاز قیمت در نظر گرفت. روشی که در نظر گرفته خواهد شد باید در درخواست ارایه پیشنهاد RFP شرح داده شود.

## ارزیابی ترکیبی کیفیت و قیمت

۲۳-۲ امتیاز کل با تعیین وزن برای امتیازهای کیفیت و قیمت و جمع بستن آنها بدست خواهد آمد. وزن "قیمت" با در نظر گرفتن پیچیدگی کار و اهمیت نسبی کیفیت تعیین خواهد شد. به استثنای نوع خدمات مشخص شده در بخش ۳ ، وزن قیمت معمولاً باید ۲۰ امتیاز از کل امتیاز (۱۰۰) باشد وزن های در نظر گرفته شده برای کیفیت و قیمت باید در RFP قید شده باشند. از شرکتی که بالاترین جمع امتیاز را کسب کند برای مذاکره دعوت به عمل خواهد آمد .

## مذاکره و ابلاغ پیمان

۲۴-۲ مذاکره شامل بحث در مورد شرح وظایف – روش کار – ترکیب کارکنان، سهم وام گیرنده در اجرای کار و شرایط خصوصی پیمان خواهد شد. این بحث ها نباید تغییرات اساسی در شرح وظایف اولیه یا در شرایط پیمان بدهد تا مبدا کیفیت نتیجه نهایی – قیمت و همبستگی ارزیابی اولیه تحت تاثیر قرار گیرد. نباید کاهش عمده ای در کارها، صرفاً جهت مطابقت با بودجه داده شود. شرح وظایف نهایی و روش انجام کار مورد توافق باید در

<sup>26</sup> All indirect taxes levied on the contract invoices, at National, State (or Provincial) and Municipal levels.

۲۶- کلیه مالیات های غیر مستقیم که روی صورتحساب های پیمان در سطح ملی، استانی و شهری تعلق می گیرد.

در "تشریح خدمات" که جزئی از پیمان را تشکیل می دهد گنجانده شود.

"Description of Services," which shall form part of the contract.

2.25 The selected firm should not be allowed to substitute key staff, unless both parties agree that undue delay in the selection process makes such substitution unavoidable or that such changes are critical to meet the objectives of the assignment.<sup>27</sup> If this is not the case and if it is established that key staff were included in the proposal without confirming their availability, the firm may be disqualified and the process continued with the next ranked firm. The key staff proposed for substitution shall have qualifications equal to or better than the key staff initially proposed.

2.26 Financial negotiations shall include clarification of the consultants' tax liability in the Borrower's country (if any) and how this tax liability has been or would be reflected in the contract. As Lump-Sum Contracts payments are based on delivery of outputs (or products), the offered price shall include all costs (staff time, overhead, travel, hotel, etc.). Consequently, if the selection method for a Lump-sum contract included price as a component, this price shall not be negotiated. In the case of Time-based Contracts, payment is based on inputs (staff time and reimbursables) and the offered price shall include staff rates and an estimation of the amount of reimbursables. When the selection method includes price as a component, negotiations of staff rates should not take place, except in special circumstances, like for example, staff rates offered are much higher than typically charged rates by consultants for similar contracts. Consequently, the prohibition of negotiation does not preclude the right of the client to ask for clarifications, and, if fee are very high, to ask for change of fees, after due consultation with the Bank. Reimbursables are to be paid on actual expenses incurred at cost upon presentation of receipts and therefore are not subject to negotiations. However, if the

۲۵- شرکت انتخاب شده نباید مجاز به جایگزینی کارکنان کلیدی باشد، مگر اینکه طرفین توافق داشته باشند که در نتیجه تاخیر بی مورد در روند انتخاب، جایگزینی اجتناب ناپذیر است یا اینکه این گونه تغییرات برای تامین اهداف کار<sup>۲۷</sup> بسیار ضروری می باشد. ولی در صورتی که چنین نباشد و ثابت شود که کارکنان کلیدی بدون تأیید آمادگی آنها، در پیشنهاد گنجانده شده اند، آن شرکت ممکن است رد صلاحیت شود و روند انتخاب با شرکت دوم ادامه داده خواهد شد. کارکنان کلیدی پیشنهادی برای جایگزینی باید دارای صلاحیت معادل یا بهتر از صلاحیت کارکنان کلیدی که بدوا پیشنهاد شده اند، باشند.

۲۶- مذاکره مالی باید شامل شفاف سازی تعهد مالیاتی مشاور در کشور وام گیرنده (در صورت لزوم) و اینکه چگونه این تعهد مالیاتی در پیمان منظور شده یا منظور خواهد شد، باشد. نظر به اینکه پرداخت پیمان های با قیمت کلی براساس تحویل نتیجه (یا محصول) می باشد، قیمت پیشنهادی باید شامل کلیه هزینه ها (نفر ساعت، هزینه های بالاسری، مسافرت و ایاب وذهاب و هتل و غیره) باشد. در نتیجه در صورتیکه روش انتخاب پیمان با قیمت کلی شامل قیمت بعنوان یکی از اجزای پیمان باشد، دیگر این قیمت قابل مذاکره نخواهد بود. در مورد پیمان های بر پایه زمان، پرداخت براساس فعالیت انجام شده (نفر ساعت و هزینه های قابل پرداخت) انجام خواهد شد و قیمت پیشنهادی باید در برگیرنده نرخ دستمزد کارکنان و یک مبلغ تقریبی برای هزینه های قابل پرداخت باشد. هرگاه روش انتخاب شامل قیمت بعنوان یکی از اجزا باشد دیگر در مورد نرخ دستمزد کارکنان نباید بحث شود مگر در شرایط ویژه ای، مثلا نرخ دستمزد کارکنان خیلی بالاتر از نرخ باشد که مشاورین برای پیمان های مشابه نوعا مطالبه می نمایند. نتیجتاً، "منع مذاکره"، حق کارفرما برای توضیح خواستن و در صورتی که حق الزحمه خیلی بالا باشد، درخواست اصلاح حق الزحمه پس از مشورت لازم با بانک را از بین نمی برد. هزینه های قابل پرداخت را باید بر پایه هزینه های واقعی انجام شده خالص در مقابل ارایه فاکتور پرداخت نمود و لذا قابل مذاکره نمی باشند.

<sup>27</sup> Defining realistic proposal validity periods in the RFP and carrying out an efficient evaluation minimizes this risk.

۲۷- مشخص کردن زمان واقع گرایانه جهت اعتبار پیشنهادات در درخواست ارایه پیشنهاد (RFP) و انجام ارزیابی کارآمد، این خطر را کاهش می دهد

client wants to define ceilings for unit prices of certain reimbursables (like travel or hotel rates), they should indicate the maximum levels of those rates in the RFP or define a per diem in the RFP.

2.27 If the negotiations fail to result in an acceptable contract, the Borrower shall terminate the negotiations and invite the next ranked firm for negotiations. The Borrower shall consult with the Bank prior to taking this step. The consultant shall be informed of the reasons for termination of the negotiations. Once negotiations are commenced with the next ranked firm, the Borrower shall not reopen the earlier negotiations. After negotiations are successfully completed and the Bank has issued its no objection<sup>28</sup> to the initialed negotiated contract, the Borrower shall promptly notify other firms on the short list that they were unsuccessful.

## Publication of the Award of Contract

2.28 After the award of contract, the borrower shall publish in *UNDB online* and in *dgMarket* the following information: (a) the names of all consultants who submitted proposals; (b) the technical points assigned to each consultant; (c) the evaluated prices of each consultant; (d) the final point ranking of the consultants; (e) the name of the winning consultant and the price, duration, and summary scope of the contract. The same information shall be sent to all consultants who have submitted proposals.

## Debriefing

2.29 In the publication of contract award referred to in paragraph 2.28 the Borrower shall specify that any consultant who wishes to ascertain the grounds on which its proposal was not selected, should request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide the explanation as to why such proposal was not selected, either in

لیکن چنانچه کارفرما بخواهد سقفی برای بهای واحد برخی هزینه های قابل پرداخت ( نظیر ایاب و ذهاب و نرخ هتل ) تعیین کند وی باید حداکثر سطح این نرخ را در RFP مشخص یا نرخ روزانه را در RFP تعریف و قید کند.

۲-۲۷ چنانچه مذاکرات منجر به دستیابی به پیمان قابل قبول نشود، وام گیرنده باید مذاکرات را قطع و از شرکت رتبه بعدی جهت مذاکره دعوت نماید. وام گیرنده باید قبل از چنین اقدامی با بانک مشورت کند. دلایل قطع مذاکرات باید به مشاور اطلاع داده شود. موقعی که مذاکرات با شرکت ردیف بعدی آغاز شد، وام گیرنده نباید مذاکرات قبلی را از سر گیرد. پس از اینکه مذاکرات بطور موفقیت آمیز به اتمام رسید و بانک عدم اعتراض<sup>۲۸</sup> خود را نسبت به پیمان مذاکره و پاراف شده صادر نمود، وام گیرنده باید در اسرع وقت شرکت های دیگر لیست کوتاه را از اینکه برنده نشده اند مطلع نماید.

## انتشار ابلاغ پیمان

۲-۲۸ پس از ابلاغ پیمان، وام گیرنده باید اطلاعات زیر را در UNDB online و dgMarket منتشر نماید: (الف) اسامی کلیه مشاورینی که پیشنهاد ارایه داده اند، (ب) امتیاز فنی تعیین شده برای هر مشاور، (ج) قیمت ارزیابی شده هر مشاور، (د) امتیاز و رتبه بندی نهایی مشاورین، (ه) نام مشاور برنده و قیمت و مدت پیمان و خلاصه ای از حجم پیمان. همین اطلاعات باید برای تمام مشاورینی که پیشنهاد ارایه نموده اند ارسال شود.

## توضیح خواستن

۲-۲۹ در انتشار ابلاغ پیمان مورد اشاره در بند ۲-۲۸، وام گیرنده باید قید کند که هر مشاورى که مایل به مشخص نمودن دلایل پذیرفته نشدن پیشنهاد خود باشد باید از وام گیرنده توضیح بخواهد. وام گیرنده باید در اسرع وقت توضیحات مبنی بر اینکه چرا آن پیشنهاد پذیرفته نشده است را

<sup>28</sup> For Contracts subject to the Bank's prior review.

۲۸- برای پیمانهای که موکول به اخذ نظریه قبلی بانک می باشد .

بطور کتبی و یا بنا به انتخاب مشاور در یک جلسه توضیحی آرایه دهد. مشاور درخواست کننده کلیه هزینه های شرکت در چنین جلسه را بعهده خواهد گرفت.

writing and/or in a debriefing meeting, at the option of the consultant. The requesting consultant shall bear all the costs of attending such a debriefing.

## رد کلیه پیشنهادات و دعوت مجدد

۲-۳۰ وام گیرنده تنها در صورتی که تمامی پیشنهادات به دلیل این که کاستی های عمده ای نسبت به شرح وظایف داشتند و پاسخگو نبودند یا اینکه در برگزیده هزینه هایی بسیار بالاتر از برآورد اولیه بودند، محق به رد کلیه پیشنهادات خواهد بود. در مورد دلیل اخیر، امکان افزایش بودجه یا کاهش حجم خدمات شرکت باید با مشورت بانک مورد بررسی قرار گیرد. قبل از اینکه کلیه پیشنهادات رد شود و پیشنهادات جدید خواسته شود، وام گیرنده باید مراتب را به بانک اعلام و دلایل رد کلیه پیشنهادات را مشخص و "عدم اعتراض" بانک را قبل از اقدام به رد پیشنهادات و آغاز مرحله جدید دریافت کند. مرحله جدید می تواند شامل تجدید نظر در RFP (از جمله در لیست کوتاه) و در بودجه باشد. اینگونه تجدید نظرها باید با بانک توافق گردد.

## Rejection of All Proposals, and Reinvitation

2.30 The Borrower will be justified in rejecting all proposals only if all proposals are nonresponsive because they present major deficiencies in complying with the TOR or if they involve costs substantially higher than the original estimate. In the latter case, the feasibility of increasing the budget, or scaling down the scope of services with the firm should be investigated in consultation with the Bank. Before all the proposals are rejected and new proposals are invited, the Borrower shall notify the Bank, indicating the reasons for rejection of all proposals, and shall obtain the Bank's "no objection" before proceeding with the rejection and the new process. The new process may include revising the RFP (including the short list) and the budget. These revisions shall be agreed upon with the Bank.

## حفظ اسرار

۲-۳۱ اطلاعات مربوط به ارزیابی پیشنهادات و نظریه هایی در ارتباط با برنده نباید تا انتشار ابلاغ پیمان، به مشاورینی که پیشنهاد آرایه داده اند یا به اشخاص دیگری که قانوناً ارتباطی با روند انتخاب مشاور ندارد فاش شود، الا به ترتیبی که در بندهای ۲-۲۰ و ۲-۲۷ قید شده است.

## Confidentiality

2.31 Information relating to evaluation of proposals and recommendations concerning awards shall not be disclosed to the consultants who submitted the proposals or to other persons not officially concerned with the process, until the publication of the award of contract, except as provided in paragraph 2.20 and 2.27.

### III. OTHER METHODS OF SELECTION

### بخش ۳ - دیگر روشهای انتخاب

#### کلیات

#### General

3.1 This section describes the selection methods other than QCBS, and the circumstances under which they are acceptable. All the relevant<sup>29</sup> provisions of Section II (QCBS) shall apply whenever competition is used.

۳-۱ در این بخش سایر روشهای انتخاب مشاور، به غیر از انتخاب بر پایه کیفیت و قیمت (QCBS)، و شرایطی که تحت آن این روش ها قابل قبول هستند، شرح داده شده است. هرگاه رقابت مطرح باشد کلیه شرایط مربوطه<sup>۲۹</sup> در بخش ۲ مورد عمل خواهد بود.

#### Quality-Based Selection (QBS)

3.2 QBS is appropriate for the following types of assignments:

#### انتخاب بر پایه کیفیت QBS

۳-۲ انتخاب بر پایه کیفیت برای انواع کارهای زیر مناسب می باشد:

- (a) complex or highly specialized assignments for which it is difficult to define precise TOR and the required input from the consultants, and for which the client expects the consultants to demonstrate innovation in their proposals (for example, country economic or sector studies, multisectoral feasibility studies, design of a hazardous waste remediation plant or of an urban master plan, financial sector reforms);
- (b) assignments that have a high downstream impact and in which the objective is to have the best experts (for example, feasibility and structural engineering design of such major infrastructure as large dams, policy studies of national significance, management studies of large government agencies); and
- (c) assignments that can be carried out in substantially different ways, such that proposals will not be comparable (for example, management advice, and sector and policy studies in which the

( الف ) کارهای بسیار تخصصی یا پیچیده که تعیین شرح وظایف دقیق برای آن و برای وظایفی که از مشاور خواسته می شود دشوار، و کارهایی که کارفرما انتظار دارد مشاورین در پیشنهاد خود برای آن نوآوری ارائه دهند ( نظیر مطالعات اقتصادی یا مطالعات در مورد بخش های کشوری، مطالعات امکان سنجی در مورد چندین بخش کشوری یا طراحی کارخانه ای برای از بین بردن ضایعات خطرناک یا تهیه نقشه کلان شهری یا اصلاح بخش مالی ).

( ب ) کارهایی که اثرات زیادی در پایین دست آنها دارد و داشتن بهترین کارشناسان از اهداف آن می باشد (مثلا مطالعات امکان سنجی و مهندسی ساختاری طرح های عظیم زیر بنایی نظیر سدهای بزرگ، مطالعات سیاست گذاری مواردی که از اهمیت ملی برخوردار باشد یا مطالعات مدیریتی سازمانهای بزرگ دولتی)، و

( ج ) کارهایی که به روش های کاملا متفاوت قابل اجرا باشد ولذا پیشنهادها قابل مقایسه با هم نباشند (مثلا مشاوره مدیریتی و مطالعات سیاست گذاری

<sup>29</sup> All provisions of Section II shall be applied with the modifications and suppressions required by the method for selecting consultants used in the specific case. Advertisement for expression of interest is not required when single-source selection is used.

۲۹- کلیه شرایط بخش ۲ با اصلاحات و تغییرات لازم با توجه به روش انتخاب مشاور برای موارد خاص مورد عمل قرار خواهد گرفت. هرگاه انتخاب با شرایط تک منبع مورد استفاده قرار گیرد نیاز به آگهی دعوت به اظهار علاقه نخواهد بود .

value of the services depends on the quality of the analysis).

3.3 In QBS, the RFP may request submission of a technical proposal only (without the financial proposal), or request submission of both technical and financial proposals at the same time, but in separate envelopes (two-envelope system). The RFP shall provide either the estimated budget or the estimated number of key staff time, specifying that this information is given as an indication only and that consultants shall be free to propose their own estimates.

3.4 If technical proposals alone were invited, after evaluating the technical proposals using the same methodology as in QCBS, the Borrower shall ask the consultant with the highest ranked technical proposal to submit a detailed financial proposal. The Borrower and the consultant shall then negotiate the financial proposal<sup>30</sup> and the contract. All other aspects of the selection process shall be identical to those of QCBS, including the publication of the Award of Contract as described in paragraph 2.28 except that only the price of the winning firm is published. If consultants were requested to provide financial proposals initially together with the technical proposals, safeguards shall be built in as in QCBS to ensure that the price proposal of only the selected firm is opened and the rest returned unopened, after the negotiations are successfully concluded.

### Selection under a Fixed Budget (FBS)

3.5 This method is appropriate only when the assignment is simple and can be precisely defined and when the budget is fixed. The RFP shall indicate the available budget and request the consultants to provide their best technical and financial proposals in separate envelopes, within the budget. TOR should be particularly well prepared to make sure that the budget is sufficient for the consultants to perform the expected tasks. Evaluation of all technical

که ارزش خدمات بستگی به کیفیت مطالعات و گزارش تحلیلی آن دارد).

۳-۳ در روش انتخاب مشاور بر پایه کیفیت، می توان تسلیم نمودن تنها پیشنهاد فنی ( بدون پیشنهاد قیمت ) یا تسلیم همزمان هر دو پیشنهاد فنی و قیمت ولی در پاکت های جداگانه (روشهای دو پاکتی) را در درخواست ارایه پیشنهاد (RFP) خواستار شد. باید در "درخواست ارایه پیشنهاد" برآورد بودجه یا تعداد تقریبی نفر/ساعت افراد کلیدی با ذکر این نکته که این اطلاعات صرفا جهت آگاهی بوده و مشاورین مختار به ارایه برآورد خود می باشند قید شده باشد.

۳-۴ در صورتیکه تنها پیشنهاد فنی خواسته شده باشد، پس از ارزیابی پیشنهادهای فنی با استفاده از همان روش انتخاب مشاور براساس کیفیت و قیمت QCBS، وام گیرنده از مشاورى که حایز بالاترین امتیاز فنی گردیده، خواهد خواست که پیشنهاد تفصیلی قیمت ارایه دهد. وام گیرنده و مشاور سپس در مورد پیشنهاد قیمت<sup>۳۰</sup> و پیمان مذاکره خواهند نمود. تمام جنبه های روش انتخاب مشابه روش QCBS از جمله انتشار ابلاغ پیمان به شرح مندرج در بند ۲۸-۲ می باشد، به جز این که تنها قیمت شرکت برنده اعلام خواهد شد. چنانچه از مشاورین خواسته شده باشد که پیشنهاد قیمت را در ابتدا همراه با پیشنهاد فنی ارایه دهند. پیش بینی های لازم به منظور اطمینان از این که تنها قیمت پیشنهادی شرکت انتخاب شده (برنده) باز شود و بقیه پیشنهادات بدون این که باز شوند پس از انجام مذاکرات نتیجه بخش به شرح مندرج در QCBS پس فرستاده خواهد شد، بعمل خواهد آمد.

### انتخاب مشاور تحت شرایط بودجه ثابت FBS

۳-۵ این روش تنها در مواقعی که کار مورد نظر ساده و دقیقاً قابل تعریف، و بودجه آن ثابت باشد مناسب است. در درخواست ارایه پیشنهاد، بودجه موجود باید مشخص و از مشاورین خواسته شود که بهترین پیشنهاد فنی و قیمت خود را در محدوده بودجه مذکور در پاکتهای جداگانه ارایه دهند. شرح وظایف باید مخصوصاً به طور دقیق تهیه شده باشد تا اطمینان حاصل شود که بودجه برای اجرای کار توسط مشاورین کفایت می کند. اول باید ارزیابی کلیه

<sup>30</sup> Financial negotiations under QBS includes negotiations of all consultant's remuneration and other expenses.

۳۰- مذاکره قیمت تحت شرایط انتخاب بر پایه کیفیت QBS شامل مذاکره دستمزد و تمامی هزینه های کلیه مشاورین می گردد .

proposals shall be carried out first as in the QCBS method. Then the price proposals shall be opened in public and prices shall be read out aloud. Proposals that exceed the indicated budget shall be rejected. The Consultant who has submitted the highest ranked technical proposal among the rest shall be selected and invited to negotiate a contract. The publication of the Award of Contract shall be as described in paragraph 2.28.

## Least-Cost Selection (LCS)

3.6 This method is only appropriate for selecting consultants for assignments of a standard or routine nature (audits, engineering design of noncomplex works, and so forth) where well-established practices and standards exist. Under this method, a "minimum" qualifying mark for the "quality" is established. Proposals, to be submitted in two envelopes, are invited from a short list. Technical proposals are opened first and evaluated. Those securing less than the minimum qualifying mark<sup>31</sup> are rejected, and the financial proposals of the rest are opened in public. The firm with the lowest price shall then be selected and the publication of the Award of Contract shall be as described in paragraph 2.28. Under this method, the minimum qualifying mark shall be established, understanding that all proposals above the minimum compete only on "cost." The minimum qualifying mark shall be stated in the RFP.

## Selection Based on the Consultants' Qualifications (CQS)

3.7 This method may be used for small<sup>32</sup> assignments for which the need for preparing and evaluating competitive proposals is not justified. In such cases, the Borrower shall

پیشنهادهای فنی طبق روش QCBS انجام شود. سپس پیشنهادهای قیمت باید به طور عمومی گشوده و قیمت ها با صدای بلند خوانده شوند. پیشنهادهایی که بالاتر از بودجه یاد شده باشند باید مردود اعلام گردند. مشاورى که پیشنهاد فنى وى حایز بالاترین رتبه شده باشد انتخاب و دعوت به مذاکره پیمان خواهد شد. انتشار ابلاغ پیمان به شرحی خواهد بود که در بند ۲-۲۸ شرح داده شده است.

## انتخاب پایین ترین قیمت LCS

۳-۶ این روش تنها برای انتخاب مشاورین برای کارهایی از نوع استاندارد یا متداول (نظیر حسابرسي، طراحی مهندسی فعالیتهای غیر پیچیده و غیره) که روشهای استاندارد و ساده برای آنها وجود دارد مناسب می باشد. تحت این روش یک امتیاز "حداقل" برای "کیفیت" در نظر گرفته می شود. از مشاورین لیست کوتاه دعوت می گردد تا پیشنهادات خود را در دو پاکت ارائه دهند. بدو پیشنهادهای فنی گشوده و مورد ارزیابی قرار می گیرند. پیشنهادهایی که امتیازشان پایین تر از حداقل امتیاز قابل قبول<sup>۳۱</sup> باشد رد شده و پیشنهاد قیمت بقیه به طور عمومی باز می شود. شرکتی که پایین ترین قیمت را ارائه کرده باشد انتخاب و انتشار ابلاغ پیمان طبق بند ۲-۲۸ انجام می شود. تحت این روش، حداقل امتیاز قابل قبول با در نظر گرفتن این مطلب که کلیه پیشنهادهای بالاتر از حداقل تنها از لحاظ "قیمت" با هم مقایسه می شوند، تعیین خواهد شد. باید حداقل امتیاز قابل قبول در "درخواست ارائه پیشنهاد" قید شده باشد.

## انتخاب بر اساس صلاحیت مشاور CQS

۳-۷ این روش را می توان برای کارهای کوچک<sup>۳۲</sup> که نیاز به تهیه و ارزیابی پیشنهادهای رقابتی برای آنها توجیه ندارد به کار بست. در این گونه موارد، وام گیرنده باید

<sup>31</sup> This method shall not be used as a substitute for QCBS and shall be used only for the specific cases of very standard and routine technical nature where the intellectual component is minor. For this method the minimum qualifying mark shall be 70 points or higher.

<sup>32</sup> Dollar thresholds defining "small" shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$200,000.

۳۱- این روش نباید به جای روش انتخاب براساس بهترین کیفیت و قیمت بکار گرفته شود و تنها برای موارد خاص که جنبه فنی آن بسیار متداول و ساده و میزان فکری آن پایین است مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

۳۲- سقف دلاری که طرحهای کوچک را مشخص می کند در هر مورد با در نظر گرفتن نوع و پیچیدگی کار محوله تعیین خواهد شد ولی در هر حال نباید از ۲۰۰ هزار دلار بیشتر باشد.

prepare the TOR, request expressions of interest and information on the consultants' experience and competence relevant to the assignment, establish a short list, and select the firm with the most appropriate qualifications and references. The selected firm shall be asked to submit a combined technical-financial proposal and then be invited to negotiate the contract.

3.8 The Borrower shall publish in UNDB online and in dgMarket the name of the consultant to which the contract was awarded, and the price, duration, and scope of the contract. This publication may be done quarterly and in the format of a summarized table covering the previous period.

### Single-Source Selection (SSS)

3.9 Single-source selection of consultants does not provide the benefits of competition in regard to quality and cost, lacks transparency in selection, and could encourage unacceptable practices. Therefore, single-source selection shall be used only in exceptional cases. The justification for single-source selection shall be examined in the context of the overall interests of the client and the project, and the Bank's responsibility to ensure economy and efficiency and provide equal opportunity to all qualified consultants.

3.10 Single-source selection may be appropriate only if it presents a clear advantage over competition: (a) for tasks that represent a natural continuation of previous work carried out by the firm (see next paragraph), (b) in emergency cases, such as in response to disasters and for consulting services required during the period of time immediately following the emergency, (c) for very small<sup>33</sup> assignments, or (d) when only one firm is qualified or has experience of exceptional worth for the assignment.

<sup>33</sup> Dollar thresholds defining "very small" shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$100,000.

شرح وظایف تهیه و از مشاورین بخواهد علاقه و اطلاعات مربوط به تجربه کاری و صلاحیت خود را که به کار مورد نظر مرتبط باشد اعلام نمایند، لیست کوتاه مشاورین واجد صلاحیت را تنظیم و شرکتی را که حایز مناسب ترین صلاحیت و پیشینه کاری باشد انتخاب نماید. باید از شرکت انتخاب شده خواسته شود پیشنهاد فنی و قیمت را با هم ارائه دهد و سپس جهت مذاکره پیمان دعوت شود.

۳-۸ وام گیرنده باید اسم مشاوره که پیمان به آن واگذار گردیده و قیمت و مدت و حجم پیمان را در UNDB online و در dgMarket منتشر نماید. این چنین آگهی می تواند به صورت فصلی (سه ماهه) و به شکل جدول خلاصه ای از دوره (فصل) قبل باشد.

### انتخاب تحت شرایط تک منبع (یا انحصاری)

#### SSS

۳-۹ انتخاب مشاور تحت شرایط تک منبع دارای مزیت رقابت به لحاظ کیفیت و قیمت نبوده، فاقد شفافیت در انتخاب مشاور می باشد و می تواند موجب رفتارهای ناهنجار شود. بنابراین انتخاب تحت شرایط تک منبع باید تنها در موارد استثنایی مورد استفاده قرار گیرد. موجه بودن انتخاب این روش باید با در نظر گرفتن منافع کلی کارفرما و پروژه مربوطه و مسئولیت بانک جهت تضمین اقتصادی و کارآمد بودن آن و ارائه فرصت مساوی به تمامی مشاورین واجد صلاحیت مورد بررسی قرار گیرد.

۳-۱۰ انتخاب تحت شرایط تک منبع می تواند تنها در شرایطی مناسب باشد که نسبت به روش رقابتی مزیت آشکار داشته باشد نظیر: (الف) برای کاری که در واقع ادامه طبیعی کار قبلی باشد که توسط شرکتی اجرا شده است (به پاراگراف بعدی مراجعه شود)، (ب) در موارد اضطراری نظیر واکنش در هنگام بروز بلایا و برای خدمات مشاوره ای مورد نیاز بلافاصله پس از بروز وضعیت اضطراری، (ج) برای کارهای بسیار کوچک<sup>۳۳</sup> (د) هرگاه تنها یک شرکت واجد صلاحیت باشد یا اینکه دارای تجربه با ارزش استثنایی برای کار مورد نظر باشد.

<sup>۳۳</sup> سقف دلاری که طرحهای بسیار کوچک را مشخص می کند در هر مورد با در نظر گرفتن نوع و پیچیدگی کار محوله تعیین خواهد شد ولی در هر حال نباید از ۱۰۰ هزار دلار بیشتر باشد.



3.11 When continuity for downstream work is essential, the initial RFP shall outline this prospect, and, if practical, the factors used for the selection of the consultant shall take the likelihood of continuation into account. Continuity in the technical approach, experience acquired, and continued professional liability of the same consultant may make continuation with the initial consultant preferable to a new competition subject to satisfactory performance in the initial assignment. For such downstream assignments, the Borrower shall ask the initially selected consultant to prepare technical and financial proposals on the basis of TOR furnished by the Borrower, which shall then be negotiated.

3.12 If the initial assignment was not awarded on a competitive basis or was awarded under tied financing or if the downstream assignment is substantially larger in value, a competitive process acceptable to the Bank shall normally be followed in which the consultant carrying out the initial work is not excluded from consideration if it expresses interest. The Bank will consider exceptions to this rule only under special circumstances and only when a new competitive process is not practicable.

3.13 The Borrower shall publish in UNDB online and in dgMarket the name of the consultant to which the contract was awarded and the price, duration, and scope of the contract. This publication may be done quarterly and in the format of a summarized table covering the previous period.

## Commercial Practices

3.14 In the case of loans onlent by a financial intermediary to private sector enterprises or autonomous commercial enterprises in the public sector, the Sub-Borrower may follow well-established private sector or commercial practices that have been determined by the Bank to be acceptable to it. Consideration shall also be given to the use of competitive procedures outlined earlier, particularly for large assignments.

۳-۱۱ هرگاه ادامه کارهای پایین دستی ضروری باشد، این مطلب باید در درخواست اولیه ارایه پیشنهاد (RFP) پیش بینی گردد، و در بررسی عوامل انتخاب مشاور، احتمال ادامه کار مشاور در صورت عملی بودن، در نظر گرفته شود. استمرار کار توسط مشاور قبلی می تواند از لحاظ فنی و تجربه بدست آمده و ادامه مسئولیت حرفه ای همان مشاور نسبت به رقابت جدید ترجیح داشته باشد مشروط به اجرای رضایتبخش کار مشاور در مرحله قبلی. برای این گونه کارهای پایین دستی، وام گیرنده از مشاور اولیه خواهد خواست که پیشنهادهای فنی و قیمت را بر اساس شرح وظایفی که توسط وام گیرنده ارایه شده، تهیه نماید تا مورد مذاکره قرار گیرد.

۳-۱۲ چنانچه کار اولیه طبق رویه رقابتی واگذار نشده باشد، یا اینکه تحت شرایط کمک مالی خاصی واگذار شده باشد یا در صورتیکه قیمت کار پایین دستی به میزان قابل توجهی بالاتر باشد، روش رقابتی انتخاب مشاور که مورد قبول بانک باشد معمولاً مورد عمل قرار می گیرد و در این روش چنانچه مشاورى که کار اولیه را اجرا نموده است اظهار علاقه کرده باشد حذف نخواهد شد. بانک هرگونه استثناء به این قانون را تحت شرایط خاص و تنها در صورتی که روش رقابتی جدید عملی نباشد خواهد پذیرفت.

۳-۱۳ وام گیرنده باید اسم مشاورى که پیمان به آن واگذار گردیده و قیمت و مدت و حجم پیمان را در UNDB online و در dgMarket منتشر نماید. این چنین آگهی می تواند به صورت فصلی ( سه ماهه ) و به شکل جدول خلاصه ای از دوره ( فصل ) قبل باشد.

## رویه های تجاری مورد عمل

۳-۱۴ در مورد وام های واگذار شده توسط واسطه مالی به شرکتهای بخش خصوصی یا شرکت های تجاری مستقل دولتی، وام گیرنده دست دوم می تواند از رویه های معمول تجاری یا بخش خصوصی که بانک موافقت خود را نسبت به آنها اعلام نموده باشد، استفاده نماید. همچنین استفاده از روشهای رقابتی که قبلاً مشخص گردیده، به ویژه برای کارهای بزرگ، مورد توجه قرار خواهد گرفت.

## Selection of Particular Types of Consultants

### 3.15 Selection of UN Agencies as Consultants.

UN agencies may be hired as the consultants, where they are qualified to provide technical assistance and advice in their area of expertise. However, they shall not receive any preferential treatment in a competitive selection process, except that Borrowers may accept the privileges and immunities granted to UN agencies and their staff under existing international conventions and may agree with UN agencies on special payment arrangements required according to the agency's charter, provided these are acceptable to the Bank. To neutralize the privileges of UN Agencies, as well as other advantages such as tax exemption and facilities, and special payment provisions, the QBS method shall be used. UN agencies may be hired on a single-source selection basis if the criteria outlined in paragraph 3.10 of these Guidelines are fulfilled.

### 3.16 Use of Nongovernmental Organizations (NGOs).

NGOs are voluntary nonprofit organizations that may be uniquely qualified to assist in the preparation, management, and implementation of projects, essentially because of their involvement and knowledge of local issues, community needs, and/or participatory approaches. NGOs may be included in the short list if they express interest and provided that the Borrower and the Bank are satisfied with their qualifications. Borrowers should preferably not include consulting firms in the short list for services for which NGOs are better qualified. For assignments that emphasize participation and considerable local knowledge, the short list may comprise entirely NGOs. If so, the QCBS procedure shall be followed, and the evaluation criteria shall reflect the unique qualifications of NGOs, such as voluntarism, nonprofit status, local knowledge, scale of operation, and reputation. Borrowers may select the NGO on a single-source basis, provided the criteria outlined in paragraph 3.10 of these Guidelines are fulfilled.

### ۳-۱۵ انتخاب نمایندگیهای سازمان ملل متحد به عنوان مشاور.

هرگاه نمایندگی های سازمان ملل متحد دارای صلاحیت برای ارائه کمک فنی و مشاوره در زمینه تخصصی خود باشند می توان آنها را بعنوان مشاور به کار گرفت. لیکن در روش رقابتی انتخاب مشاور هیچ گونه کمک ترجیحی در مورد آنها اعمال نخواهد شد، الا اینکه گیرندگان وام می توانند امتیازات و مصونیتی که تحت عهد نامه های جاری بین المللی، به نمایندگی های سازمان ملل متحد و کارکنان آنها اعطا شده است را بپذیرند، و در مورد ترتیبات خاص پرداخت طبق اساسنامه نمایندگی، مشروط به اینکه موارد مذکور قابل قبول بانک باشد، می توانند با نمایندگی های سازمان ملل متحد توافق نمایند. به منظور خنثی کردن امتیازات نمایندگی های سازمان ملل متحد و امتیاز های دیگر ایشان نظیر بخشودگی مالیاتی و تسهیلات و شرایط ویژه پرداخت، روش انتخاب مشاور بر اساس کیفیت (QBS) اعمال خواهد شد. در صورتیکه معیارهای مشروحه در بند ۱۰-۳ این دستور العمل محقق گردد می توان نمایندگی های سازمان ملل متحد را براساس انتخاب مشاور تحت شرایط تک منبع (SSS) بکار گرفت.

### ۳-۱۶ استفاده از سازمانهای غیر دولتی NGO ها

سازمانهای غیر دولتی، سازمانهای غیر انتفاعی داوطلبی می باشند که ممکن است به تنهایی دارای صلاحیت برای یاری دادن جهت تهیه، مدیریت، و اجرای طرح ها باشند، که عمدتاً به خاطر درگیر بودن و داشتن آگاهی از مسایل محل و از نیازهای جامعه و یا دیدگاه مشارکتی آنها به امور جامعه است. چنانچه سازمانهای غیر دولتی اظهار علاقه نمودند، می توان آنها را در لیست کوتاه گنجاند بشرط آنکه وام گیرنده و بانک نسبت به صلاحیت آنها اطمینان داشته باشند. گیرندگان وام ترجیحاً نباید شرکتهای مشاوره ای را در لیست کوتاه برای خدماتی که سازمانهای غیر دولتی دارای صلاحیت بهتری هستند بگنجانند. برای کارهایی که بر مشارکت و داشتن اطلاعات محلی تاکید دارد، لیست کوتاه می تواند کلاً از سازمانهای غیر دولتی تشکیل شود. در این صورت، روش انتخاب بر اساس کیفیت و قیمت QCBS خواهد بود و ضابطه ارزیابی باید نمایانگر صلاحیت خاص سازمان های غیر دولتی نظیر داوطلبانه بودن، وضعیت غیر انتفاعی، آگاهی از امور محلی، میزان عملیات و شهرت آنها باشد. گیرندگان وام می توانند سازمان غیر دولتی را براساس تک منبع انتخاب نمایند مشروط به اینکه ضوابط مندرج در بند ۱۰-۳ این دستور العمل محقق شده باشد.

3.17 *Procurement Agents (PAs)*. When a Borrower lacks the necessary organization, resources, or experience, it may be efficient and effective for it to employ, as its agent, a firm that specializes in handling procurement. When PAs are specifically used as "agents" handling the procurement of specific items and generally working from their own offices, they are usually paid a percentage of the value of the procurements handled, or a combination of such a percentage and a fixed fee. In such cases PAs shall be selected using QCBS procedures with cost being given a weight up to 50 percent. However, when PAs provide only advisory services for procurement or act as "agents" for a whole project in a specific office for such project they are usually paid on a time basis, and in such cases, they shall be selected following the appropriate procedures for other consulting assignments using QCBS procedures and time-based contract, specified in these Guidelines. The agent shall follow all the procurement procedures outlined in the Loan Agreement and in the Procurement Plan approved by the Bank on behalf of the Borrower, including use of Bank Standard Request for Proposals, review procedures, and documentation

3.18 *Inspection Agents*. Borrowers may wish to employ inspection agencies to inspect and certify goods prior to shipment or on arrival in the Borrower country. The inspection by such agencies usually covers the quality and quantity of the goods concerned and reasonableness of price. Inspection agencies shall be selected using QCBS procedures giving cost a weight up to 50 percent and using a contract format with payments based on a percentage of the value of goods inspected and certified.

3.19 *Banks*. Investment and commercial banks, financial firms, and fund managers hired by Borrowers for the sale of assets, issuance of financial instruments, and other corporate financial transactions, notably in the context of privatization operations, shall be selected under

هرگاه وام گیرنده ای فاقد سازمان و منابع و تجربه لازم باشد، استفاده از شرکتی که دارای تخصص در امور تدارکات است، به عنوان نماینده، می تواند برای آن مفید و مؤثر باشد. هنگامی که عامل تدارکات مشخصاً به عنوان "نماینده" جهت تدارکات اقلام خاصی بکار گرفته می شوند و در دفاتر خود انجام وظیفه می کنند، معمولاً درصدی از ارزش کالای تدارک شده یا ترکیبی از درصد یاد شده و یک حق الزحمه ثابت به آنها پرداخت می شود. در این گونه موارد، عوامل تدارکات باید از روش انتخاب براساس بهترین کیفیت و قیمت (QCBS) که طی آن ۵۰٪ وزن به قیمت داده می شود انتخاب گردند. هرگاه عوامل تدارکات تنها خدمات مشاوره ای در مورد تدارکات ارائه دهند یا اینکه به عنوان "نماینده" برای کل طرح در دفتر ویژه آن طرح انجام وظیفه نمایند، پرداخت دستمزد به آنها بر اساس مدت زمان کار خواهد بود و آنها در این گونه موارد با رعایت روش مناسب برای کارهای مشاوره ای دیگر با استفاده از روش انتخاب بر اساس بهترین کیفیت و قیمت، و پیمان ساعتی (بر مبنای زمان) مندرج در این دستور العمل، انتخاب خواهند شد. عامل باید به نمایندگی از وام گیرنده کلیه روند تدارکات مندرج در موافقتنامه وام و در برنامه تدارکات تصویب شده توسط بانک از جمله استفاده از درخواست استاندارد برای پیشنهادات و روند بازبینی و مستندات مربوطه را رعایت نماید.

#### ۱۸-۳ عوامل بازرسی - گیرندگان وام ممکن است بخواهند عوامل

بازرسی برای بازرسی و گواهی کالا، قبل از بارگیری یا به محض ورود کالا به کشور وام گیرنده، استخدام نمایند. بازرسی کالا توسط اینگونه عوامل معمولاً شامل کیفیت و کمیت کالای مربوطه و معقول بودن قیمت آن می شود. عوامل بازرسی باید با استفاده از روش بهترین کیفیت و قیمت که طی آن ۵۰ درصد وزن به قیمت داده شود، و با استفاده از نوعی از پیمان که به موجب آن پرداخت وجه براساس درصدی از ارزش کالای بازرسی و گواهی شده باشد، انتخاب خواهند شد.

#### ۱۹-۳ بانک ها - بانکهای سرمایه گذاری و تجاری، شرکت های

سرمایه گذاری و مدیران مالی که توسط گیرندگان وام جهت فروش دارایی یا صدور اسناد بهادار و یا انجام معاملات مالی دیگر به ویژه در زمینه عملیات خصوص سازی بکار گرفته می شوند باید تحت شرایط انتخاب براساس بهترین کیفیت و قیمت (QCBS) انتخاب شوند.

QCBS. The RFP shall specify selection criteria relevant to the activity—for example, experience in similar assignments or network of potential purchasers—and the cost of the services. In addition to the conventional remuneration (called a “retainer fee”), the compensation includes a “success fee”; this fee can be fixed, but is usually expressed as a percentage of the value of the assets or other financial instruments to be sold. The RFP shall indicate that the cost evaluation will take into account the success fee, either in combination with the retainer fee or alone. If alone, a standard retainer fee shall be prescribed for all short-listed consultants and indicated in the RFP, and the financial scores shall be based on the success fee. For the combined evaluation (notably for large contracts), cost may be accorded a weight higher than recommended in paragraph 2.23 or the selection may be based on cost alone among those who secure a minimum passing mark for the quality of the proposal. The RFP shall specify clearly how proposals will be presented and how they will be compared.

3.20 *Auditors.* Auditors typically carry out auditing tasks under well-defined TOR and professional standards. They shall be selected according to QCBS, with cost as a substantial selection factor (40-50 points) or by the “Least-Cost Selection” outlined in paragraph 3.6. For very small<sup>34</sup> assignments CQS may be used.

3.21 *“Service Delivery Contractors.”* Projects in the social sectors in particular may involve hiring of large numbers of individuals who deliver services on a contract basis (for example, social workers, such as nurses and paramedics). The job descriptions, minimum qualifications, terms of employment, selection procedures, and the extent of Bank review of these procedures and documents shall be described in the project documentation and the contract shall be included in the Procurement Plan approved by the Bank.

ضوابط و مبانی انتخاب مشاور مرتبط با فعالیت مورد نظر، (به عنوان مثال تجربه در کارهای مشابه یا آگاهی از شبکه خریداران احتمالی) و هزینه های خدمات باید در درخواست ارایه پیشنهاد (RFP) قید شود. علاوه بر حق الزحمه معمول (که “هزینه اشتغال” نامیده می شود)، دستمزد باید شامل حق الزحمه ای بعنوان “حق کامیابی” نیز بگردد. این حق کامیابی می تواند ثابت باشد ولی معمولاً به صورت درصدی از ارزش دارایی ها یا اسناد بها دار که باید بفروش برسد می باشد. در درخواست ارایه پیشنهاد باید تصریح شود که در ارزیابی قیمت حق کامیابی توأم همراه با هزینه اشتغال، یا به تنهایی در نظر گرفته خواهد شد. چنانچه به تنهایی در نظر گرفته شود هزینه اشتغالی استاندارد برای تمامی مشاورین لیست کوتاه، تعیین و در درخواست ارایه پیشنهاد قید خواهد شد، و امتیازات قیمت بر پایه حق کامیابی تعیین خواهد شد. در مورد ارزیابی ترکیبی (به ویژه برای پیمان های بزرگ) برای قیمت می توان وزنی بالاتر از وزن مندرج در بند ۲۳-۲ در نظر گرفت یا انتخاب می تواند بر پایه تنها قیمت برای مشاورینی که حداقل امتیاز قابل قبول برای کیفیت پیشنهاد کسب کنند، باشد. باید در “درخواست ارایه پیشنهاد” بطور شفاف تصریح شود که پیشنهادها چگونه ارایه شوند، و چگونه با هم مقایسه خواهند شد.

#### ۲۰-۳ حسابرسان - حسابرسان نوعاً کارهای حسابرسی را تحت

شرایط و شرح وظایفی که بخوبی مشخص گردیده و با معیارهای حرفه ای انجام می دهند. حسابرسان طبق شرایط بهترین کیفیت و قیمت که قیمت عامل اصلی انتخاب باشد (۵۰-۴۰ امتیاز) یا تحت شرایط “پایین ترین قیمت” به شرح مندرج در بند ۶-۳ انتخاب خواهند شد. برای کارهای بسیار کوچک<sup>۳۴</sup> می توان از روش انتخاب براساس صلاحیت مشاور استفاده کرد.

#### ۲۱-۳ پیمانکاران ارایه دهنده خدمات - طرحهایی به ویژه در بخش

اجتماعی ممکن است استخدام تعداد زیادی افراد را بصورت پیمانی برای ارایه خدمات در برگیرد (نظیر امدادگران اجتماعی مثل پرستاران و پیرایشکان). شرح وظایف، حداقل شرایط لازم، شرایط استخدام، روشهای انتخاب و میزان بررسی روشهای یاد شده توسط بانک و مدارک مربوطه باید در اسناد طرح، تشریح شده و پیمان در برنامه تدارکات مورد تایید بانک گنجانده شود.

<sup>34</sup> See footnote 33.

۳۴- به پی نوشت ۳۳ مراجعه شود

## IV. TYPES OF CONTRACTS AND IMPORTANT PROVISIONS

## بخش ۴- انواع پیمان و شرایط مهم

### انواع پیمان

### Types of Contracts

**4.1 Lump Sum Contract.**<sup>35</sup> Lump sum contracts are used mainly for assignments in which the content and the duration of the services and the required output of the consultants are clearly defined. They are widely used for simple planning and feasibility studies, environmental studies, detailed design of standard or common structures, preparation of data processing systems, and so forth. Payments are linked to outputs (deliverables), such as reports, drawings, bills of quantities, bidding documents, and software programs. Lump sum contracts are easy to administer because payments are due on clearly specified outputs.

#### ۴-۱ پیمان با یک مبلغ کلی<sup>۳۵</sup>

پیمان با یک مبلغ کلی معمولاً برای کارهایی که محتوی و طول مدت خدمات و حاصل کار مورد انتظار از مشاورین کاملاً به طور شفاف تعریف شده است به کار می رود. این پیمان ها برای مطالعات امکان سنجی و برنامه ریزی ساده، مطالعات زیست محیطی، طراحی تفصیلی سازه های استاندارد یا عمومی و تهیه سامانه فرآوری اطلاعات و از این قبیل کارها، کاربرد وسیع دارد. پرداخت وجه مرتبط است با نتیجه کار قابل ارایه نظیر گزارش، نقشه، صورت مقادیر، اسناد مناقصه و برنامه های نرم افزار. مدیریت پیمان های با یک مبلغ کلی آسان می باشد، زیرا که پرداخت وجه در قبال ارایه محصول مشخص انجام می شود.

**4.2 Time-Based Contract.**<sup>36</sup> This type of contract is appropriate when it is difficult to define the scope and the length of services, either because the services are related to activities by others for which the completion period may vary, or because the input of the consultants required to attain the objectives of the assignment is difficult to assess. This type of contract is widely used for complex studies, supervision of construction, advisory services, and most training assignments. Payments are based on agreed hourly, daily, weekly, or monthly rates for staff (who are normally named in the contract) and on reimbursable items using actual expenses and/or agreed unit prices. The rates for staff include salary, social costs, overhead, fee (or profit), and, where appropriate, special allowances. This type of contract shall include a maximum amount of total payments to be made to the consultants. This ceiling amount should include a contingency allowance for unforeseen work

#### ۴-۲ پیمان بر پایه مدت (زمان) کار<sup>۳۶</sup>

این نوع پیمان برای مواقعی مناسب است که تعریف حجم و طول زمان خدمات مشکل است، زیرا خدمات مورد نظر با فعالیت دیگران مرتبط است و زمان اتمام کار ممکن است تغییر کند، یا اینکه برآورد میزان فعالیت مشاورین جهت دستیابی به اهداف کار مشکل می باشد. این نوع پیمان برای مطالعات پیچیده، نظارت بر اجرا، خدمات مشاوره ای (راهنمایی) و بیشتر کارهای آموزشی کاربرد وسیع دارد. پرداخت وجه بر پایه نرخ مورد توافق ساعتی، روزانه، هفتگی یا ماهانه برای کارکنان (که معمولاً نام آنان در پیمان درج می گردد) و بر پایه اقلام قابل پرداخت با در نظر گرفتن هزینه واقعی و یا قیمت واحد توافق شده انجام می شود. نرخ دستمزد کارکنان شامل اجرت، هزینه های تامین اجتماعی، هزینه های بالا سری، حق الزحمه (یا سود) و هرگاه مناسب داشته باشد مزایای ویژه، می گردد. این نوع پیمان شامل یک مبلغ حداکثر برای کل پرداخت ها به مشاور می گردد. این سقف مبلغ باید هزینه های احتیاطی برای کارهای پیش بینی نشده

<sup>35</sup> Standard form of Contract for Consultants' Services (Lump Sum Remuneration).

<sup>36</sup> Standard form of Contract for Consultants' Services (Complex Time-Based Assignments). These documents are available on the Bank's website at <http://www.worldbank.org/procure>.

۳۵- فرم استاندارد پیمان برای خدمات مشاورین (دستمزد کلی)

۳۶- فرم استاندارد پیمان برای خدمات مشاورین (کارهای پیچیده بر پایه مدت کار)

این مدارک در شبکه اینترنت بانک به نشانی زیر در دسترس می باشد:

<http://www.worldbank.org/procure>

and duration, and provision for price adjustments, where appropriate. Time-based contracts need to be closely monitored and administered by the client to ensure that the assignment is progressing satisfactorily and that payments claimed by the consultants are appropriate.

**4.3 Retainer and/or Contingency (Success) Fee Contract.** Retainer and contingency fee contracts are widely used when consultants (banks or financial firms) are preparing companies for sales or mergers of firms, notably in privatization operations. The remuneration of the consultant includes a retainer and a success fee, the latter being normally expressed as a percentage of the sale price of the assets.

**4.4 Percentage Contract.** These contracts are commonly used for architectural services. They may be also used for procurement and inspection agents. Percentage contracts directly relate the fees paid to the consultant to the estimated or actual project construction cost, or the cost of the goods procured or inspected. The contracts are negotiated on the basis of market norms for the services and/or estimated staff-month costs for the services, or competitively bid. It should be borne in mind that in the case of architectural or engineering services, percentage contracts implicitly lack incentive for economic design and are hence discouraged. Therefore, the use of such a contract for architectural services is recommended only if it is based on a fixed target cost and covers precisely defined services (for example, not works supervision).

**4.5 Indefinite Delivery Contract (Price Agreement).** These contracts are used when Borrowers need to have "on call" specialized services to provide advice on a particular activity, the extent and timing of which cannot be defined in advance. These are commonly used to retain "advisers" for implementation of complex projects (for example, dam panel), expert adjudicators for dispute resolution panels, institutional reforms, procurement advice, technical troubleshooting, and so forth,

و دوره اجرای آن و هرگاه مناسب داشته باشد پیش بینی تعدیل قیمت ها را در بگیرد. پیمانهای بر پایه طول زمان باید دقیقا تحت کنترل کارفرما اجرا شوند تا از پیشرفت رضایتبخش کار و اینکه پرداخت های مورد ادعای مشاور درست می باشد اطمینان حاصل شود.

### ۳-۴ پیمان های بر مبنای هزینه اشتغال و/ یا حق کامیابی

پیمان های بر پایه هزینه اشتغال و یا حق کامیابی برای مواقعی که مشاورین (بانکها یا شرکتهای مالی) شرکت ها را برای فروش (دارایی) و یا ادغام شرکتها، پروژه در عملیات خصوصی سازی آماده می کنند، کاربرد وسیع دارند. حق الزحمه مشاور شامل هزینه اشتغال و حق کامیابی می باشد که حق کامیابی بطور معمول درصدی از قیمت فروش دارایی ها می باشد.

### ۴-۴ پیمان با کارمزد درصدی

این نوع پیمان ها معمولا برای خدمات معماری کاربرد دارد. اینگونه پیمان ها را همچنین می توان برای عوامل تدارکات و بازرسی به کار بست. حق الزحمه مشاور در پیمان های با کارمزد درصدی، با هزینه برآورد شده یا هزینه واقعی اجرای پروژه یا هزینه کالاهای تدارکات شده یا بازرسی شده ارتباط مستقیم دارد. این گونه پیمان ها بر پایه نرخ متداول خدمات و یا هزینه نفر/ ماه تخمینی برای خدمات یا پیشنهاد بصورت رقابتی، مورد مذاکره قرار می گیرد. باید توجه داشت که در مورد خدمات مهندسی یا معماری پیمان های با کارمزد درصدی اصولا فاقد انگیزه برای ارایه طرح اقتصادی می باشند و لذا توصیه نمی شوند. بنابراین، استفاده از این نوع پیمان برای خدمات معماری در صورتی پیشنهاد می شود که تنها بر پایه قیمت ثابت و خدمات دقیقا تعریف شده باشند (مثلا، برای نظارت بر اجرا کاربرد ندارند).

### ۵-۴ پیمان برای ارایه خدمات در یک مدت نا محدود (موافقتنامه

قیمت):

این نوع پیمان ها موقعی کاربرد دارد که وام گیرنده هر آن نیاز به خدمات تخصصی یا نظر مشورتی کارشناسی در مورد خاصی که محدوده و زمان آن از قبل قابل تعریف نیست، داشته باشد. این نوع پیمان معمولا برای در اختیار داشتن "مشاورین" به مدت یکسال یا بیشتر در رابطه با اجرای پروژه های پیچیده (نظیر پانل سد)، کارشناسان حقوقی (داور) برای عضویت در هیات حل اختلاف، اصلاح سازمانی، مشاوره در امور تدارکات، عیب یابی فنی و موارد مشابه کاربرد دارد.

normally for a period of a year or more. The Borrower and the firm agree on the unit rates to be paid for the experts, and payments are made on the basis of the time actually used.

## Important Provisions

**4.6 Currency.** RFPs shall clearly state that firms may express the price for their services, in any fully convertible currency. If the consultants wish to express the price as a sum of amounts in different foreign currencies, they may do so, provided the proposal includes no more than three foreign currencies. The Borrower may require consultants to state the portion of the price representing costs in the currency of the Borrower's country. Payment under the contract shall be made in the currency or currencies in which the price is expressed in the proposal.

**4.7 Price Adjustment.** To adjust the remuneration for foreign and/or local inflation, a price adjustment provision shall be included in the contract if its duration is expected to exceed 18 months. Contracts of shorter duration may include a provision for price adjustment when local or foreign inflation is expected to be high and unpredictable.

**4.8 Payment Provisions.** Payment provisions, including amounts to be paid, schedule of payments, and payment procedures, shall be agreed upon during negotiations. Payments may be made at regular intervals (as under time-based contracts) or for agreed outputs (as under lump sum contracts). Payments for advances (for example, for mobilization costs) exceeding 10 percent of the contract amount should normally be backed by advance payment securities.

**4.9 Payments shall be made promptly in accordance with the contract provisions. To that end,**

- (a) consultants can be paid directly by the Bank at the request of the Borrower or exceptionally through a Letter of Credit;

وام گیرنده و شرکت مربوطه در مورد قیمت های واحد که باید به کارشناسان پرداخت شود توافق می کنند و پرداخت ها بر اساس زمان واقعی صرف شده انجام می شود.

## شرایط مهم

### ۴-۶ نوع ارز

در "درخواست ارایه پیشنهاد" به طور روشن قید خواهد شد که شرکتها می توانند قیمت خدمات خود را به هر نوع ارز قابل تبدیل اعلام نمایند. در صورت تمایل، مشاورین می توانند قیمت خود را به صورت جمع مبالغی به ارزهای مختلف اعلام کنند، مشروط به اینکه پیشنهاد آنها شامل بیش از سه نوع ارز نباشد. وام گیرنده می تواند از مشاورین بخواهد آن بخش قیمت پیشنهادی را که مربوط به هزینه ها است را به پول کشور وام گیرنده اعلام نمایند. پرداخت ها تحت این نوع پیمان به ارز یا ارزهایی که قیمت به آن ارز (ارزها) پیشنهاد شده است، انجام خواهد شد.

### ۴-۷ تعدیل قیمت

چنانچه انتظار می رود مدت اجرای پیمان بیش از ۱۸ ماه به طول انجامد، باید شرط تعدیل دستمزد در برابر تورم خارجی و یا داخلی در پیمان گنجانده شود. در پیمان های برای مدت کوتاه تر، هر گاه انتظار می رود تورم داخلی یا خارجی زیاد و غیر قابل پیش بینی باشد، می توان شرط تعدیل قیمت را منظور نمود.

### ۴-۸ شرایط پرداخت

شرایط پرداخت شامل مبالغی که باید پرداخت شود، برنامه زمانی پرداخت ها و روش پرداخت در موقع انجام مذاکرات پیمان، مورد توافق قرار خواهند گرفت. پرداخت ها را می توان به فواصل معین (نظیر پیمان های بر پایه طول مدت کار) یا برای نتایج مورد توافق (نظیر پیمان های با یک مبلغ کلی) انجام داد. پیش پرداخت های بیش از ده درصد مبلغ پیمان (مثلا برای هزینه های تجهیز کارگاه) معمولاً باید در قبال تضمین انجام شود.

۴-۹ پرداخت ها باید در اسرع وقت طبق شرایط پیمان انجام شود. بدین منظور موارد زیر رعایت خواهند شد:

الف) وجوه مربوط به مشاورین را می توان بنا به درخواست وام گیرنده مستقیماً توسط بانک و در موارد استثنایی از طریق اعتبار اسنادی پرداخت نمود،

- (b) only disputed amounts shall be withheld, with the remainder of the invoice paid in accordance with the contract; and
- (c) the contract shall provide for the payment of financing charges if payment is delayed due to the client's fault beyond the time allowed in the contract; the rate of charges shall be specified in the contract.

**4.10 Bid and Performance Securities.** Bid and performance securities are not recommended for consultants' services. Their enforcement is often subject to judgment calls, they can be easily abused, and they tend to increase the costs to the consulting industry without evident benefits, which are eventually passed on to the Borrower.

**4.11 Borrower's Contribution.** The Borrower may assign members of its own professional staff to the assignment in different capacities. The contract between the Borrower and the consultant shall give the details governing such staff, known as counterpart staff, as well as facilities that shall be provided by the Borrower, such as housing, office space, secretarial support, utilities, materials, and vehicles. The contract shall indicate measures the consultant can take if any of the items cannot be provided or have to be withdrawn during the assignment, and the compensation the consultant will receive in such a case.

**4.12 Conflict of Interest.** The consultant shall not receive any remuneration in connection with the assignment except as provided in the contract. The consultant and its affiliates shall not engage in consulting or other activities that conflict with the interest of the client under the contract. The contract shall include provisions limiting future engagement of the consultant for other services resulting from or directly related to the firm's consulting services in accordance with the requirements of paragraphs 1.9 and 1.10 of the Guidelines.

(ب) فقط از پرداخت مبالغ مورد اختلاف خود داری، و بقیه مبلغ صورتحساب باید طبق شرایط پیمان پرداخت شود، و

(ج) باید در پیمان قید شود که در صورت عدم پرداخت حق الزحمه، بیش از زمان مجاز مندرج در پیمان، به دلیل کوتاهی کارفرما، هزینه (شارژ) تامین منابع مالی پرداخت خواهد شد، میزان این گونه هزینه ها (شارژ) باید در پیمان مشخص شده باشد.

#### ۴-۱۰ تضمین پیشنهاد و اجرا

برای خدمات مشاورین اخذ ضمانت پیشنهاد و اجرا توصیه نمی شود. به اجرا گذاشتن این گونه تضمین ها اغلب موکول به نظریه قضاوتی است و می تواند به راحتی مورد سوء استفاده قرار گیرد و بدون اینکه مزایای روشنی داشته باشد موجب افزایش هزینه صنعت مشاوره می شود که این هزینه ها نهایتاً به وام گیرنده منتقل می شود.

#### ۴-۱۱ سهم وام گیرنده

وام گیرنده می تواند اعضای کارکنان مجرب خود را در سمت های مختلف به کار گمارد. در پیمان بین وام گیرنده و مشاور جزئیات مربوط به اینگونه کارکنان که به عنوان کارکنان همتا خوانده می شوند و همچنین وسایلی که توسط وام گیرنده تامین خواهد شد نظیر مسکن، دفتر کار، خدمات اداری، وسیله نقلیه، مواد، آب، برق، ... قید خواهد شد. همچنین اقداماتی که مشاور می تواند در صورت عدم تامین هر یک از اقلام یاد شده یا در صورت حذف هر یک از اقلام مذکور در حین اجرای کار اتخاذ کند و نیز غرامتی که مشاور در این گونه موارد دریافت خواهد نمود در پیمان شرح داده خواهد شد.

#### ۴-۱۲ تضاد منافع

مشاور هیچگونه دستمزدی در رابطه با کار محوله به غیر از آنچه در پیمان پیش بینی شده است دریافت نخواهد نمود. مشاور و دفاتر وابسته به آن در امور مشاوره ای و فعالیتهای دیگری که با منافع کارفرما در تضاد باشد همکاری نخواهند نمود. پیمان باید دارای شرایطی باشد که فعالیتهای آتی مشاور، در خدماتی که در نتیجه خدمات مشاوره ای مورد پیمان ایجاد می گردد را طبق شرایط بندهای ۹-۱ و ۱۰-۱ این دستور العمل محدود نماید.



4.13 *Professional Liability*. The consultant is expected to carry out its assignment with due diligence and in accordance with prevailing standards of the profession. As the consultant's liability to the Borrower will be governed by the applicable law, the contract need not deal with this matter unless the parties wish to limit this liability. If they do so, they should ensure that (a) there must be no such limitation in case of the consultant's gross negligence or willful misconduct; (b) the consultant's liability to the Borrower may in no case be limited to less than a multiplier of the total value of the contract to be indicated in the RFP and in the special conditions of the contract (the amount of such limitation will depend on each specific case);<sup>37</sup> and (c) any such limitation may deal only with the consultant's liability toward the client and not with the consultant's liability toward third parties.

4.14 *Staff Substitution*. During an assignment, if substitution is necessary (for example, because of ill health or because a staff member proves to be unsuitable), the consultant shall propose other staff of at least the same level of qualifications for approval by the Borrower.

4.15 *Applicable Law and Settlement of Disputes*. The contract shall include provisions dealing with the applicable law and the forum for the settlement of disputes. Consultants' contracts shall always include a clause for settlement of disputes. International commercial arbitration may have practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Borrowers are, therefore, encouraged to provide for this type of arbitration. The Bank shall not be named an arbitrator or be asked to name an arbitrator.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> The Borrower is encouraged to secure insurance for potential risks above these limits.

<sup>38</sup> It is understood, however, that officials of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) shall remain free to name arbitrators in their capacity as ICSID officials.

از مشاور انتظار می رود که کار محوله را با دقت و مطابق با معیارهای متعارف حرفه ای انجام دهد. نظر به اینکه مسئولیت مشاور در قبال وام گیرنده تحت شرایط قانون حاکم بر پیمان رسیدگی خواهد شد، لزومی به ذکر این مطلب در پیمان نمی باشد مگر اینکه طرفین بخواهند این مسئولیت را محدود نمایند. در صورتیکه اینگونه عمل نمایند باید نسبت به موارد زیر اطمینان حاصل نمایند: (الف) در مورد کوتاهی عمده یا خلاف عمدی مشاور محدودیت نباشد، (ب) مسئولیت مشاور نسبت به وام گیرنده به هیچ وجه نباید از ضربی از ارزش کل پیمان که در "درخواست ارایه پیشنهاد" و در شرایط خصوصی پیمان ذکر خواهد شد، کمتر باشد (مبلغ این نوع محدودیت به هر مورد خاص بستگی دارد)<sup>۳۷</sup>، (ج) این نوع محدودیت تنها مربوط به مسئولیت مشاور در قبال کارفرما می شود و ربطی به مسئولیت مشاور به طرف های ثالث ندارد.

#### ۴-۱۴ جایگزینی کارکنان

چنانچه در دوران انجام کار محوله، جایگزینی کارکنان ضرورت پیدا کند (به عنوان مثال، به دلیل مریضی یا به دلیل اینکه کارمند مربوطه مناسب نباشد)، مشاور کارمند دیگری را که دست کم صلاحیت مشابهی داشته باشد، جهت تایید به وام گیرنده پیشنهاد خواهد نمود.

#### ۴-۱۵ قانون حاکم و حل اختلاف

در پیمان شرایط مربوط به قانون حاکم و دادگاه حل اختلاف پیش بینی خواهد شد. در پیمان های مشاورین باید همواره ماده ای برای حل اختلاف گنجانده شده باشد. حل اختلاف تجارت بین المللی می تواند نسبت به روشهای دیگر حل اختلاف مزیت های عملی داشته باشد. لذا توصیه می شود گیرندگان وام این نوع داوری را قید نمایند. نباید بانک را به عنوان داور قلمداد نمود یا از بانک خواسته شود که داوری<sup>۳۸</sup> را معرفی نماید.

<sup>۳۷</sup> - به وام گیرنده توصیه می شود برای خطراتی بالاتر از این میزان بیمه نامه اخذ نماید

<sup>۳۸</sup> - بدیهی است که مسوولین مرکز بین المللی برای حل اختلافات سرمایه ای (ICSID) در سمت مسئول ICSID مجاز به معرفی داور می باشند.

## V. SELECTION OF INDIVIDUAL CONSULTANTS

5.1 Individual consultants are employed on assignments for which (a) teams of personnel are not required, (b) no additional outside (home office) professional support is required, and (c) the experience and qualifications of the individual are the paramount requirement. When coordination, administration, or collective responsibility may become difficult because of the number of individuals, it would be advisable to employ a firm.

5.2 Individual consultants are selected on the basis of their qualifications for the assignment. Advertisement is not required<sup>39</sup> and consultants do not need to submit proposals. Consultants shall be selected through comparison of qualifications of at least three candidates among those who have expressed interest in the assignment or have been approached directly by the Borrower. Individuals considered for comparison of qualifications shall meet the minimum relevant qualifications and those selected to be employed by the Borrower shall be the best qualified and shall be fully capable of carrying out the assignment. Capability is judged on the basis of academic background, experience, and, as appropriate, knowledge of the local conditions, such as local language, culture, administrative system, and government organization.

5.3 From time to time, permanent staff or associates of a consulting firm may be available as individual consultants. In such cases, the conflict of interest provisions described in these Guidelines shall apply to the parent firm.

5.4 Individual consultants may be selected on a sole-source basis with due justification in exceptional cases such as: (a) tasks that are a continuation of previous work that the consultant has carried out and for which the

### بخش ۵- انتخاب مشاورین انفرادی (حقیقی)

۵-۱ مشاورین انفرادی (حقیقی) برای موارد زیر به کار گرفته می شوند (الف) فعالیت گروهی مورد نیاز نباشد، (ب) کمک تخصصی و پشتیبانی اضافی (از دفتر مرکزی شرکت مشاور) مورد نیاز نباشد، و (ج) تجربه و تخصص فردی، مورد نظر باشد. هرگاه هم آهنگ کردن، اداره کردن یا مسئولیت جمعی به دلیل تعدد افراد مشکل ساز باشد، توصیه می شود از یک شرکت مشاوره ای استفاده نمایند.

۵-۲ مشاورین انفرادی (حقیقی) بر پایه صلاحیت شان برای کار محوله انتخاب خواهند شد. نیازی به انتشار آگهی نمی باشد<sup>۳۹</sup> و مشاورین هم نیازی نیست که پیشنهادی ارائه نمایند. مشاورین از طریق مقایسه صلاحیت دست کم سه نفر، از بین مشاورینی که نسبت به کار اظهار علاقه نموده اند یا اینکه وام گیرنده مستقیماً به آنها مراجعه کرده است انتخاب می شوند. مشاورین انفرادی که برای مقایسه صلاحیت شان در نظر گرفته می شوند باید دارای حداقل صلاحیت مرتبط باشند و آنهایی که برای استخدام توسط وام گیرنده برگزیده می شوند باید دارای بالاترین صلاحیت و توانایی کامل برای انجام کار باشند. توانایی آنها بر پایه سابقه تحصیلی، تجربه و بنا بر نیاز، دانش شرایط محلی نظیر زبان، فرهنگ، سیستم اداری و تشکیلات دولت محلی سنجیده می شوند.

۵-۳ هرچند مدت یک بار ممکن است کارکنان دائمی یا همکاران یک شرکت مشاوره ای به عنوان مشاور انفرادی آماده همکاری باشند. در این گونه موارد، شرایط تضاد منافع مشروحه در این دستور العمل شامل حال شرکت مشاوره ای اصلی خواهد بود.

۵-۴ مشاورین انفرادی را می توان در شرایط استثنایی زیر با توجیه کافی بر پایه منبع انحصاری، برگزید : (الف) برای کارهایی که دنباله کار قبلی است که آن مشاور انجام داده است و برای آن کار،

<sup>39</sup> However, in some cases Borrowers may consider the advantage of advertising at their option.

۳۹- ولی در برخی موارد گیرندگان وام می توانند مزیت آگهی را به صلاحدید خود مورد بررسی قرار دهند.

consultant was selected competitively; (b) assignments with total expected duration of less than six months; (c) emergency situations resulting from natural disasters; and (d) when the individual is the only consultant qualified for the assignment.

مشاور بصورت رقابتی برگزیده شده باشد، (ب) کارهایی که کل دوره ی اجرای آن کمتر از شش ماه برآورد می شود، (ج) شرایط اضطراری ناشی از بلایای طبیعی ، (د) هرگاه مشاور انفرادی تنها مشاور واجد صلاحیت برای کار محوله باشد.

## APPENDIX 1: REVIEW BY THE BANK OF THE SELECTION OF CONSULTANTS

### بررسی انتخاب مشاورین توسط بانک

#### برنامه ریزی روش انتخاب

#### Scheduling the Selection Process

1. The Bank shall review the selection process for the hiring of consultants proposed by the Borrower in the Procurement Plan to ensure compliance with the Loan Agreement and these Guidelines. The Procurement Plan shall cover an initial period of at least 18 months. The Borrower shall update the Procurement Plan on an annual basis or as needed always covering the next 18 months period of project implementation. Any revisions proposed to the Procurement Plan shall be furnished to the Bank for its prior approval.

۱- بانک روش انتخاب برای به کار گیری مشاورین پیشنهاد شده توسط وام گیرنده در برنامه تدارکات را به لحاظ انطباق با موافقتنامه وام و این دستور العمل، مورد رسیدگی قرار می دهد. برنامه تدارکات باید دوره اولیه دست کم ۱۸ ماهه را پوشش دهد. وام گیرنده باید تدارکات را هر سال یا هرگاه ضروری باشد و همواره برای دوره ۱۸ ماهه بعدی اجرای طرح به هنگام نماید. هرگونه تجدید نظر پیشنهادی در برنامه تدارکات باید جهت تایید قبلی در اختیار بانک قرار داده شود.

#### Prior Review

2. With respect to all contracts that are subject to the Bank's prior review:

#### بررسی قبلی

۲- در مورد کلیه پیمان هایی که باید از قبل توسط بانک بررسی شوند، موارد زیر رعایت شود:

- (a) Before inviting proposals, the Borrower shall furnish to the Bank for its review and "no objection" the proposed cost estimate and RFP (including the short list). The Borrower shall make such modifications to the short list and the documents as the Bank reasonably requests. Any further modification shall require the Bank's "no objection" before the RFP is issued to the short-listed consultants.<sup>40</sup>
- (b) After the technical proposals have been evaluated, the Borrower shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a technical evaluation report (prepared, if the Bank shall so request, by experts acceptable to the Bank) and

الف) وام گیرنده قبل از فراخوان باید برآورد هزینه و درخواست ارایه پیشنهاد (از جمله لیست کوتاه) را جهت بررسی و "عدم اعتراض" در اختیار بانک قرار دهد. وام گیرنده باید اصلاحاتی را که بانک بطور منطقی درخواست می کند در لیست کوتاه و در مدارک منظور نماید. هرگونه تغییرات در اسناد، باید قبل از صدور "درخواست ارایه پیشنهاد" به مشاورین لیست کوتاه،<sup>۴۰</sup> "عدم اعتراض" بانک را دریافت نماید.

ب) پس از ارزیابی پیشنهادات فنی، وام گیرنده گزارش ارزیابی فنی را (در صورت درخواست بانک باید توسط کارشناسان قابل قبول بانک تهیه شود) با در نظر گرفتن زمان کافی برای بررسی در اختیار بانک قرار خواهد داد

<sup>40</sup> In the case of contracts to be awarded under para 3.12 where a new competitive process is not practicable, the Borrower shall not initiate negotiations without first furnishing to the Bank for its consideration the required justification and receiving the Bank's "no objection," and shall otherwise follow the requirements of this paragraph 2 in all relevant respects.

۴۰- در مورد پیمان هایی که تحت شرایط ماده ۳-۱۲ واگذار می شوند که فرآیند رقابتی جدیدی عملی نباشد، وام گیرنده نباید بدون اینکه قبلاً توجیه لازم را جهت بررسی به بانک ارایه نموده باشد و "عدم اعتراض" بانک را دریافت کرده باشد، مذاکره پیمان را آغاز نماید، در غیر اینصورت باید شرایط بند ۲ حاضر را از هر لحاظ رعایت نماید.

a copy of the proposals, if requested by the Bank. If the Bank determines that the technical evaluation is inconsistent with the provisions of the RFP, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination; otherwise, the Bank shall issue a "no objection" to the technical evaluation. The Borrower shall also request the Bank's "no objection" if the evaluation report recommends rejection of all proposals.

- (c) The Borrower may proceed with the opening of the financial proposals only after receiving the Bank's "no objection" to the technical evaluation. When price is a factor in the selection of the consultant, the Borrower may then proceed with the financial evaluation in accordance with the provisions of the RFP. The Borrower shall furnish to the Bank, for its information, the final evaluation report along with its recommendation of the winning firm. The Borrower shall notify the firm that received the highest total score in the final evaluation of its intention to award the contract to the firm and shall invite the firm for negotiations.
- (d) If the Borrower receives complaints from consultants, a copy of the complaint and a copy of the Borrower's response shall be sent to the Bank for information.
- (e) If as result of analysis of a complaint the Borrower changes its contract award recommendation, the reasons for such decision and a revised evaluation report shall be submitted to the Bank for no objection. The Borrower shall provide a republication of the contract award in the format of paragraph 2.28 of these Guidelines.

و چنانچه بانک خواسته باشد نسخه ای از پیشنهادات را نیز در اختیار بانک قرار می دهد. در صورتی که بانک تشخیص دهد که ارزیابی فنی با شرایط درخواست ارایه پیشنهاد تناقض دارد، در اسرع وقت با ذکر دلیل مراتب را به وام گیرنده اطلاع خواهد داد، در غیر اینصورت بانک "عدم اعتراض" به ارزیابی فنی را صادر خواهد نمود. چنانچه گزارش ارزیابی تمامی پیشنهادات را مردود نماید، وام گیرنده باید "عدم اعتراض" بانک را نسبت به آن نیز خواستار شود.

ج ( وام گیرنده تنها پس از دریافت "عدم اعتراض" بانک برای ارزیابی فنی، می تواند نسبت به باز نمودن پیشنهادات مالی اقدام کند. سپس در مواردی که قیمت از عوامل تعیین کننده انتخاب مشاور باشد، وام گیرنده می تواند نسبت به ارزیابی قیمت مطابق با شرایط مندرج در درخواست ارایه پیشنهاد اقدام کند. وام گیرنده گزارش ارزیابی نهایی را همراه با معرفی شرکت برنده جهت اطلاع به بانک ارایه خواهد نمود. وام گیرنده به شرکتی که در ارزیابی نهایی بالاترین امتیاز را کسب کرده است، از قصد خود مبنی بر واگذاری پیمان به آن اطلاع داده، آن شرکت را جهت مذاکره دعوت خواهد نمود.

د ( در صورتیکه وام گیرنده از مشاورین شکایاتی را دریافت نماید، باید نسخه ای از شکایت و نسخه ای از پاسخ وام گیرنده را جهت اطلاع به بانک ارسال نماید.

ه ( چنانچه در نتیجه بررسی شکایتی، وام گیرنده پیشنهاد خود دایر بر واگذاری پیمان، را تغییر دهد، باید دلیل چنین تصمیمی و گزارش ارزیابی مجدد آن را جهت دریافت "عدم اعتراض" به بانک ارایه کند. وام گیرنده باید ترتیب انتشار مجدد واگذاری پیمان را به نحو مندرج در بند ۲۸-۲ این دستورالعمل بدهد.

(f) After negotiations are completed, the Borrower shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a copy of the initialed negotiated contract. If the negotiated contract resulted in substitution of key staff or any changes in the TOR and original proposed contract, the Borrower shall highlight the changes and provide an explanation of why these changes are appropriate and necessary.

(g) If the Bank determines that the final evaluation report, recommendation for award, and/or negotiated contract are inconsistent with the provisions of the RFP, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. Otherwise, the Bank shall provide its final "no objection" to the contract award. The Borrower shall confirm the award of the contract only after receiving the "no objection" from the Bank.

(h) Following contract signature, the Borrower shall furnish to the Bank a copy of the final contract before submitting the first application for disbursement under the contract.

(i) The description and amount of the contract, together with the name and address of the firm, shall be subject to public disclosure by the Bank upon the Borrower's receipt of the signed copy of the contract.

### 3. *Modifications of the Signed Contract.*

In the case of contracts subject to prior review, before granting a substantial extension of the stipulated time for performance of a contract, agreeing to any substantial modification of the scope of the services, substituting key staff, waiving the conditions of a contract, or making any changes in the contract that would in aggregate increase the original amount of the contract by more than 15 percent, the Borrower shall seek the Bank's "no objection" to the

و ( ) پس از اتمام مذاکرات، وام گیرنده باید نسخه پیمان مورد توافق و پاراف شده را با در نظر گرفتن زمان کافی برای بررسی آن توسط بانک ارائه دهد. چنانچه پیمان توافق شده منجر به جایگزینی کارکنان کلیدی یا تغییراتی در شرح وظایف و پیمان پیشنهادی اولیه شده باشد، وام گیرنده باید تغییرات را بطور شفاف مشخص و دلیل مناسب و ضروری بودن تغییرات یاد شده را ارائه دهد.

ز ( ) در صورتیکه بانک تشخیص دهد که گزارش ارزیابی نهایی یا پیشنهاد واگذاری پیمان و یا پیمان توافق شده با شرایط درخواست ارائه پیشنهاد تناقض دارد، مراتب را در اسرع وقت به اطلاع وام گیرنده رسانده، دلایل تشخیص خود را نیز اعلام خواهد نمود. در غیر اینصورت، بانک "عدم اعتراض" نهایی خود را نسبت به واگذاری پیمان اعلام خواهد داشت. وام گیرنده واگذاری پیمان را تنها پس از دریافت "عدم اعتراض" از بانک، تایید خواهد نمود.

ح ( ) متعاقب امضای پیمان، وام گیرنده باید قبل از تسلیم اولین درخواست واریز وجه، یک نسخه از پیمان نهایی را برای بانک ارسال نماید.

ط ( ) به محض دریافت نسخه امضاء شده پیمان توسط وام گیرنده، موضوع و مبلغ پیمان همراه با نام و نشانی شرکت مربوطه توسط بانک در معرض انتشار عمومی قرار خواهد گرفت.

### ۳- اصلاحات در پیمان امضاء شده

در مورد پیمان هایی که موکول به بررسی قبلی بانک هستند، وام گیرنده باید قبل از موافقت با تمدید (نسبتاً طولانی) مدت تعیین شده برای اجرای پیمان، موافقت با انجام اصلاحات اساسی در حجم خدمات، یا جایگزینی کارکنان کلیدی، یا انصراف از برخی شرایط پیمان، یا انجام هر تغییراتی در پیمان که جمعاً باعث افزایش کل مبلغ اولیه پیمان به بیش از ۱۵ درصد شوند، "عدم اعتراض" بانک را نسبت به تمدید یا اصلاح یا جایگزینی

proposed extension, modification, substitution, waiver, or change. If the Bank determines that the proposal would be inconsistent with the provisions of the Loan Agreement and/or Procurement Plan, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. A copy of all amendments to the contract shall be furnished to the Bank.

4. *Translations.* If a contract is subject to prior review and is written in the national language (or the language used nation-wide in the borrower's country for commercial transactions), a certified translation of the evaluation reports and the initialed negotiated draft contract in the internationally used language specified in the RFP (English, French, or Spanish) shall be furnished to the Bank for facilitating the review. Such certified translation shall also be furnished to the Bank for any subsequent modifications of such contracts.

## Post Review

5. The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract not governed by paragraph two during project implementation and up to two years after the closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to, the signed original of the contract, the analysis of the respective proposals, and recommendations for award, for examination by the Bank or by its consultants, except that for contracts awarded on the basis of single-source selection, it shall include the record of justification, the qualifications and experience of the consultants, and the signed original of the contract. The Borrower shall also furnish such documentation to the Bank upon request. The Bank shall, if it determines that the contract was not awarded in accordance with the agreed procedures, as reflected in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan approved by the Bank or the contract itself is

یا انصراف یا تغییرات پیشنهادی، اخذ نماید. در صورتیکه بانک تشخیص دهد که پیشنهاد یاد شده با شرایط موافقتنامه وام و یا برنامه تدارکات تناقض دارد، در اسرع وقت با ذکر دلیل تشخیص خود، مراتب را به وام گیرنده اطلاع خواهد داد. نسخه ای از کلیه اصلاحات پیمان باید به بانک ارایه شود.

## ۴- ترجمه

چنانچه پیمانی موکول به بررسی قبلی بانک باشد و به زبان محلی (یا به زبانی که عموماً برای معاملات تجاری در کشور وام گیرنده رایج است) نوشته شده باشد، باید ترجمه رسمی گزارش های ارزیابی و پیش نویس پاراف شده پیمان مورد توافق، به زبان رایج بین المللی مشخص شده در "درخواست ارایه پیشنهاد" (یکی از زبانهای انگلیسی، فرانسوی یا اسپانیولی) جهت تسهیل بررسی به بانک ارایه گردد. ترجمه رسمی هرگونه اصلاحات بعدی پیمان های یاد شده نیز باید به بانک ارایه شود.

## بررسی آتی مدارک (بعد از واگذاری پیمان)

۵- وام گیرنده باید کلیه مدارک مربوط به هر پیمانی که مشمول شرایط مندرج در بند ۲ بالا نمی شود را طی دوره اجرای پیمان و تا دو سال بعد از تاریخ انقضای موافقتنامه وام جهت بررسی توسط بانک یا مشاورین آن نگهداری نماید. این مدارک شامل موارد زیر است ولی محدود به اینها نمی شود، اصل پیمان امضاء شده، صورتجلسه بررسی پیشنهادهای مربوطه و پیشنهاد واگذاری پیمان. مدارک پیمان هایی که بر پایه تک منبع (انحصاری) واگذار شده اند، مستثنی بوده و شامل دلایل توجیهی و صلاحیت و تجربه مشاورین و اصل پیمان امضاء شده می شود. وام گیرنده باید مدارک یاد شده را بنا به درخواست بانک نیز ارایه دهد. چنانچه بانک تشخیص دهد که پیمان مطابق با روشهای مورد توافق به شرح منعکس در موافقتنامه وام و تشریح شده در برنامه تدارکات تایید شده توسط بانک، واگذار نشده است یا این که خود پیمان با روشهای یاد شده تناقض دارد،

not consistent with such procedures, promptly inform the Borrower that paragraph 1.17 of the Guidelines shall apply and state the reasons for such determination.

در اسرع وقت به وام گیرنده اطلاع خواهد داد که طبق شرایط ماده ۱۷-۱ این دستورالعمل اقدام خواهد شد و دلیل اینگونه تصمیم را ذکر خواهد نمود.



## APPENDIX 2: INSTRUCTIONS TO CONSULTANTS (ITC)

1. The Borrower shall use the standard RFPs issued by the Bank, which include the ITC, covering the majority of assignments. If under exceptional circumstances, the Borrower needs to amend the standard ITC, it shall do so through the technical data sheet and not by amending the main text. The ITC shall include adequate information on the following aspects of the assignment:

- (a) a very brief description of the assignment;
- (b) standard formats for the technical and financial proposals;
- (c) the names and contact information of officials to whom clarifications shall be addressed and with whom the consultants' representative shall meet, if necessary;
- (d) details of the selection procedure to be followed, including (i) a description of the two-stage process, if appropriate; and (ii) a listing of the technical evaluation criteria and weights given to each criterion; (iii) the details of the financial evaluation; (iv) the relative weights for quality and cost in the case of QCBS; (v) the minimum pass score for quality; and (vi) the details on the public opening of financial proposals;
- (e) an estimate of the level of key staff inputs (in staff-months) required of the consultants or the total budget, but not both;
- (f) indication of minimum experience, academic achievement, and so forth, expected of key staff;
- (g) details and status of any external financing;

## پیوست شماره ۲- دستور العمل به مشاورین

۱- وام گیرنده باید از فرمت استاندارد "درخواست ارایه پیشنهاد"، صادره توسط بانک که شامل دستور العمل به مشاورین و دربرگیرنده بیشتر کارها می باشد استفاده نماید. چنانچه در شرایط استثنایی وام گیرنده نیاز به اصلاح این دستور العمل استاندارد داشته باشد، باید اصلاحات را در برگه های اطلاعات فنی انجام دهد و نه این که متن اصلی را تغییر دهد. دستور العمل به مشاورین باید شامل اطلاعات کافی در مورد جنبه های کار به شرح زیر باشد:

الف ( شرح مختصری از کار،

ب ( فرمت های استاندارد برای پیشنهاد فنی و مالی (قیمت)،

ج ( نام و اطلاعات مربوط به مسئولین جهت تماس، درخواست توضیحات از ایشان و در صورت لزوم ملاقات نماینده مشاور با آنها،

د ( جزئیات روش انتخاب که اعمال خواهد شد شامل (۱) در صورت مناسبت، شرح روش دو مرحله ای، و (۲) شرح معیارهای ارزیابی فنی و وزنی که به هر یک از معیارها داده می شود، (۳) شرح جزئیات ارزیابی قیمت ، (۴) وزن نسبی برای کیفیت (سهم امتیاز فنی) و قیمت در مورد روش انتخاب بر پایه کیفیت و قیمت (QCBS) ، (۵) حداقل امتیاز کیفیت (فنی) قابل قبول ، و (۶) جزئیات مربوط به بازگشایی عمومی پیشنهادات قیمت،

ه ( برآوردی از میزان فعالیت کارکنان کلیدی (به نفر/ ماه)، که مشاور باید تامین کند و یا برآورد بودجه کل پروژه مورد نظر، ولی برآورد هر دو مورد نباید باهم ارائه شوند،

و ( شرحی از حداقل تجربه ، موفقیت های علمی (دانشگاهی) و غیره که از کارکنان کلیدی انتظار می رود،

ز ( جزئیات و وضعیت هر نوع منابع مالی خارجی

- (h) information on negotiations; and financial and other information that shall be required of the selected firm during negotiation of the contract;
- (i) the deadline for submission of proposals;
- (j) currency(ies) in which the costs of services shall be expressed, compared, and paid;
- (k) reference to any laws of the Borrower's country that may be particularly relevant to the proposed consultants' contract;
- (l) a statement that the firm and any of its affiliates shall be disqualified from providing downstream goods, works, or services under the project if, in the Bank's judgment, such activities constitute a conflict of interest with the services provided under the assignment;
- (m) the method in which the proposal shall be submitted, including the requirement that the technical proposals and price proposals be sealed and submitted separately in a manner that shall ensure that the technical evaluation is not influenced by price;
- (n) a request that the invited firm (i) acknowledges receipt of the RFP and (ii) informs the Borrower whether or not it will be submitting a proposal;
- (o) the short list of consultants being invited to submit proposals and whether or not associations between short-listed consultants are acceptable;
- (p) the period for which the consultants' proposals shall be held valid and during which the consultants shall undertake to maintain, without change, the proposed key staff, and shall hold to both the rates and total price

ح ( اطلاعات مربوط به مذاکره و اطلاعات مالی و غیره مورد انتظار از شرکت منتخب حین مذاکره پیمان،

ط ( آخرین زمان و تاریخ تسلیم پیشنهادات

ی ( نوع ارز یا ارزهایی که هزینه خدمات به آن نوع ارز (ارزها) اعلام، مقایسه و پرداخت خواهد شد.

ک ( اشاره به قوانینی از کشور وام گیرنده که ممکن است مرتبط با پیمان پیشنهادی مشاور باشد.

ل ( ذکر این مطلب که شرکت (برنده) و هریک از شرکتهای وابسته به آن از ارایه فعالیت ها پایین دستی، تامین کالا، کار یا خدمات محروم خواهد شد، در صورتیکه بنا به تشخیص بانک، فعالیتهای پایین دستی تامین کالا، کار یا خدمات بعدی آنها در پروژه با خدمات ارایه شده توسط ایشان تحت پیمان ایجاد تضاد منافع کند.

م ( روشی که پیشنهادات باید به آن طریق ارایه شود از جمله الزام به این که پیشنهادات فنی و پیشنهادات قیمت باید به صورت مهر و موم شده و به طور جداگانه تسلیم شوند، به نحوی که اطمینان حاصل شود، ارزیابی فنی تحت تاثیر قیمت نخواهد بود،

ن ( درخواستی از شرکت دعوت شده مبنی بر اینکه (۱) دریافت "درخواست ارایه پیشنهاد" را تایید نماید و (۲) به وام گیرنده اطلاع دهد که پیشنهادی ارایه خواهد داد یا خیر،

س ( لیست کوتاه مشاورینی که برای ارایه پیشنهاد دعوت می شوند و آیا این که مشارکت بین مشاورین لیست کوتاه قابل قبول است یا خیر،

ع ( مدت زمانی که پیشنهاد مشاورین باید معتبر باشد و طی آن زمان مشاورین باید متعهد به حفظ کارکنان کلیدی پیشنهادی باشند، به نرخ و قیمت کل پیشنهادی خود پای بند باشند،

- proposed; in case of extension of the proposal validity period, the right of the consultants not to maintain their proposal;
- (q) the anticipated date on which the selected consultant shall be expected to commence the assignment;
- (r) a statement indicating (i) whether or not the consultants' contract and personnel shall be tax-free or not; if not, (ii) what the likely tax burden will be or where this information can be obtained in a timely basis and a statement requiring that the consultant shall include in its financial proposal a separate amount clearly identified, to cover taxes;
- (s) if not included in the TOR or in the draft contract, details of the services, facilities, equipment, and staff to be provided by the Borrower;
- (t) phasing of the assignment, if appropriate; and likelihood of follow-up assignments;
- (u) the procedure to handle clarifications about the information given in the RFP; and
- (v) any conditions for subcontracting part of the assignment.

و در صورت تمدید مدت اعتبار پیشنهاد، مشاورین حق خواهند داشت از حفظ پیشنهاد خود منصرف شوند،

ف (پیش بینی تاریخی که از مشاور منتخب انتظار می رود کار محوله را آغاز نماید.

ص ( ذکر مطلبی دایر بر این که (۱) آیا پیمان مشاور و کارکنان آن مشمول معافیت مالیاتی خواهند بود یا خیر، چنانچه مشمول معافیت نباشند (۲) بار مالیات احتمالی چقدر خواهد بود و یا از کجا می توان این اطلاعات را به موقع دریافت نمود و درج جمله ای که از مشاور خواسته شود که در پیشنهاد خود مبلغ جداگانه ای را که به طور شفاف جهت پوشش مالیات باشد، منظور نماید.

ق ( جزییات خدمات، امکانات ، تجهیزات و کارکنانی که باید توسط وام گیرنده تامین شود، در صورتیکه اینها در شرح وظایف یا در پیش نویس پیمان ذکر نشده باشد،

ر ( در صورت مناسبت، مرحله بندی اجرای کار محوله و احتمال نیاز به کارهای بعدی (فعالیت های پایین دستی)،

ش ( روش شفاف سازی اطلاعات مندرج در "درخواست ارایه پیشنهاد" و

ت ( هر شرطی که برای سپردن بخشی از کار محوله، بصورت دست دوم، وجود داشته باشد.

## APPENDIX 3: GUIDANCE TO CONSULTANTS

## پیوست شماره ۳- راهنمایی مشاورین

### هدف

### Purpose

1. This appendix provides guidance to consultants wishing to provide consulting and professional services financed by the Bank or trust funds.

۱- این پیوست جهت راهنمایی مشاورینی می باشد که مایل به ارائه خدمات مشاوره ای و تخصصی، تامین مالی شده توسط بانک یا صندوق های کمک مالی باشند.

### Responsibility for Selection of Consultants

2. The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the payment of consulting services under the project, rests solely with the Borrower. The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to ensure that funds are paid from a Bank loan only as expenditures are incurred. Disbursements of the proceeds of a loan or a grant are made only at the Borrower's request.<sup>41</sup> Supporting evidence that the funds are used in accordance with the Loan Agreement and/or Procurement Plan (or the Trust Fund Agreement) shall be submitted with the Borrower's withdrawal application. Payment may be made (a) to reimburse the Borrower for payment(s) already made from its own resources, (b) directly to a third party (to the consultant), or (c) to a commercial bank for expenditures against a World Bank Special Commitment covering a commercial bank's letter of credit (a procedure that is exceptional in the case of consultants). As emphasized in paragraph 1.4 of these Guidelines, the Borrower is responsible for the selection and employment of consultants. It invites, receives, and evaluates proposals and awards the contract. The contract is between the Borrower and the Consultant. The Bank is not a party to the contract.

### مسئولیت انتخاب مشاورین

۲- مسئولیت اجرای پروژه و بنابراین پرداخت بابت خدمات مشاوره مربوط به پروژه انحصاراً به عهده وام گیرنده می باشد. بانک از طرف دیگر، با توجه به مفاد موافقتنامه، ملزم به حصول اطمینان از پرداخت وجوه (از محل وام بانک) تنها بابت هزینه های انجام شده است. واریز وجه از محل وام یا کمک مالی تنها بنا به درخواست وام گیرنده<sup>۴۱</sup> انجام می شود. مدارک مستند مبنی بر این که وجوه طبق شرایط موافقتنامه وام و یا برنامه تدارکات (یا موافقتنامه کمک مالی) استفاده می شود، باید همراه با درخواست وام گیرنده برای برداشت از حساب، ارائه گردد. پرداخت بابت موارد زیر می تواند انجام شود (الف) باز پرداخت به وام گیرنده بابت پرداخت (هایی) که از قبلاً منابع خود وی انجام شده است، (ب) پرداخت مستقیم به طرف ثالث (به مشاور)، یا (ج) پرداخت به یک بانک تجاری بابت هزینه هایی که در قبال تعهد ویژه بانک جهانی جهت پوشش اعتبار اسنادی یک بانک تجاری انجام می شود (روشی که در مورد مشاورین بندرت استفاده می گردد). به طوری که در ماده ۴-۱ این دستور العمل تاکید شده است، وام گیرنده مسئول انتخاب و استخدام مشاورین می باشد. وی پیشنهادات را فرا می خواند، دریافت می کند و پیمان را واگذار می کند. بانک طرف پیمان نمی باشد.

<sup>41</sup> A complete description of the Bank's disbursement procedures is provided in the Disbursement Handbook (available on the Bank's website at <http://www.worldbank.org/projects>).

۴۱- شرح کامل روشهای بانک برای واریز (پرداخت) در دفترچه واریز (پرداخت) قید شده است که به نشانی زیر در دسترس می باشد:

<http://www.worldbank.org/projects>

## Bank's Role

3. As stated in these Guidelines (Appendix 1) the Bank reviews the RFP, the evaluation of proposals, award recommendations, and contract to ensure that the process is carried out in accordance with agreed procedures, as required in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan. For all contracts subject to Bank's prior review, the Bank reviews the documents before they are issued, as described in Appendix 1. Also, if at any time in the selection process (even after the award of contract) the Bank concludes that the agreed procedures were not followed in any substantial respect, the Bank may declare misprocurement, as described in paragraph 1.17. However, if a Borrower has awarded a contract after obtaining the Bank's "no objection," the Bank will declare misprocurement only if the "no objection" was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower. Furthermore, if the Bank determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of the consultant, the Bank may impose the applicable sanctions set forth in paragraph 1.22 of the Guidelines.

4. The Bank publishes standard RFPs and contracts for different types of consulting services. As stated in paragraphs 2.9 and 2.12 of these Guidelines, it is mandatory for the Borrower to use these documents, with minimum changes acceptable to the Bank to address project-specific issues. The Borrower finalizes and issues these documents as part of the RFP.

## Information on Consultant Services

5. Information on consultant services, including a brief description of the nature of services, timing, estimated cost, staff-month, and so forth, will be, in the first instance, included in the Project Information Document (PID), which describes projects under

۳- به طوری که در این دستورالعمل قید شده است (پیوست شماره ۱) بانک "درخواست ارائه پیشنهاد"، ارزیابی پیشنهادات، پیشنهاد واگذاری پیمان (گزارش اعلام برنده) و پیمان را مورد بررسی قرار می دهد، تا مطمئن شود که فرآیند طبق روشهای مورد توافق به نحوی که در موافقتنامه وام الزام آور می باشد و در برنامه تدارکات به طور مبسوط قید گردیده است انجام می شود. در مورد کلیه پیمانهایی که موکول به بررسی قبلی بانک می باشند، به طوری که در پیوست شماره یک شرح داده شده است بانک اسناد را قبل از صدور مورد بررسی قرار می دهد. همچنین هرگاه در هر زمانی در جریان انتخاب (حتی پس از واگذاری پیمان) بانک به این نتیجه برسد که روشهای مورد توافق از هر جهت (قابل توجهی) رعایت نگردیده اند، بانک می تواند به طوری که در ماده ۱۷-۱ شرح داده شده است، سوء تدارکات اعلام نماید. لیکن چنانچه وام گیرنده پس از دریافت "عدم اعتراض" از طرف بانک، پیمان را واگذار کرده باشد، بانک تنها در صورتی که "عدم اعتراض" براساس اطلاعات ناقص، غیر دقیق و گمراه کننده وام گیرنده، صادر شده باشد، سوء تدارکات اعلام خواهد نمود. علاوه بر این در صورتی که بانک تشخیص دهد که رویه های فساد انگیز و تقلب آمیز توسط نمایندگان وام گیرنده یا مشاور اعمال گردیده است، می تواند اقدامات مربوطه مندرج در ماده ۲۲-۱ این دستورالعمل را به مرحله اجرا درآورد.

۴- بانک فرمهای "درخواست ارائه پیشنهاد" و "پیمان" استاندارد برای انواع مختلف خدمات مشاوره ای منتشر می کند. به طوری که در ماده های ۹-۲۱ و ۲-۲ این دستورالعمل ذکر شده است استفاده از این اسناد توسط وام گیرنده با کمترین تغییرات قابل قبول بانک، با توجه به موضوعات خاص پروژه، الزامی می باشد. وام گیرنده باید این اسناد را نهایی نموده بعنوان بخشی از "درخواست ارائه پیشنهاد" صادر نماید.

## اطلاعات راجع به خدمات مشاور

۵- اطلاعات راجع به خدمات مشاور از جمله شرح مختصری از چگونگی خدمات، زمان بندی، قیمت تخمینی، تعداد نفر / ماه و غیره در حلقه نخست در مدارک مربوط به اطلاعات پروژه (PID) که پروژه های (وام بانک جهانی) در دست تهیه را شرح می دهد،

preparation. At the same time, similar information will also be included in the description of each project in the Monthly Operational Summary (MOS). Such information will be continuously updated. Each project requires the publication of a General Procurement Notice in the *United Nations Development Business* (UNDB online)<sup>42</sup> and dgMarket, which will include a more detailed description of the required services, the client agency, and the budgeted cost. In the case of large-value contracts,<sup>43</sup> this will be followed by a specific notice seeking "expression of interest" in UNDB online and in dgMarket. The Project Appraisal Document (PAD) will provide yet more detailed information.

6. The Project Information Document (PID) and the Monthly Operational Summary (MOS) are available on the Internet and from the Infoshop<sup>44</sup> in the Bank. The PAD is available after the loan is approved. UNDB and dgMarket are available through online subscription.

## Consultants' Role

7. When consultants receive the RFP, and if they can meet the requirements of the TOR and the commercial and contractual conditions, they should make the arrangements necessary to prepare a responsive proposal (for example, visiting the country of the assignment, seeking associations, collecting documentation, setting up the preparation team). If the consultants find in the RFP documents—especially in the

گنجانده خواهد شد. همزمان اطلاعات مشابهی نیز طی شرح هر پروژه در نشریه خلاصه عملیات ماهانه (MOS) گنجانده خواهد شد. اینگونه اطلاعات مرتب به هنگام خواهند شد. هر پروژه مستلزم انتشار آگهی تدارکات عمومی (GPN) در نشریه گسترش بازار سازمان ملل متحد (آنلاین UNDB)<sup>42</sup> و dgMarket می باشد، که در آنها شرح مفصلتر خدمات مورد نیاز، نام کارفرما و هزینه برآورد (بودجه) شده ارایه می شود. در مورد پیمانهای با ارزش بالا<sup>43</sup>، موارد به وسیله آگهی ویژه جهت فراخواندن "اظهار علاقه" در آنلاین UNDB و dgMarket درج می گردد. ضمناً، مدرک ارزیابی پروژه (PAD) بازهم اطلاعات مفصلتری در اختیار قرار خواهد داد.

۶- مدرک مربوط به اطلاعات پروژه (PID) و نشریه خلاصه عملیات ماهانه (MOS)، در اینترنت و از اینفو شاپ<sup>44</sup> بانک، در دسترس می باشند. مدرک ارزیابی پروژه (PAD) پس از تصویب وام در دسترس خواهد بود. UNDB و dgMarket از طریق اشتراک آنلاین در دسترس می باشند.

## نقش مشاورین

۷- هنگامی که مشاورین "درخواست ارایه پیشنهاد" (RFP) را دریافت می کنند، در صورتی که می توانند خواسته های شرح وظایف (TOR) و شرایط تجاری و قراردادی را تامین کنند، باید پیشنهادی در رابطه با موارد مطروحه تهیه نمایند (بعنوان مثال از کشوری که کار محوله در آنجا انجام خواهد شد بازدید نمایند، اقدام به شناسایی مشارکت کنند، مدارک جمع آوری نمایند و گروهی جهت تهیه پیشنهاد ایجاد کنند). در صورتی که مشاورین در اسناد "درخواست ارایه پیشنهاد"، به خصوص در

۴۲- UNDB نشریه سازمان ملل متحد می باشد. اطلاعات راجع به اشتراک آن به نشانی زیر در دسترس می باشد:

Development Business, United Nation, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)). dgMarket ([www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com)).

dgMarket از خدمات مربوط به بنیاد Development Gateway به نشانی زیر می باشد:

1889 F Street NW, Washington, DC 2006

۴۳- پیمانهای که انتظار می رود بیش از معادل ۲۰۰ هزار دلار آمریکا هزینه داشته باشد.  
۴۴- نشانی اینفو شاپ همان نشانی بانک جهانی به شرح زیر است:

1818 H Street, N.W. Washington, D.C., 20433 USA

اطلاعات پروژه به نشانی زیر در دسترس می باشد:

<http://www4.worldbank.org/projects/>.

<sup>42</sup> UNDB is a publication of the United Nations.

Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)). dgMarket ([www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com)) is a service of the Development Gateway Foundation, 1889 F Street NW, Washington, DC 20006.

<sup>43</sup> Contracts expected to cost more than US\$200,000 equivalent.

<sup>44</sup> The Infoshop address is also the World Bank address: 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, USA The Project Database is available at: <http://www4.worldbank.org/projects/>.

selection procedure and evaluation criteria—any ambiguity, omission or internal contradiction, or any feature that is unclear or that appears discriminatory or restrictive, they should seek clarification from the Borrower, in writing, within the period specified in the RFP for seeking clarifications.

8. In this connection, it should be emphasized that the specific RFP issued by the Borrower governs each selection, as stated in paragraph 1.2 of these Guidelines. If consultants feel that any of the provisions in the RFP are inconsistent with the Guidelines, they should also raise this issue with the Borrower.

9. Consultants should ensure that they submit a fully responsive proposal including all the supporting documents requested in the RFP. It is essential to ensure accuracy in the *curricula vitae* of key staff submitted with the proposals. The *curricula vitae* shall be signed by the consultants and the individuals and dated. Noncompliance with important requirements will result in rejection of the proposal. Once technical proposals are received and opened, consultants shall not be required nor permitted to change the substance, the key staff, and so forth. Similarly, once financial proposals are received, consultants shall not be required or permitted to change the quoted fee and so forth, except at the time of negotiations carried out in accordance with the provisions of the RFP. If an extension of validity of proposals was the reason that key staff were not available for a company, a change of key staff with equivalent or better qualification might be possible.

## Confidentiality

10. As stated in paragraph 2.31, the process of proposal evaluation shall be confidential until the publication of contract award, except for the disclosure of the technical points as indicated in paragraphs 2.20 and 2.27. Confidentiality enables the Borrower and the Bank's reviewers to avoid either the reality or perception of improper interference. If, during

روش انتخاب و معیار ارزیابی هرگونه ابهام، از قلم افتادگی یا موارد ضد و نقیض یا هر موردی که غیر شفاف باشد مشاهده کنند یا هر موردی که به نظرشان تبعیض آمیز یا محدود کننده باشد باید ظرف مدت تعیین شده در درخواست ارایه پیشنهاد برای توضیح خواستن، به صورت کتبی از وام گیرنده توضیح بخواهند.

۸- در این ارتباط باید تاکید شود که، "درخواست ارایه پیشنهاد" صادره توسط وام گیرنده، به نحوی که در ماده ۲-۱ این دستورالعمل ذکر شده است، بر هر انتخاب حاکم می باشد. در صورتی که مشاورین احساس کنند که هر شرطی در درخواست ارایه پیشنهاد با این دستورالعمل تناقض دارد، باید این موضوع را نیز با وام گیرنده مطرح نمایند.

۹- مشاورین باید اطمینان حاصل نمایند که پیشنهادی کاملاً پاسخگو شامل کلیه اسناد پشتیبانی مورد درخواست در "درخواست ارایه پیشنهاد" را تسلیم می نمایند. ضروری است که از دقت پیشینه تحصیلی و کاری رزومه (CV) کارکنان کلیدی ارسالی همراه با پیشنهادات اطمینان حاصل شود. پیشینه تحصیلی و کاری (CV) باید توسط مشاور و خود کارکنان با قید تاریخ امضاء شود. عدم رعایت شرایط مهم، منجر به رد پیشنهاد خواهد شد. هنگامی که پیشنهادات فنی واصل و مفتوح شدند، از مشاورین نه خواسته خواهد شد و نه آنها مجاز به تغییر محتوی، کارکنان کلیدی و غیره میباشند. همچنین پس از اینکه پیشنهادات قیمت دریافت شود از مشاورین نه خواسته خواهد شد و نه آنها مجاز به تغییر حق الزحمه پیشنهادی و غیره خواهند بود، به جز در زمان مذاکرات که طبق شرایط "درخواست ارایه پیشنهاد" انجام می شود. چنانچه تمدید اعتبار پیشنهادات دلیل عدم حضور کارکنان کلیدی در شرکتی باشد، ممکن است تغییر کارکنان کلیدی با صلاحیت مشابه یا بهتر امکان پذیر باشد.

## محرمانه بودن

۱۰- به طوری که در ماده ۳۱-۲ قید شده است، جریان ارزیابی پیشنهاد باید تا انتشار عمومی واگذاری پیمان به صورت محرمانه نگهداری شود، به استثنای امتیازات فنی به شرح مندرج در ماده های ۲۰-۲ و ۲۷-۲. محرمانه بودن باعث می شود که وام گیرنده و بررسی کنندگان بانک بتوانند از دخالت یا تصور دخالت بی مورد برحذر باشند. چنانچه

the evaluation process, consultants wish to bring additional information to the notice of the Borrower, the Bank, or both, they should do so in writing.

## Action by the Bank

11. If consultants wish to raise issues or questions about the selection process, they may send the Bank copies of their communications with the Borrower, or they may write to the Bank directly when the Borrower does not respond promptly or when the communication is a complaint against the Borrower. All such communications should be addressed to the Task Team Leader for the project, with a copy to the Country Director for the borrowing country and to the Regional Procurement Adviser. Names of the Task Team Leaders are available in the PAD.

12. References received by the Bank from short-listed consultants prior to the closing date for submission of the proposal shall be, if appropriate, referred to the Borrower with the Bank's comments and advice, for action or response.

13. Communications that the Bank receives from consultants after the opening of the technical proposals shall be handled as follows. In the case of contracts not subject to prior review by the Bank, any communication shall be sent to the Borrower for due consideration and appropriate action. The Borrower's response shall be reviewed during subsequent supervision of the project by the Bank staff. In the case of contracts subject to prior review, the Bank shall examine the communication, in consultation with the Borrower, and if it needs additional information, shall request it from the Borrower. If additional information or clarification is required from the consultant, the Bank shall ask the Borrower to obtain it and comment on or incorporate it, as appropriate, in the evaluation report. The Bank's review will not be completed until the communication is fully examined and considered.

مشاورین بخواهند در جریان ارزیابی اطلاعات جدیدی را به اطلاع وام گیرنده یا بانک یا هر دو برسانند باید به صورت کتبی این کار را انجام دهند .

## اقدام توسط بانک

۱۱- در صورتی که مشاورین بخواهند موضوعی یا پرسش هایی را در ارتباط با جریان انتخاب مطرح کنند، باید رونوشت مکاتبات خود با وام گیرنده را برای بانک ارسال نمایند، یا هرگاه وام گیرنده به موقع پاسخ آنها را ندهد یا شکایتی علیه وام گیرنده داشته باشند، آنها می توانند مستقیماً برای بانک بنویسند. این گونه مکاتبات باید کلاً خطاب به سرپرست گروه کاری پروژه (Task Team Leader) بوده و نسخه ای از آن به مدیر کشوری (Country Director) برای کشور وام گیرنده و به مشاور تدارکات منطقه ای (Regional Procurement Adviser) نوشته شود. اسامی سرپرستان گروه های کاری در PAD موجود است .

۱۲- معرف ها و رفرانسیهائی که بانک قبل از انقضای تاریخ تسلیم پیشنهادات، از مشاورین لیست کوتاه، دریافت نماید، در صورتیکه مناسب باشند، همراه با اظهار نظر و توصیه بانک، جهت اقدام یا پاسخ، به وام گیرنده ارجاع خواهند شد.

۱۳- با مکاتباتی که بانک پس از بازگشایی پیشنهادات فنی، از مشاوران دریافت کند به شرح زیر برخورد می شود. در مورد پیمان هایی که مشمول بررسی قبلی بانک نباشند، هرگونه مکاتبات جهت بررسی و اقدام مناسب برای وام گیرنده ارسال خواهد شد. پاسخ وام گیرنده طی بازرسی بعدی پروژه توسط کارکنان بانک مورد بررسی قرار خواهد گرفت. در مورد پیمانیهائی که مشمول بررسی قبلی بانک باشند، بانک ضمن مشورت با وام گیرنده مکاتبات را بررسی خواهد نمود، و در صورتی که اطلاعات تکمیلی مورد نیاز باشد از وام گیرنده درخواست خواهد نمود. چنانچه اطلاعات اضافی یا توضیحاتی از مشاور مورد نیاز باشد بانک از وام گیرنده خواهد خواست که آن را دریافت و هرطور که مناسب باشد نسبت به اظهار نظر در مورد آن یا منظور نمودن آن در گزارش ارزیابی اقدام نماید. بررسی بانک تا زمانی که مکاتبات کاملاً بررسی نشده باشند تکمیل نخواهد شد.



14. Besides acknowledging receipt of communications, the Bank shall not enter into discussion or correspondence with any consultant during the selection and review process, until award of the contract is notified.

## Debriefing

15. If after contract award, a consultant wishes to ascertain the grounds on which its proposal was not selected, it should address its request to the Borrower as indicated in paragraph 2.29. If the consultant is not satisfied with the explanation given and wishes to seek a meeting with the Bank, it may address the Regional Procurement Adviser for the borrowing country, who will arrange a meeting at the appropriate level and with the relevant staff. In this discussion, only the consultant's proposal can be discussed and not the proposals of competitors.

۱۴- به جز اعلام وصول مکاتبات، بانک در طی مراحل انتخاب و بررسی پیشنهادات، تا هنگامی که واگذاری پیمان اعلام شود، با هیچ کدام از مشاورین وارد مذاکره یا مکاتبه نخواهد شد.

## توضیح خواستن

۱۵- چنانچه پس از واگذاری پیمان، مشاورى بخواهد دلایلی که به موجب آن پیشنهاد وی پذیرفته نشده است را بداند، باید درخواست خود را به ترتیبی که در ماده ۲۹-۲ قید شده به نشانی وام گیرنده ارسال نماید. در صورتی که مشاور از توضیحی که داده شده است رضایت حاصل نکند و بخواهد ملاقاتی با بانک داشته باشد باید درخواست را خطاب به مشاور تدارکات منطقه ای کشور وام گیرنده که ملاقاتی را در سطح مناسب و با کارکنان مربوطه برنامه ریزی خواهد کرد، ارسال می نماید. در این جلسه، تنها پیشنهاد آن مشاور قابل بحث می باشد و نه پیشنهادات رقبا.





